



侯佳音 Jane Hou



獲 21 世紀總公司 最高銷售業績獎 (Double Centurion Producer)
最佳服務獎 (Quality Service Award)

衷心感謝新老客戶朋友的信任與支持！

我有買方，誠徵賣主，免費估價

廣告最多 銷售最快

收費最低 服務最佳

Top 1% Nationwide

千萬經紀

專線：858-444-2428

手機：858-354-9168

網站：www.janehou.com

電郵：janehou21@aol.com

新上市 Poway 五年新豪宅 →

★極少上市，1.72 Acre 平整大花園！盆水魚池，玫瑰園，四季美景，豪華書房，交通便利，Poway 學區，開價 \$1,289,000。
請來電預約看房。

Rancho Bernardo

★2003 年建 4 房 3 浴，2300 呎，近 15 號高速公路，交通便利。開價 \$589,000。

Rancho Penasquitos

★3 房 2 層樓 townhome，房空急售，僅 \$308,000，Poway 學區。



Producer 2001-2002

歡迎來電詢問購買新房、Relocation 優惠計劃

匯豐地產實業貸款公司

Premier Diversified Mortgage Corp.

沈 園

Joanne Shen
MBA/BROKER



- CHFA 30 年固定利率 6.5%
- 最低浮動利率 3.95% 起價
- 自備款只需 3% 即可申請購屋貸款
- 0 Point, 0 Fee (無費用) 貸款 30 年固定 7%, 15 年固定 6.5% APR Same
- 免查收入購屋或重新貸款，從申請到手續結束 (Close of Escrow) 兩星期完成
- 聯邦政府利息優惠方案 Mortgage Credit Certificat
- 各種順位貸款淨值取出可達 125%

憑此廣告享有
\$250
估價優待！

利率跌至十年來最低點

購屋貸款、重新貸款，請您把握時機

現在就打免費電話：1-800-665-2920

Service is our business & we are the best in town!

6540 Lusk Blvd., Ste. C-210, San Diego, CA 92121

Tel: 858-945-3588

Fax: 858-453-4503

The First & Only Authentic
Chinese Magazine in San Diego

華人

We Chinese in America



鼓吹進取精神
宣揚傳統美德
聯絡鄉情親情

竭誠為聖地牙哥、南加州、
墨西哥蒂華納華人社區服務

P.O.Box 151589

San Diego, CA 92175

Tel/Fax : (619) 286-2359

E-mail : wechinese@hotmail.com

法律顧問：馬強律師

© 2003, Pegasus Media Inc.

目錄 2003年12月 (總第27期)

封面人物：卓以玉的天空“天天天藍” (馬平)	5
華人社區：社區近期重要活動綜述	2
華夏精英：身為第一夫人，仍是傳統女性 (翟玉)	13
我的六個美國老闆 (陳緒珞)	19
天才青年鋼琴家朗朗和他的天才父親 (宗蜀文)	26
林健醫師診所讓我如沐春風	52
特稿：紀念南京大屠殺 (朱葆晉)	23
異國婚戀：理解+包容+愛： 呂少芳和麥克的愛情方程式 (米妮)	16
餐館系列：十年新樂宮，新貌迎新年 (本刊專訪)	47
華文園地：守望親情 (江揚)	38
梅花香 (卓以玉)	11
給那些我愛的人 (莫名)	20
小屋裡充滿了溫馨 (卓以玉)	21
思念 (蔡其嬌)	50
真情世界：火光中的眷戀 (一舟)	33
徐志偉先生的忠告 (本刊)	33
逃離無情山火時，您最想帶走甚麼 (莫名)	44
麗容夜譚：女性的智慧之鑰 (劉麗容)	36
古風雅韻：伯牙之後的古琴大師俞伯孫 (余茂智)	49
橋藝人生：家常牌現身說法，經驗之談 (孟昭璋)	48
書評書訊：張焜如先生和他的《中國筆法畫》 (本刊)	40
著名漫畫家黃永玉新作：《比我老的老頭》	40
移民法談：在美國境內申請綠卡的規定與程序 (馬強)	34
馬強律師談移民政策新動向	48
性情中人：懼內乎，相親相愛乎？ (王正中)	50
女人心目中的好男人 (小麗)	51
男人看女人和女人看男人	51
社區服務：“聖地牙哥中國城”通訊錄	56
預定賠償金與沒收訂金的16個問題 (梁少娟)	46
淺談水彩畫 (天普美術學院)	42
讓您擁有一片華語電視的“自由天空”	52
學點兒擒拿好防身，第七招：轉身後格 (馬金龍)	37
旅差費的稅前扣除 (羅宇山)	45
知識百科：高爾夫趣談之十三：人生四十高爾夫 (馬三推)	54
南京大屠殺，關於聖誕節的小故事，快樂是金，等	



經驗豐富，專誠為客戶服務

孟慶欲會計師事務所

Thomas Mang, CPA

- ✦ 申報個人、公司稅務
- ✦ 申報薪資稅表、銷售稅表
- ✦ 公司成立、解散
- ✦ 稅局查帳交涉及權益保障
- ✦ 簿記、會計、財務報表
- ✦ 退休金計劃
- ✦ 共同基金投資計劃
- ✦ 房地產投資延稅交換計劃...

美國加州註冊會計師

美國國稅局註冊稅務師

美國註冊財務投資顧問

7710 Balboa Ave., Ste.327, San Diego, CA 92111 Tel: 858-268-3082

聖地牙哥華人社區 近期重要活動綜述



聖地亞哥中華藝術學會 成功舉辦第八屆藝術節

11月1日晚六時，由聖地亞哥中華藝術學會主辦的第八屆藝術節假鮑威表演藝術中心隆重開幕。藝術節分兩部份展開：六時至七時是畫展，展出了名家、新秀的作品和74幅兒童畫作，均非常優秀。七時後是音樂會。本屆藝術節邀請到聖地亞哥和洛杉磯音樂界的許多知名人士前來演出，同時還邀請到其他族裔如印度、墨西哥的藝術家演出了精彩的民族歌舞節目，給觀眾帶來了多元文化的薰陶感染。來自本地和洛杉磯的近千名華洋觀眾出席了盛會，整個藝術中心座無虛席，氣氛熱烈。

江蘇鹽城市代表團訪問聖市 中國人協會設晚宴熱烈歡迎



11月22日晚的新樂宮迎來聖地亞哥姐妹城市——江蘇鹽城來訪的代表團。當晚，一百多位本地各界佳賓出席了中國人協會主辦的歡迎宴會。代表團由鹽城市副市長袁世珠女士帶隊，包括市外辦、財經等政府部門負責人和企業家。代表團專程前來與聖地亞哥郡簽訂姐妹城市協約。宴會由中國人協會會長楊保羅主持，袁世珠團長發表了熱情洋溢的講話。她感謝聖地亞哥僑界的盛情款待，希望能為兩個城市的合作發展、為中美人民的友誼作出貢獻。聖地亞哥郡政主席朗·若伯茨講話，非常感性地談了他訪問中國時的難忘

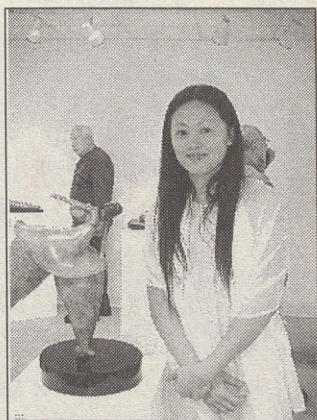
回憶，並介紹了聖地亞哥已經與鹽城開始動手的三個項目：一是邀請了著名設計師在鹽城勘察，準備在那裡建造一所漂亮的花園；二是為鹽城小學的文藝活動特別是他們出色的丹頂鶴舞蹈每年提供演出服裝並聯繫對外演出；三是從州立大學選派三名優秀研究生去鹽城考察學習並提供機票（劉麗容教授已捐出一張）。該項目已經確定，三位研究生也出席了宴會。他們的講話被一陣陣掌聲打斷。宴會自始至終洋溢著熱烈歡樂的氣氛。圖片為劉麗容教授、袁世珠副市長、黃雄華先生和朗·若伯茨郡政主席（自左至右）。

聖地亞哥中華科工會 舉辦年終雙講座活動

聖地亞哥中華科工聯誼會分別於11月15日晚上和22日下午舉辦年終雙講座活動。15日講座的主題是“華裔生涯規劃與前瞻”，由Dr. Michael J. Lo主講。22日講座的有兩個題目，一為“退休人士理財的迷思”，由專業投資顧問宮筑筠主講。另一題目為“2003年稅法的更新”，由執業會計師蔡文娟女士主講。講座內容豐富，具有指導性，受到聽眾的歡迎。

莊靜雯青銅雕塑展 在台灣中心成功舉辦

由年輕美術家莊靜雯小姐舉辦的青銅雕塑展《From My Heart to Your Heart》於11月2日至30日在台灣中心舉辦。11月2日（週日）舉辦了開幕酒會，眾多藝術愛好者前來觀賞。莊靜雯通過投影和照片，向來賓講解了青銅雕塑製作的過程。此次共展出了近二十餘種她近



年的作品，造型皆樸拙可愛，深受觀眾喜愛，有些作品當場成交。她對藝術的孜孜追求也令來賓們佩服不已。

（下轉第15頁）

致讀者朋友

親愛的讀者朋友：

聖誕節即將來臨，讓我們首先恭祝各位聖誕快樂！

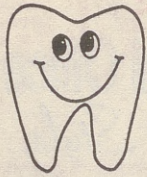
本期的封面人物是聖地亞哥州立大學退休教授、藝術家、作家及堪輿專家卓以玉女士。卓以玉教授的故事告訴我們，雖然她一直稱自己是位幸運的女性，但是她的路也是一步步走出來的，沒有自己不懈的努力，就不會取得今天的成就。卓教授的“天天天藍”曾一度唱紅台灣，我們也希望她的專訪能給您一個實際生活中的榜樣，讓您也像她那樣，在聖地亞哥天天天藍的天空下走出自己的路。

聖地亞哥的山火終於得到了控制。損失是巨大的，但也給我們提供許多有益的啟示。本刊登出了一舟等寫的三篇有關文章，從不同的角度不約而同地談到了一個主題：山火無情人有情，萬物有價愛無價。在災難面前，讓我們團結得更加緊密，更加樂觀地對待。

為了紀念1937年12月發生的南京大屠殺，聖地亞哥州立大學歷史系教授朱葆晉先生為本刊特別撰寫了有關紀念文章。朱教授作為歷史學專家，以翔實的資料和沉痛的心情，向我們介紹了日軍的暴行，讓我們永遠記住這個悲痛的時刻。讓我們居住海外的華人，以我們的實際行動，為祖國的繁榮和發展盡一己之力。

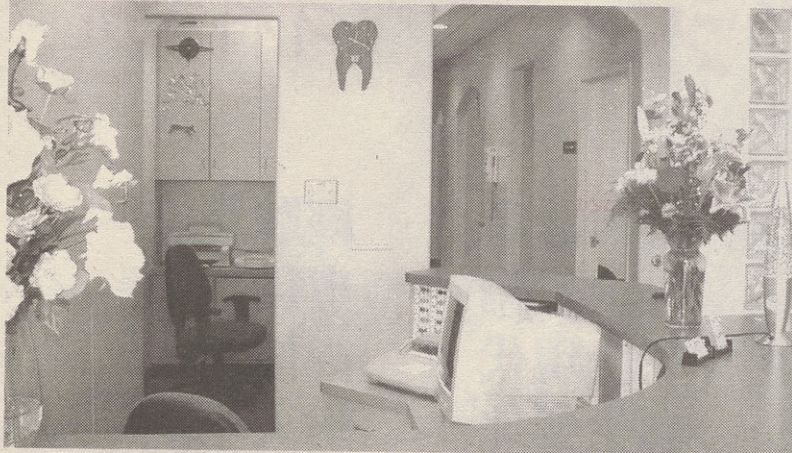
從本期開始，我們將陸續刊登“異國婚戀”故事，介紹這些異國婚姻中的鴛鴦們怎樣在不同文化習俗的背景下建立他們幸福的家庭。希望大家喜歡，也請為我們提供您所熟悉的有關故事。謝謝大家。

馬平 發行人/編輯



沐旭昇牙科診所

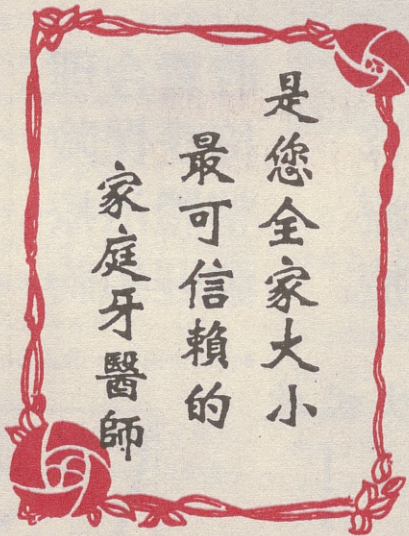
XUSHENG MU D.D.S., M.S.D. FAMILY DENTISTRY



- 上海第二醫科大學
口腔醫學院畢業
- 華西醫大口腔外科
臨床研究生畢業
- UCLA 和 USC 進修深造
- 廿年牙科經驗
- 美國牙醫學會 (ADA) 會員
- 加州牙醫學會 (CDA) 會員
- 聖市牙醫學會 (SDDA) 會員

主治

牙齒美容
定期檢查
兒童牙科
洗牙補牙
智齒拔除
根管治療
牙冠牙橋
牙周治療
活動假牙
急診治療



是
您
全
家
大
小
最
可
信
賴
的
家
庭
牙
醫
師

診所特點

1. 品質與美容并重
2. 消毒徹底、完全，定期測試，保證您的安全
3. 牙科設備最新最全
 - * 擁有數字顯示X線機，X光劑量減少90%以上
 - * 全景牙片機，清晰顯示所有牙齒
 - * 口腔內視攝影機，讓您對診斷治療一目了然
4. 兒童專用牙椅，笑氣鎮靜麻醉
5. 診所設計優雅，使您在治療和候診時輕鬆舒適
6. 收費合理，自費者優待

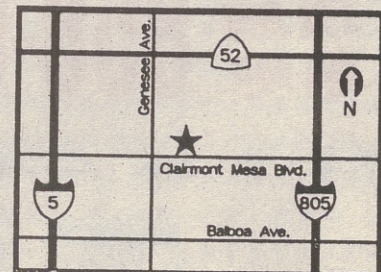
Tel: (858) 270-4588

(通國, 粵, 台, 潮, 越, 英語)

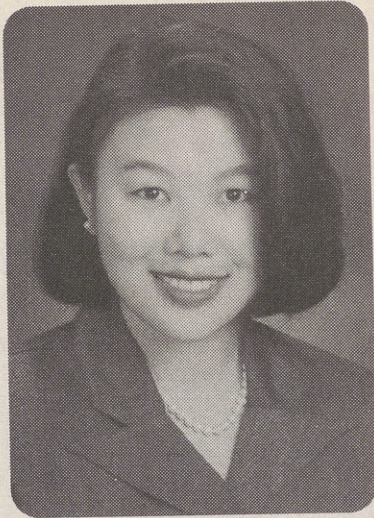
門診時間：週三、週日休息

週一, 二, 四, 五, 六 上午九時至下午六時

接受各種保險及政府治療卡 (MEDI-CAL) , 可用信用卡付診



4716 Clairmont Mesa Blvd.
San Diego, CA 92117
25, 44公車可達診所



徐惠婷牙醫

南加大學牙醫博士
 Claudine Tsui, D.D.S.
 USC Dental School

Smile Creations Dental Office
A Beautiful Smile is Always in Style.

笑笑 牙科診所

全新診所
 先進設備
 完全現代
 衛生無比

經驗豐富
 專精技術
 齒健第一
 病人至上

細心負責
 親切服務
 認真齊全
 值得信賴

漂亮笑容
 牙齒美容
 舒服醫療
 安心治療

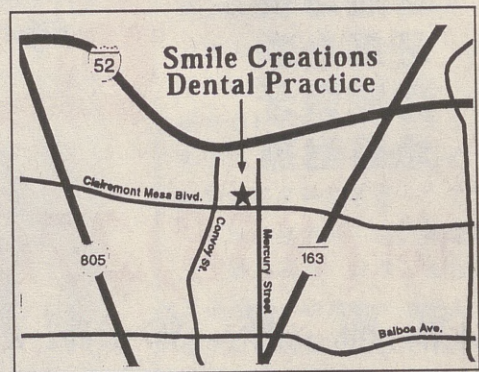
收費合理
 接受保險
 整體治療
 歡迎預約

輕鬆愉快
 熱烈歡迎
 健康牙齒
 快樂人生

★安全設備讓您減少吸收
 X光劑量 90%以上！

預約專線 858-636-7887

通粵、國、客家、西班牙、馬來西亞語和英語



↑公車 25/27 直達診所門口

8018 Clairemont Mesa Blvd., San Diego, CA 92111

卓以玉的天空

“天天天藍”

馬平

卓以玉小傳

卓以玉教授，祖籍福建，1934年出生於中國北平。三歲遷居上海。抗戰期間在重慶讀小學。抗戰勝利後回上海，就讀於中西女校。

1949年，隨家人遷居香港，在聖瑪麗中學完成高中學業。

1953年來美留學，就讀於伊利諾大學建築系。四年級時與同是建築系的高班同學胡百昌結婚。婚後輟學，專心在家相夫教子。

1968年，在離校十年後，卓以玉重拾書本，先後獲得室內設計學士、藝術史碩士、雙語和多元文化教育博士。同年開始執教於聖地亞哥州立大學，曾任聖地亞哥州立大學亞洲研究中心主任，該校中國研究所所長，並長期負責中國語文學課程。

1988-89年獲聖地亞哥州立大學傑出教授獎。

1990年獲該校“大學研究講座”最高學術獎。

1991年當選為美國國家文藝委員會 (the National Council on the Arts) 委員，是繼著名建築大師貝聿銘之後第二位華人委員，該委員會成立二十餘年來的第一位亞裔女性。

1995-1996年，為獎勵她在學術上的成就，Phi Beta Kappa 榮譽學會邀請她為該榮譽講座的主講人。

1996年，被美國國家文藝委員會任命為文化藝術大使。

1997年，獲美國全國協會 (National Conference) 最傑出人道獎。

曾擔任聖地亞哥市藝術文化委員會委員長達六年。

上世紀七十年代末成為佛教密宗黑教林雲大師入門弟子，研習佛經並堪輿學知識，成為著名的堪輿學專家。

2002年退休。

著名作家白先勇教授“最欣賞的女人”

多年前，一位記者去採訪著名作家白先勇教授。訪談結束後時值中午，記者準備告辭。教授挽留他，並告訴他自己“最欣賞的女人”馬上要到，邀請記者一起用餐。話音未落，卓以玉翩然而至。

卓以玉何以在大名鼎鼎的白先勇教授眼裡，有如此不凡的評價？讓我們來看看她的成就：



卓以玉教授集詩、書、畫成就於一身，被稱為“集畫家、文學家和詩人於一體的現代才女”，西方媒體稱她是“打破了詩與畫、東方與西方藝術疆界的藝術家”。

她曾在全美著名畫廊和哈佛、斯坦福等著名大學及台灣眾多畫廊舉辦個人畫展，在中美文學界享有盛名的夏志清教授曾以“春光、夏照、冬雪，光芒四射，實在卓越！”的詞句讚美她的畫作和人品；她同時用中文和英文寫作，出版中英文書籍、詩歌九部；她的詩作樸實無華，詩句簡短洗練卻詩意雋永，其中不少被譜寫成歌曲，傳唱一時，甚至一度成為排名第一的流行歌曲。

卓以玉教授得獎無數，而平生最在意的是其中兩個獎項：

第一個是榮獲州立大學最高學術成就獎——“大學研究講座”。聖地亞哥州立大學研究所 (Graduate Division and Research)，每年要從該校所有教授裡面選出一名在研究方面有突出貢獻的教授，授予“大學研究講座獎” (University Research Lecturer)。獲得這個獎項，是對獲獎者學術成就和教學成就的最好承認。卓以玉教授從1968年她的第一門中文課開始，就走出了自己獨特的教學方法。她不僅僅教給學生講中文，同時把博大精深中國文化，通過她的詩、畫和哲學思想傳給大家。教中文、傳播中華文化、培育人才，成為她從事教育的主線。聽她的課，就如同觀賞一場文化演出，生動、豐富、充實。

最讓她津津樂道的是“最傑出人道獎”。那年，當她接到

2003年12月 華人 5



聖地亞哥房地產權威

廿九年豐富與成功的房地產經驗
資深傑出千萬經紀



貝約翰
John Bell



張明和
Sandra Chang

精通國、台、日、法、英語
Most Recommended Realtors

售出 Carmel Valley 百萬豪宅

豪華氣派，180度美景，名校高中，5房4浴加loft，樓下有兩房，2000年建，高級木地板，特大高挑客廳，寬大摩登廚房，built-in 冰箱，大主臥有觀景陽台，2套中央冷暖，三壁爐。現祇賣\$995,000

售出 Chula Vista- Otay Ranch

高級社區，5房3.5浴，3649呎，2000年建，歐式格局，二套壁爐，後院大平地，樓下有三大套房，售\$610,000

Carmel Valley 美景豪門巨宅

2002年建5房+書房，4.5浴，室內4383呎，高級建材豪華氣派，特大主臥，泳池 Spa，漂亮花園設計等，渡假般的享受。
售\$1,295,000

售出 Rancho Penasquitos 山青水綠天藍

180度美景盡收眼底，4房2.5浴，地大近12,800呎，泳池 Spa，一流學區，走路上小學，Westview 新高中，安靜又方便，售\$575,000-\$585,000

喜樂的心乃是良藥。
箴言120

恭祝各位聖誕快樂！新年進步！ 張明和與貝約翰敬賀

專線：858-847-3355 手機：858-243-1719

E-mail: kazukochang@msn.com Web: www.sandrakazukochang.com

住宅投資 公寓投資 商業地產投資

華人地產服務中心 免費估價 歡迎來電查詢各種價位房屋



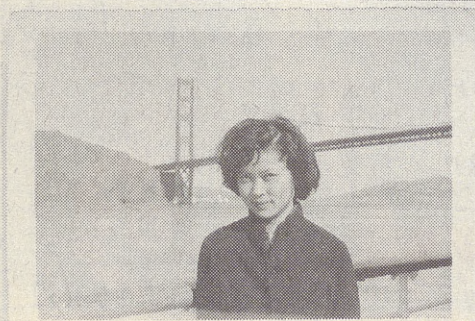
與布希總統夫婦在白宫合影（1991）。

電話，告知得獎的消息並提到著名人道主義者特瑞莎修女也曾是這個獎的得獎人時，簡直連自己都不相信。她覺得自己做得還不夠多，怎能和那樣一位聞名世界的出色女性相提並論？當然，她心中的幸福無以言喻。這個獎，被她視之為此生最大的榮譽。從此她在心裡為自己定下了這一生將要像特瑞莎修女一樣，為人類的和平、為世界文化的交流，貢獻畢生精力。

鑒於她在文化和藝術事業上的追求和貢獻，由沈繼夫、祖炳民教授力薦，1991年3月21日，美國參議員通過布希總統的任命案，任命卓以玉為美國國家文藝基金會委員，負責會務與審核工作。這一消息，當時在華盛頓DC的報紙上大事報導，使我們在美的中國人也分享了一份殊榮。據悉，美國是不設置文化部的，與其設置文化部來導向文化，還不如設置國家基金會來塑造良好的藝術發展環境，獎助有價值的藝術活動，使國家的文化朝多元化發展。由此可見，美國國家文藝基金會扮演了全美文學藝術贊助的重要角色，而該基金會的委員皆是藝術造詣甚高的大師，例如建築大師貝聿銘，亦是僅兩位華裔委員之一。由此可見卓以玉教授在美國文化藝術領域的地位。

面對如此出色的女性，難怪白先勇教授會發出那樣的感嘆！

一輩子都很“乖”的卓以玉



“老天爺對我這麼好，給我這麼多的福份，我不敢不乖。我這輩子一直很乖。”

與卓以玉教授短短的接

觸中，這句話聽她說了許多次。

的確，卓以玉是幸運的。在她的生命歷程中，曾有過許多幫助她、提攜她的“高人”，為她日後的成功奠定了雄厚的基礎。在這些人中，最讓她感激不盡的，是她的九位恩師——祖父卓君庸和父親卓宜來、安得生、華倫、周源翔、祖炳民、陳立鵬、林雲、許芥昱。

卓以玉來自書香世家，她的四位曾祖父（父親的祖父、外公和母親的祖父、外公）曾中過進士。祖父卓君庸曾留學日本，係燕京大學、北京大學教授、銀行家和政治家，更是以“章草”名世的大書法家。父親卓宜來早年畢業於燕京大學和美國哥倫比亞大學研究院經濟系，是北京大學和燕京大學及交通大學教授，學貫中西的科學家。卓以玉自幼受祖父和父親影響頗深，四歲從祖父習書法承庭訓，從此步入國學詩詞的殿堂。她日後在文學藝術和學術上的成就，皆來自於她深厚的家學淵源。

舊金山州立大學陳立鵬教授和許芥昱教授，是兩位把她引入文學之路的恩師。陳教授是卓以玉的親叔公，他的父親陳寶琛曾官至太傅，是清末溥儀皇帝的老師。當時，卓以玉在舊金山讀書時就住在叔公家，而陳家來往皆是著名文人藝術家。濃郁的文學氛圍極深地影響著卓以玉。許教授是她在中文教師協會認識的恩師。他在大學開設的每一門課程，不論是在中文系、人文學系、世界文學系，她都認真聽講。許教授讓卓以玉結識了許多前輩與當代作家，後來這些作家包括沈從文、曹禺、王蒙、陳若曦等，都成了她的座上客。是陳教授鼓勵她拿起筆，喚起了她文學創作的信心和勇氣。

如果說陳立鵬教授和許芥昱教授是卓以玉在入世方面的良師，那麼林雲大師則給予她出世方面的教導。自從1979年春，林雲教授在舊金山州立大學授課後，卓以玉連續幾個學期都聽他的課程。乃至回到聖地亞哥後，仍常去舊金山聽講。每年還



16歲那年與父母、兄弟在香港留影。左為舊金山留影（1953）。

請林教授到聖地亞哥州立大學講演一兩次。她拜林教授為上師，從此皈依佛門，成為一個虔誠的密宗黑教的信徒。林教授傳授給他的許多“出世”方法，對她的事業，家庭，子女和朋友都有很大的幫助，所以每次都得到百分之百的靈驗。

聖地亞哥州立大學哲學系主任華倫教授(E. Warren)慧眼

林潔儀



Jenny Lam

R.E. LICENSED / LOAN OFFICER

Tel: 619-282-9696
 Home: 619-286-3351
 Fax: 619-516-1279
 Cell: 619-885-3004
 4744 El Cajon Blvd.
 San Diego, CA 92115

專辦各類房地產貸款

COUNTRYLAND Real Estate & Mortgage

* Residential * Condos * Apartment * Business

★ 利息低，收費廉，辦理手續快速★

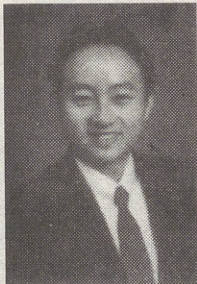
- \$ First time buyer 購屋貸款, 3% Down Payment
- \$ 10% 頭款, No PMI
- \$ 20% 頭款, 免查收入, No W2s
- \$ 沒有信用, 沒有綠卡, 新移民貸款
- \$ 30% 頭款, 國外在美國置業貸款
- \$ SBA 小型商業貸款, 出租房屋貸款
- \$ 重新調整貸款, 0 Point 0 Fee Program
- \$ 曾有 Foreclosure, Bankruptcy 紀錄特別貸款
- \$ Biweekly 付款, Jumbo Loan Available
- \$ 固定利率 30年、15年、10年、7年或5年



特別酬賓：
 Free \$300
 優待估價費

豐富的經驗，為您提供最佳好的服務
 最低的利率，讓您能節省更多的金錢

專業服務 歡迎來電洽詢 精通國、粵、英、越語



Mark Lau

Everyone Needs An Excellent Mark!

劉文棋

Cel: 619-726-6333
 Tel: 619-283-9538
 Fax: 619-283-8210

房地產貸款、買賣

專辦

- ☑ Self-employed, OK.
 自營生意，收入不夠，沒問題。
- ☑ Bad Credit, OK.
 沒信用，沒問題。
- ☑ Bankruptcy, OK.
 破產，沒問題。
- ☑ First time Buyer, OK
 第一次購屋，沒問題。

Notary Public
 辦理公證

如欲購屋售屋，請來電洽談。收費合理。

4672 University Ave., Ste. A, San Diego, CA 92105

重慶川味

CHUNG KING

858-279-5999
 858-278-6388

每天供應

明檔涼菜
 任選三種

\$4.99

招牌菜
 酸菜魚肉麵
 重慶口水雞

特別推薦

辣子活蟹
 豆瓣全魚

地方風味小吃

重慶牛肉麵
 重慶擔擔麵
 三鮮米線
 炸醬麵

- ☑ 煲仔系列
- ☑ 海鮮系列
- ☑ 香脆鍋巴系列
- ☑ 特色素香菜系列

七天營業

4647 Convoy St. #101-C, San Diego, CA 92111

識珠，他評價卓以玉“對中國文化的貢獻早被肯定，其藝術成就即東西方兩個世界融合出的個人風格”。在全校幾千名教授群中，卓以玉脫穎而出，獲得當年的傑出教授獎，與華倫教授的高度評價分不開的。後來，在卓以玉獲得終身教職後，又是華倫教授鼓勵她繼續學業，去舊金山深造，一舉拿下了博士學位，使她的專業水平又邁上一個新的高度。

在州立大學頒給她最高學術獎時，她在臺上準備了九個位子，六位在世的恩師上臺接受了叩拜大禮。臺下很多人都被她尊師的愛心感動得流下了眼淚。林雲教授在一篇評論中，對她的為人處世有這樣的說法：“在一個人名滿天下，多方面具有極高的成就以後，還對老師不曾忘懷，這種崇高的美德，時下已不多見，而她仍能終日孜孜，戰戰兢兢，‘樂業’與‘敬業’，或許也是促成她人品畫品清高俊逸的主要因素之一吧。”

卓以玉的幸運，還來自她的幸福家庭。卓以玉常說：“中國人相信天時、地利、人和，我很幸運這輩子遇到了

很多貴人”，他的先生即是這其中之一。老伴胡百昌是位寬厚、忠誠、性格開朗的建築師。無論妻子做甚麼，他都會全力支持。更難能可貴的是，胡先生對自己這位多才多藝的妻子，始終抱著極為欣賞的態度。當卓以玉侃侃而談時，他始終在旁邊微笑著看著她，那眼光不由不讓人聯想到“脈脈含情”一詞。他們有一對成功的兒女。巧合的是，兒子娶了美國太太，女兒嫁了美國先生。幸運的卓以玉不光兒子女兒好，洋媳婦和洋女婿也都那麼出色，在敬老尊老方面甚至比中國人還傳統！近日，他們全家十二口像以往那樣，正圍聚在聖地亞哥市中心的海亞特大飯店，一家三代又一起渡過了一個快樂的感恩節。



全家福。左起：兒媳、兒子，女婿、女兒，卓以玉、胡百昌。

她覺得那麼多人給了她那麼多的教益，大家提攜她，培養她，給她提供機會，為她捧場鼓勁。為了所有那些在她生命中給予她智慧、善良、溫暖的人，她知恩感恩，並盡自己的力量回報，她喜歡用“乖”這個可愛的字眼形容她所做的一切。讀書時，她是“乖”學生；結婚後，她是“乖”妻子和“乖”媽媽；執教後，她是學生喜愛的“乖”老師；而退休後，夫婦兩人，每個週末都要驅車去爾灣看望孩子們，含飴弄孫，享受生活。她笑說，是去當“乖”奶奶和“乖”爺爺。



與林雲大師在自己書房裡合影。

說卓以玉這輩子幸運，其實還有許多人也很幸運，但並不是所有幸運的人都取得了像她那樣的成就。她的路也是一步一步走出來的。當她渡過了十年家庭主婦的生活後，決定重新走入校園的時候，卓以玉才發現，每天真正屬於自己的時間祇有孩子入夢之後的深夜。曾有近兩年時間，每個週五，她要到洛杉磯加大修博士班課程。為了不耽誤時間，她凌晨起床，到學校停車後，搭上聖地亞哥加州大學圖書館館長特批的送書專車，在洛杉

磯加大學習整整一天，下午再搭車回聖地亞哥為孩子準備晚飯。就這樣，日復一日，年復一年，她憑著專注和持之以恆的信念，完成了室內設計、藝術史所必修的課程，在聖地亞哥先後獲得了學士及碩士學位，在舊金山大學獲得雙語和多元文化教育博士學位。所有這些，對一位兩個孩子的母親，絕非易事。

許多年來，她一直記得祖母告訴她的話：“勤能補拙”。整個孩童時期，她一直以為需要補“拙”的拙字，就是她自己姓的“卓”字。儘管“卓”不須補，但“勤”確能助卓，正是這個勤，才使她同時在詩書畫領域的辛勤耕耘後，碩果累累。

“別人釣魚，我釣石頭。他們吃魚，我品石頭。魚化白骨，石頭長留。石頭，石頭，歲月悠悠。”在她這首題為《石頭》的小詩裡，我們看到了一位對藝術目標契而不捨奮力追求的卓以玉，一位對人生追求樂此不疲陶醉其中的卓以玉。

卓以玉的天空“天天天藍”

“天天天藍，教我不想他，也難，不知情的孩子，他還要問，你的眼睛，為甚麼出汗？情是深，意是濃，離是苦，想是空。”

二十多年前，台灣的大街小巷，大人小孩，都在傳唱著這首由著名歌星潘越雲主唱的歌曲，其歌詞作者，就是卓以玉教授。

當我採訪卓以玉教授時，第一個問題就是想知道她當時寫這首詩的緣由。卓教授不由地笑了起來：“相同的問題已經被不同的媒體、朋友、歌者問了一萬遍。”她說，其實當時也沒有甚麼特別的背景，祇是想寫一首詩，覺得“天天天

黃樹蔚會計師事務所

SHUWEI HUANG CPA, EA

加州註冊會計師，美國會計師協會會員，會計碩士，電腦教育碩士

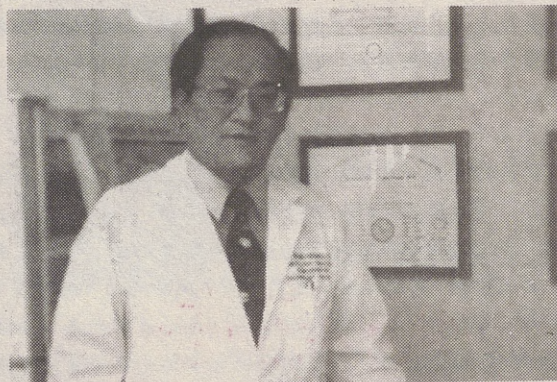
Tel: 858-467-9853 Fax: 858-467-9365 Email: sdcpa3@sbcglobal.net

親愛的客戶朋友，感謝你對我們的信任和幫助。在新的一年裡，我們將繼續秉承認真負責的敬業精神，不斷提高服務水準，擴大業務範圍，熱情誠摯地為各位客戶提供最良好的服務。讓我們與您一起，與您共同努力，與您互相幫助，並肩攜手共同發展。恭祝各位身體健康！萬事如意！

誠摯為您提供以下服務：

- ☆ 申報個人、合夥、公司稅務
- ☆ 薪資稅表、銷售稅表申報
- ☆ 公司成立解散
- ☆ 公司電腦網路設計
- ☆ 簿記、會計、財務報表
- ☆ 稅務局查賬交涉、稅務規劃
- ☆ 電腦會計設立
- ☆ 財務數據庫設立

7670 Opportunity Road, Suite 240, San Diego, CA 92111



西醫內科

向中中

醫學博士

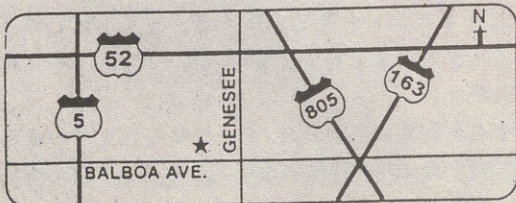
Raymond Heung, M.D.

主治：各種內科疾病及癌症專科

醫師精通：國、台、粵、英語

- 美國內科、腫瘤及血液專科學院院士
- Sharp Memorial, Scripps Memorial 和 Alvarado 醫院主治醫師
- 前 UCSD 醫學院專科醫師
- 前紐約 Albany 醫學院內科主治醫師及教授

接受多種醫療保險、政府醫療卡 Medi-cal, Medicare 歡迎 UCSD, USD, SDSU 及各學院學生前來體檢



- 免費乳房檢查及X光攝影
- 各種癌症診斷及高科技治療
- 定期全身檢查和驗血
- 感冒疫苗注射

預約專線 (858) 874-8868

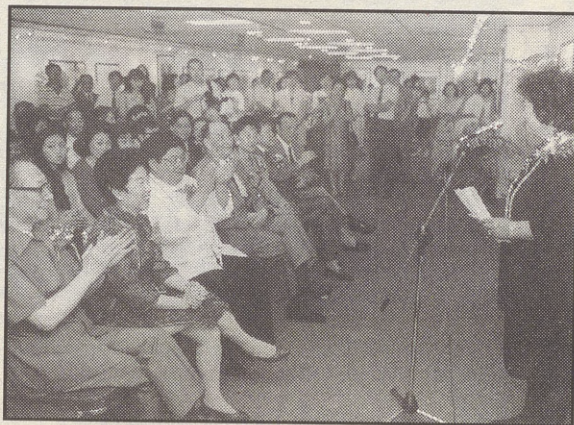
5222 Balboa Ave., Suite 33, San Diego, CA 92117

門診時間：週一至週五 9:00am - 5:00pm



1993年與母親（右二）參加弟弟卓以和（左一）獲頒美國國家科學獎章時和克林頓總統合影。

藍”這個詞特別好，就一口氣寫了出來。後來拿給舊金山州立大學的陳立鵬教授看，他非常喜歡，馬上要給詩譜曲。陳教授對她說，“以玉，你這個‘天’字連用三次，非常好；‘眼睛出汗’，也是別人沒有說過的。只是太短了，不好譜。”於是陳教授就給這首小詩又加了“情是深，意是濃，離是苦，想是空”四句，由他譜上了曲子。歌曲譜好後，起先是在舊金山的朋友圈裡唱開來，像白先勇、陳若曦、劉紹銘等，都是最先聽到、最先唱這首歌的人。後來，陳教授安排



在台灣的一次演講，受到來賓熱烈歡迎。

台灣凌嵩即教授帶領當年國立藝專的十幾位系主任來舊金山州立大學研習。一次飯後，馬國光教授聽了這首歌，十分喜歡，就帶回了台北。他的夫人陶曉清把這首歌交給了滾石唱片公司，後由陳志遠編曲交由潘越雲演唱。後來高信疆的哥哥製作電視劇《守著陽光守著你》時，便用了陳教授和卓教授合寫的這首《天天天藍》作為主題曲。卓教授回憶說：“那幾年，台灣街頭、家戶戶的電視上，都可聽到《天天天藍》，大家這麼喜歡，我們好高興！特別有意思的是，原以為這是老歌了，年輕人不一定喜歡，不料近年紅遍台灣、大陸和香港的台灣本土歌后張惠妹也將這首歌翻唱，而且她的第一次演唱會的預聽版CD的第一首歌曲就是《天天天藍》，這是我沒想到的。我為自己寫出了這麼一首大家喜歡的歌曲而高興。”

卓以玉的詩被譜寫成歌曲並傳唱開來的，豈止這一首《天天天藍》！其他諸如《童年》、《昨天的昨天》、《思懷》、《初戀》、《來生的來生》、《上了你癮》等等，都成為紅極一時的流行歌曲。其感情的細膩、柔婉和隱隱中的傷感，不知觸動了多少年輕人的心弦。沒有一顆年輕的心，似乎道不出這樣的情懷。

卓以玉教授於兩年前從教學崗位上完全退下來，但人卻比以前更忙了。現在，她幾乎每星期都要應邀去演講、開畫展、堪輿風水。如果哪個週末沒有去外地，老兩口依例要到居住在橘縣的兒女那裡和孩子們呆上一兩天，盡享天倫之樂。平時在

家裡，她會坐在她的書桌前閱讀，或寫書、畫畫，徜徉在美妙的文學和藝術天地。她退休後的生活和心態，就像她在一首題為《我愛四點半》一詩中所描述的：“體尚健/眼依明/耳猶聰/含鉛滿懷/抱抱/親親/回首此生/祖蔭厚/恩情深/滿滿滿滿……”

與她面對而坐，我環顧著她的畫室兼書房：房子很大，一眼看上去似乎有點亂。靠牆的地方全擺滿了書籍、畫作和風水紀念品。為數相當多的桌子散放在房子不同的地方，有她的書桌，她的畫檯，老伴的電腦桌在遠遠的角落裡擺著，還有不知具體稱呼的其他幾張桌子。所有的桌子上放著家庭、孩子、朋友的照片。幾乎所有照片上的人都笑瞇瞇地看著我們倆。在多得似乎數不清的各種最傳統的擺設之間，在鋪著黑色畫墊的畫桌和擺滿文件的書桌之間，是卓以玉教授的筆記本電腦和價值不菲的彩色鐳射打印機。窗外是她悉心經營的後花園，數棵高大的勁竹下，間雜著多種果樹。竹枝

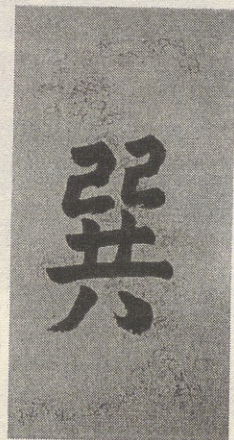
上高高低低懸掛著十多個式樣不一的風鈴。微風吹過，曼妙的鈴聲傳進書房，給恬靜、雅致的家居生活增添了幾許詩意。望著這位年近七十的卓以玉教授，我總是不能把她的年齡和她的精神風貌聯繫到一起。她看上去那麼年輕，一直微笑著的雙眼清澈明亮，地道京腔京韻的聲音甜美委婉。她的雙眸和聲音返照出她心靈的純淨、生活的充實及心情的愉快。

她璀璨的一生，猶如她創作的那些畫面，濃墨重彩，絢麗多姿；她退休後的晚年生活，就像這聖地亞哥的晴空，一碧萬頃，天天天藍。

卓以玉

梅花香

人本過客 無定處
 休說故鄉 在遠方
 金風玉露 一相逢
 千里嬋娟 永不忘
 人本過客 無定處
 休說故鄉 在遠方
 非是一番 寒徹骨
 焉得大地 迎春光
 人本過客 無定處
 休說故鄉 在遠方
 五湖四海 皆兄弟
 天下一家 梅花香



北京麻辣城 *Spicy City*

正宗四川風味

“2002 年度最佳中餐館”

—The San Diego Union Tribune

858-278-1818

4690 Convoy St., #107, San Diego, CA 92111

Best of
2002
San Diego
EDITORS' WINNER

Best Chinese
Restaurant

to
Beijing Spicy City

SignOnSanDiego.com Entertainment Guide editors acknowledge your excellence in the category in the category. Congratulations.

SignOnSanDiego.com GET ON IT.
BY THE UNION-TRIBUNE



好消息!

華人月刊主辦、聖地亞哥唯一一本大型年度雜誌

華人 年刊

春節前夕 與廣大華人讀者見面，歡迎垂注！

歡迎惠賜大作！歡迎惠賜廣告！

聯絡電話：619-286-2359 (傳真) E-mail: wechinese@hotmail.com

郵寄地址：P.O.Box 151589, San Diego, CA 92175



泛亞協會日間保健中心 UPAC-Chase

4428 Convoy Street, Suite 288, San Diego, CA 92111

- * 我們會講英、國、粵、潮、閩南語
- * 持加州醫療卡、合格者全部免費
- * 專車接送
- * 營養師調理得早午餐
- * 豐富的康樂活動
- * 資深護士專業復健治療
- * 精神、心理治療
- * 語言能力治療
- * 英語會話

讓我們的爱心和關懷，美滿您的人生！

聯絡人：李菁 Nga Tran 電話：858-467-4717

泛亞協會 (UPAC - FLIGHT) 家庭康樂中心

我們將支持輔助您的孩子健康快樂聰慧地成長 www.upacsd.com



- 0-5歲兒童的家庭免費享有家庭服務
- 📖 教育座談會
 - 📖 翻譯及交通
 - 📖 制訂小冊子
 - 📖 資訊和參考等

詳情請洽：

李菁 Nga Tran 619-446-0829
張美華 Hua M. Chang 619-446-0824
梁秋霞 Suki Leung 619-446-0872

Funded by First 5 Commission of SD

健康服務部門：1031 25th St., San Diego, CA 92102 Tel: 619-232-6454 Fax: 619-235-9002

身為第一夫人 仍是傳統女性

翟 玉



生於 19 世紀，跨越風雲際會的 20 世紀之後，蔣宋美齡璀璨的一生，終於在 2003 年 10 月 23 日 23 時 17 分劃下句號。

由於她的孔宋家族背景，以及婚姻對象蔣介石，使得她得以參與國事，進而在中國現代史裡扮演了重要的角色。她以流利的英文及國際觀，實質參與外交工作；她曾參與建立空軍，甚至於介入情報工作。她的政治才幹，是沒有多少第一夫人可以相比的。

然而整體來看，身為女性，她始終沒有超出傳統的中國婦女在婚姻裡扮演的角色。

就中國傳統而言，夫妻之間一向是夫唱婦隨，男主外、女主內，男陽剛、女婉約。大致來說，在蔣介石的身邊，蔣宋美齡就是如此。在丈夫忙於黨政軍務之際，她從事婦女及社會工作，對日抗戰時，她開辦小學及孤兒院以撫育遺骨；她也率領婦女看護傷病，還親自為將士縫征衣。

她盡力維護丈夫的一切，甚至親涉險境也在所不惜，西安事變就是一例。當蔣介石被張學良、楊虎城扣留時，她力排眾

議，親自飛到西安，希望能使這一事件和平落幕。她知道此行危險性極大，所以在飛機上就將一把手槍交給外籍顧問端納，要求萬一她受辱時，就開槍打死她。

在淮海會戰失敗後，蔣宋美齡飛美求援不成，在遷台後，她又展現了另一種維護夫婿生命安全的作法。

當時擔任蔣介石機要祕書的周宏濤，在最近出版的回憶錄《蔣公與我》（天下文化出版）中指出，在 1950 年 1 月，美國杜魯門總統發表形同放棄台灣的公告。同時，他聽到一個消息說，蔣夫人已遣孔祥熙之女孔令儀的丈夫陳繼思自美國經香港抵台來見蔣介石，勸蔣赴瑞士“休養”——這是何應欽的夫人在港晤見陳繼思時，陳自己講的。半年以後，另一黨政要員董顯光告訴周宏濤，蔣夫人已做了安排，如果台灣不守，就要把蔣介石接到美國。

蔣宋美齡能夠站在幾萬人面前，以英文侃侃而談；她也能和美國總統、英國首相交手，為中國爭取權益。不過，她參與了國事，卻始終祇立於輔佐夫婿的地位

上。她不像前美國總統克林頓的夫人希拉里那樣，會走上自己的從政之途；從這個角度來看，她與傳統的中國婦女在婚姻裡的角色是符合的。

身為女性，蔣夫人在生活上、信仰上都影響了丈夫。蔣介石的西方禮儀乃至於餐桌禮節，都是曾在美國貴族女校衛斯里安受過嚴格訓練的夫人所指導；他的宗教信仰，更是因夫人之故而成為基督徒。

很久以來，社會上就有一種流行的說法，認為蔣介石與宋美齡之間的婚姻關係，不過是一種政治結合，彼此本來就是基於政治和經濟上的利益考慮而結合的。但據在蔣介石夫婦身邊的工作人員多年觀察，認為他們的婚姻確是真心實意的，至少一開始對蔣介石來說是這樣。孔宋兩大家族在抗戰勝利後，受到當時國內許多人士的指責，可是，宋美齡仍舊是蔣介石除了蔣經國以外最倚重的親人。台灣時期的宋美齡，無論是事業還是生活，其作用都是不可缺少的。例如：每天下午約 4 點左右，必親自送甜點及飲料至蔣介石書房；事件允許時，下午 5 點左右，陪同蔣介石至台北近郊坐車散步；不宴客時，每晚 8 點左右，必陪蔣介石用餐；每週日必陪同蔣介石至官邸旁凱歌教堂做禮拜；蔣介石生病之後，宋美齡摒棄一切的嗜好和交際，全心全意地為蔣介石的身體殫精竭慮，陪著夫君一起住院就醫，長年如此。

蔣宋美齡一生未曾生育，作為女性，這是頗為遺憾的。雖然沒有親生子女，蔣宋美齡把她對子女的愛轉到大姐宋藹齡的幾個子女身上，她很疼孔令侃、孔令偉等外甥，甚至於到了溺愛地步。即使孔家兄妹的表現引人非議時，也絲毫不動搖她的愛心，也使她為此受到不少批評。

上圖：四十年代的蔣介石與宋美齡。
下圖：宋美齡在美國寓所作畫。



憑此廣告
登記註冊二個月以上
可獲得第一個月

20% off

僅限在 Oceanside Home
Studio 上課的新學生。
截止日期：12-31-03



願您的音樂美夢成真

Music 音樂課 Lessons

- ★ 鋼琴★ 小提琴★ 大提琴★ 中提琴★ 吉他
- ★ 古箏★ 聲樂★ 管風琴★ 樂理★ 作曲
- Piano • Violin • Cello • Viola • Guitar • Theory
- Chinese-Zither • Singing • Organ • Composition

每週末在台灣中心 (99 大華對面) 開設
古箏團體和個別班

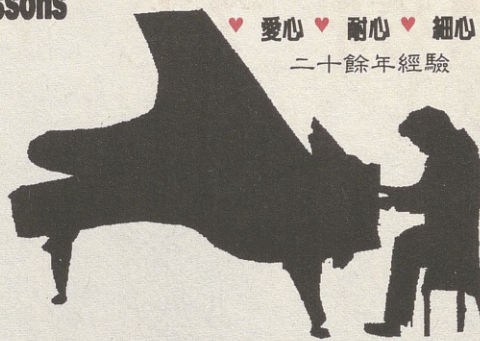
★ 可提供古箏和弦樂器租購服務

In Oceanside (近 Carlsbad, Vista & San Marcos)

Cell: 760-805-8880 Studio: 800-638-8588

南加大音樂博士 Dr. John Naples
資深教師李清 Cathy Naples

♥ 愛心 ♥ 耐心 ♥ 細心
二十餘年經驗



Piano Tuning-Repairs-Cleaning-Appraisals

鋼琴調音 修理 清理 估價

- ★ 45 年鋼琴調音經驗
- ★ 多次在 Steinway 琴廠和 Julliard 音樂學院培訓
- ★ 為許多著名藝術家調琴
- ★ 收費合理：\$85 一次

請電：Mr. Josef Oszuscik

619-293-7773

jjosz@earthlink.net



天普美術學院 聖地亞哥分校

TUS ARTS

加州教育部立案美術專業學校

12812 Rancho Penasquitos Blvd., Ste.U, San Diego, CA 92129
(I-15 exit at Rancho Penasquitos Blvd., behind McDonald)

858-484-7690

基礎繪畫，水形，粉筆，油畫，素描，中國畫，
書法，陶藝，剪貼，麵塑

由中英文專業老師教授

- ★ 每期十二週，每週一次，每次兩小時。
- ★ 班級分為：初級班，中級班，高級專業班
和成人班。
- ★ 特設兒童啟蒙班：5-6 歲，每課一小時。

誠請

誠請具大學文憑的美術專業老師
歡迎加入天普美術學院！



法國著名藝術評論家侯瀚如 應邀在中華歷史博物館演講



聖地亞哥中華歷史博物館於11月9日舉辦了一場別開生面的講座，特邀來自法國的著名藝術評論家和畫展設計家侯瀚如先生演講。侯先生祖籍廣東，畢業於中央美術學院，80年代中開始探索、組織前衛藝術以圖衝破當時意識形態的制約，在北京中國美術館組織了中國第一次現代藝術

大展。1990年赴巴黎留學，結識了他的法國妻子，現定居巴黎。他是藝術評論家和鑑定家，長年在世界各地為藝術家、特別是中國的美術家組織和策劃畫展，努力向海外介紹現代中國繪畫的發展狀況。他這次來聖地亞哥是應州立大學之邀及為墨西哥蒂華納當代藝術展覽策劃。講座由州立大學劉麗容教授主持。侯先生回答了來賓提出的問題。演講結束後大家熱烈交談並品嚐了博物館準備的美點。圖片說明：上為侯瀚如一家在歷史博物館留影。中為與來賓合影。下為兩位老藝術家林小蝶（左）和李淑貞講座結束後留影。

愛加勉華人宣道會 舉辦社區健康日活動

位於99大華超市後面對街的愛加勉華人宣道會11月15日（星期六）在會址成功舉辦了社區健康日，活動於上午十時半開始，社區各大機構的註冊護士免費為大家量血壓、驗血糖等服務，並派發各種有關婦女、兒童及成人健康保健資料。當日還準備了兒童遊戲、營養點心和贈品招待來參加的群眾。數百名來賓參加了健康日活動。

聖地亞哥西方寺 火災救助計劃圓滿達成

聖地亞哥佛光山西方寺在幫助火災災民方面做出了積極貢獻。山火剛不久，西方寺就成立了避難所，10月28日晚，西方寺滿貴法師組織召開了緊急救災會議，決定了成立緊急救災小組，成立急難救助基金，並定下目標三萬元募款目標。隨即開始了一系列慰問和募捐活動。他們還在滿貴法師和佛光會副會長黃維德的帶領

下，多次赴災區為災民發放日用品和寒衣，其會眾秉承愛心，積極奉獻，顯示了人間有大愛的人道主義胸懷。

聖地亞哥科學家楊曉明 成為廣州科交會特邀嘉賓

前中國人協會會長、著名材料科學家楊曉明日前接到來自中國留學人員廣州科技交流組委會邀請函，通知他由國家科技部推薦，成為大會特邀嘉賓，出席12月26日至30日在廣州召開的全國第六屆中國留學人員廣州科技交流會。交流會由教育部、科技部、人事部、中國科學院和廣州市人民政府聯合主辦，秉承“面向海內外，服務全中國”的宗旨，進一步吸引海外留學人員回國創業和為國服務，促進國內外高科技成果和人才的合作。大會已為楊曉明做好包括交通食宿各種安排。

金龍中國功夫學院

聖地亞哥第一家實行中國武術 段位等級制教學的武館

金龍中國功夫學院為培養2008年奧運會武術人才打好基礎，與中國國際武術聯合會段位等級教學方案接軌，定於12月6日隆重舉行首期學生段位等級考評頒獎儀式及匯報表演，歡迎廣大學生家長及各界朋友光臨。詳情請洽。金龍中國功夫學院電話：858-597-0287, 4040 Sorrento Valley Blvd., #B, San Diego, CA 92121. Web: www.dragonus.com

《華人》衷心祝願
讀者朋友聖誕節快樂！

ARIRANG HOUSE

阿里郎韓國燒臘店

- ★最地道的韓國風味
- ★最便宜的價格
- ★賓至如歸的溫馨環境
- ★可電話點菜 TOGO
- ★為團體預定座位
- ★為來賓籌備宴席

◎ 午餐自助餐 \$5.99 (包括一個免費 soda)
(一週七天 11:00am - 3:00pm)

◎ 晚餐自助餐 即將推出
晚餐兩菜以上 15%優惠!

4681 Convoy Street, #B, San Diego, CA 92111
(萍聚閣餐廳隔壁)

Tel: 858-277-8625



以前人們形容美國是個“大熔爐”，來自不同種族、文化背景的人在這裡碰撞、磨合，熔煉成一個個不同於原來的個體。

如今人們形容美國是個“色拉盆”，來自不同種族、文化背景的人們在這裡相聚、共存，卻保持著各自的原汁原味。這種獨特的色拉現象，展示了美國這個多元文化社會的精彩及與眾不同。我們的故事便從這裡開始。

以太極拳和精英武館聞名於聖地亞哥的呂少芳，和她那個多元化的家庭早已為人們所熟知。然而，她如何與她的美

國先生相識相愛的故事，卻沒有多少人熟悉，甚至她的很多朋友也對此知之甚少。經徵得她的同意，筆者有意將她的異國婚姻以及她如何在這段異國婚姻中保持本色，開拓事業、走向成功的故事摘錄成文，與讀者共饗。

在精英武館裡，我第一次見到了呂少芳女士。雖然曾經在《華人》月刊的封面上，在她的網站上見過她打太極的英姿，腦子裡仍不斷想像著實際生活中的她是個甚麼樣子。

進入武館，我便被那古色古香的中國味深深吸引：寫意中國畫、綠竹盆景恰到好處地點綴著武館的每個角落，使整個武館散發著濃濃的東方情調。正當我欣賞著一個印有岳飛的《滿江紅》的花盆時，一個清脆的聲音傳來，“你是米妮吧！”我循聲望去，一個穿著紅色T恤，胸前印有精英武館的圖案的小個子女士衝著我大聲問。“是的，您好！”我說著，向她走過去。“我是呂少芳。”女士主動介紹道。一陣寒暄之後，她熱情地領我參觀了武館的各處。學員健身房，乒乓球室，以及裝璜堪比酒店還高級的洗手間，她還一一介紹了幾個正在習武的學員。我領略到了她的幹練與俐索，不愧是練武術的，我心想。隨後，我們直奔主題，開始了關於她的愛情、婚姻和家庭的一席訪談。

理解+包容+愛： 呂少芳和麥克的愛情方程式

米妮



呂少芳、麥克與他們的愛女呂國晶。(2000年)

少芳祖籍廣東，出生在越南。由於父親來自傳統的中國家庭，因此，也毫不吝惜地將中國的傳統文化與思想傳予少芳。父親教導她熱愛自己民族的文化，並鼓勵她將來為讓中華文化發揚光大盡一己之力。家庭的影響讓少芳對中國文化不僅有著深厚的感情，更有著很強的責任心，甚至決定了她人生的諸多選擇。

1973年，少芳移居香港，任職於一家美國公司。在這家公司，她一幹就是五年。生來積極進取又頗有頭腦的她

知道這並不是她所追求的生活。她有更高的理想。經過一番努力，她放棄工作，隻身來美求學，開始了她人生的美國之旅。

據少芳說，她剛來美國唸書時，甚麼都不懂，對選甚麼課，選幾門才合適完全沒有概念。結果她一口氣選了十二門課，一個學期下來，她已被功課累得夠嗆。好在她生性活潑開朗，緊張的學習之餘便幫她的美國房東夫婦澆花園，以緩解學習的壓力。“我從小就學了英文，長大在美國公司工作，然後又來美國唸書，住在美國人家裡，我好像

跟美國很有緣。”少芳如是說。不久，一個美國小伙子的出現，更印證了冥冥之中她與美國有著解不開的緣份。

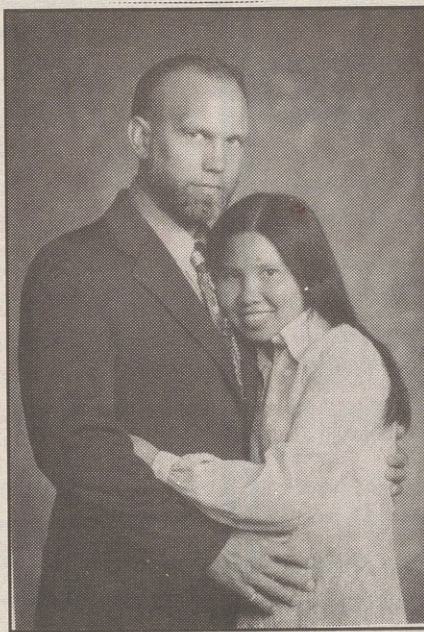
洗衣房的戀情與房屋貸款

第一次見到麥克，是在1979年3月。“那天我去Laundry Mart洗衣服，抽空便隨手翻起中文版的讀者文摘。這時聽到有人問我，‘Are you a Grossmont College student?’”她抬頭一看，原來是同在洗衣房洗衣的一個高大的美國小伙子在問她。兩人便開始攀談起來。原來，這小伙子是Grossmont College的年輕教授，叫麥克·埃文斯(Mike Evans)。麥克文雅舉止言談給少芳留下了很好的印象，少芳也讓麥克感覺甚佳。兩人交談間交換了電話號碼，麥克允諾打電話給她。

少芳耐心地等了幾天，果然很快，麥克打電話約少芳坐船去大海看鯨魚。面對麥克熱情的邀請，少芳一口應允了。“我

傳統教育與美國緣

早就給自己定下了選擇男友的標準，要麼是醫師，要麼是教授。因為他們受過良好的教育，從事的是我尊敬的職業。既然他是教授，我也就非常樂意與他交往。”談到那次去大海看鯨魚，少芳一脫慣有的乾脆利索，顯出溫情和難以掩飾的甜蜜。當然，因為那是她和麥克的第一次約會。“在船上，我們一邊看鯨魚，我一邊剝水果給他吃，他很感動。”顯然，大海看鯨之行，揭開了兩人的愛情帷幕。（這時，麥克也坐下加入我們的談話）。當被問到麥克哪方面最吸引少芳時，她說：“他誠實、真實、直率，他不會花言巧語，這點最吸引我。”問麥克少芳哪方面最吸引他時，他說：“她很活潑，有朝氣，而且當時她沒有男朋友，我也是單身。”麥克的回答的確顯示了他率真的一面。



呂少芳與麥克的訂婚照(1979)。

經過三個月的交往，麥克向少芳求婚。少芳心裡也期待著這一天，這一刻。可是，少芳受過傳統中國文化的影響，面對求婚，她祇是羞澀地笑了笑，輕輕地點了點頭，表示同意。可是麥克不解其意。見少芳甚麼也不說，有點摸不著頭腦。過了幾天，麥克再次求婚，少芳又是笑了笑，點點頭，仍然甚麼也沒說。麥克還是不明白少芳的意思。沒隔幾天，麥克收到一張少芳的留言，留言寫著：“你如果不是真心想結婚的話，我就再也不想見你。”這正是麥克所期盼的信息。隔日，麥克拿著一大堆文件來找少芳。少芳一看，是房屋分期付款的帳單及諸如此類的文件。原來麥克因為買房子，向銀行借了不少錢。麥克指著這堆文件認真地說：“我欠了很多債的，你仍然肯嫁給我嗎？”看著麥克一臉的認真，少芳也認真地說：“我選擇的是你這個人。我不在乎你有沒有錢，也不在乎你有沒有房產。”一席真心話語，牢牢鎖定了麥克的心。就這樣，這對熱戀中的情侶決定踏上紅地毯，攜手開始人生之旅。

素面新娘與君子協定

即將成為新娘子的少芳難掩內心的激動，因為終於可以和相愛的人長相廝守。她盼望著婚禮的到來。按中國的傳統，男方應負責整個婚禮的費用，沒想到，按美國的傳統習俗，是女方負責婚禮的費用。於是兩人都在靜靜地等待對方籌措婚禮。結果直到婚禮前幾天雙方才發現誰都沒有在準備。於是他們祇好匆匆忙忙，沒有太多準備就走進了教堂。麥克打趣地說：“我們祇花了不到五百元就結了婚。”婚禮前，麥克還要求新娘子素面進教堂。雖然對少芳來說，穿著婚紗不化妝，似乎有些不習慣，不過為了他，少芳答應了做一個素面新娘。

婚後，他們有了愛情的結晶——少芳生了一個寶貝女兒，取名國晶。為了讓女兒繼承中國文化的優良傳統，學習中國文化的寶貴菁華，少芳決定對女兒進行傳統的中國文化教育。為給女兒創造一個良好的語言環境，少芳和麥克定下了一條君子協定，那就是，在家裡，少芳母女講中文。這樣，少芳言傳身

教，教女兒背唐詩，打太極，彈古箏，給女兒講孔孟之道。女兒成了一個會講標準普通話和廣東話的“洋娃娃”。

文化的差異與愛情方程式

雖說他們婚後幸福快樂，但因為文化上的差異，甚至有時因為對文化的不同理解，雙方不時產生一些摩擦。“舉個例子說吧，我就不習慣夫妻間說‘請’，這也請那也請的，讓我覺得不自然，一家人嘛，用不著太客氣，請來請去的反而疏遠。”少芳快人快語，將兩人最具分歧的問題一股腦兒倒了出來。麥克卻不這樣看：“說‘請’是對別人的尊重，也是個人有修養的表現。”說到這，麥克顯得有些委屈。儘管二十年來，夫妻倆為這個細節仍各執其見，互不相讓。可爭執歸爭執，並沒影響到婚姻的幸福與家庭的和睦。在被問到有甚麼訣竅使得他倆的婚姻二十年年仍恩愛如初時，少芳深有感觸地說，“主要是要有耐心、理解與愛。當我們

因文化差異對問題有異見時，我們常常冷靜地處理，站在對方的角度去理解問題，去看問題，該讓步的就讓步。但我不會因此而改變自己的行為方式和做人的準則，我認為對的，就會堅持。”麥克也對此深有同感。也許觸及到了雙方的敏感話題，這時，少芳深情地走到麥克身邊，愛撫地拍著丈夫的肩膀，然後把他深深地擁進懷裡說，“理解、包容加愛是我們的愛情方程式。而且我深信，他是個好男人，好爸爸，好丈夫。”一席話，不僅感動了我這個旁觀者，也打動了麥克，因為，我看到了麥克眼中那點點晶瑩的淚花。

是啊，婚姻是要靠理解、包容和愛來維繫，尤其對於兩個來自不同文化背景、有著文化鴻溝的愛侶們。少芳與麥克的婚姻雖沒有豪言壯語，也少有甜言蜜語，然而他們的愛情真實、平淡，歷久彌真。

訪談結束時，少芳還向我講述了她投資開武館的一個小插曲。“Papa（少芳對麥克的暱稱）當時並不贊成我開武館，可是開武館、傳授中國文化是我的夢想，無論如何我也會做這個決定。為此，我們鬧得很不開心，後來還是女兒出面調解才和好。這不，現在光這個房子就升值不少。Papa現在非常支持我了，非常支持。”少芳自豪地望著麥克，麥克則面帶微笑地看著少芳。望著這一對異國夫妻，我在心底祝福他們愛情長在，幸福永存，也祝願他們的武館越辦越成功。

從本期開始，《華人》將開闢一個新欄目——“異國婚戀”，主要是向讀者介紹我們週圍那些生活在異國婚姻裡的人們是如何從相識、相戀、直到走進婚姻殿堂的經歷，以及他們對異國婚姻的體會。一來分享他們成功愛情的喜悅，二來分享他們愛情成功的經驗。可以說，每個故事都會各自精彩，各有特色。我們希望這個系列能給您帶來一些對婚姻、家庭的思考，同時，借以表達我們發自內心的祝願：願天下愛侶愛情甜蜜，家庭幸福！我們歡迎各位賜稿，也歡迎向我們介紹您所認識的異國婚姻中的朋友。謝謝！

——本刊編輯部



精通國、粵、英語

葉靜芳

Betty Sun



買房、賣房
信譽好，服務好

歡迎來電索取房地產資料
Tele: 858-755-5311 (H)
Direct Line: 858-344-2701
Fax: 858-509-1853
E-mail: bettysun@aol.com

Scripps Ranch

二年新，光照寬大，硬木地板，Corian Kitchen Counter Top，後園有景，不需付 Mellos Roos!

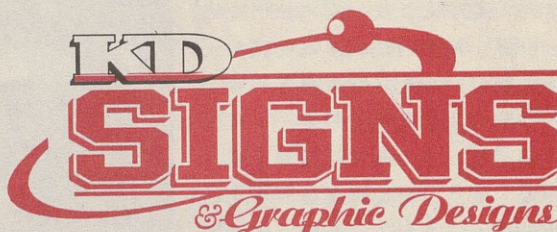
East Del Mar

走路到學校，近購物市場、公園，不需付 Mellos Roos!

Tel: 858-755-5311

Website: www.bettyforhomes.com

www.kdsigns.com



承接

- ✓ 電腦設計
- ✓ 數位印刷
- ✓ 各類招牌、旗幟，及
- ✓ 各種商業標誌設計製作

Electrical Signs / digital Printing
Vinyl, Monument, Banner & Logo
Design & All Commercial Signage

License #730061 Class C-45
UL LISTED-BONDED-INSURED
Email: KDSIGN@SBCGLOBAL.NET
4879 University Ave., Ste. D San Diego, CA 92105
Tel: (619) 584-4333 Fax: (619) 584-4338



The Seafood Restaurant of San Diego



新
樂
宮

香港式高級粵菜

屢獲：聖地牙哥雜誌評選“最佳中國餐館”
蟬聯：聖地牙哥美食比賽“名廚獎”

全年酒席
歡迎預訂

美酒佳饌 貴賓房座
南北點心 堂室外賣
喜筵壽宴 豐儉隨意
常備生猛游水海鮮



電話：(858) 268-0888

傳真：(858) 268-7729

4609 - A Convoy St., San Diego, CA 92111

營業時間

週一至週五：10am - 10:30pm
週六、週日：9:30am - 10:30pm
公眾假日：9:30am - 10:30pm



我的六個美國老闆

陳
緒
珞

(接上期)

羅拉公司在蘇聯解體後，失去了軍方的許多訂貨，生意急劇收縮，不得不開始減員。被解僱的人一般都會在星期五或節日前夕收到通知，公司可因此不付節假日的工資。不斷的裁員使人人膽戰心驚，尤其到了星期五，同事們一早見面就離不開這個話題。這位說：“嗨，你好嗎？”那位說：“還好，我仍然在這兒。”

又一個星期五，上午十時許，我看到一名同事手提兩個大紙盒，覺得有點異樣，便問他做甚麼。他說：“你願意參加搬家的隊伍嗎？”我意識到又是哪位同事被“炒魷魚”了，便跟著他走。我們竟一直走到樂奇先生的辦公室門前，而裡面已經在開始打包！我驚呆了，望著天天指揮我們的老闆不知說甚麼好。樂奇兩手一攤，苦笑著說：“我如今是歷史人物了。”我想請他吃過午飯再走，樂奇說他得到的通知是立即辦手續離開公司。我又去找同樂奇最要好、天天同乘一輛車上下班的人事部副總裁，但回答是：按公司規定，被裁員工必須在一小時內走人。我想，大概是因為羅拉有不少軍事產品，尤其耽心被裁員工偷盜、破壞，以為報復吧。

樂奇走了，行前我主動表示，願為他打印一份找工作的簡歷，請他改日來取。後來他依約前來找我，公司竟派一名安全警衛跟著他，好像監視一個壞人。想當初樂奇在公司貴為主管經理，兢兢業業為公司加班工作，一旦被裁，竟如此狼狽，真是令人不寒而栗。不過，換個角度想想，公司的“無情”也是不得已的，美國槍支太多，幾乎平均人手一隻，我的一個同事家中竟有七隻手槍。難免有人被解僱之後，持槍報復。有名的通用動力公司(GD)就發生過這種悲劇，被裁員工回廠用槍打死了他的上司與人事部門負責人。由此亦想起，我的第二個老闆刻意與員工保持距離的作法，也確是不無道理。

樂奇先生被解僱後，過了一年半才在底特律的福特汽車公司找到新的工作。儘管他不喜歡底特律的氣候，但為了生計，

也只好告別風和日麗的南加州。我和他一直保持聯繫，成了好朋友。

印度老闆 頤指氣使

羅拉公司裁員的風聲一日緊似一日，我所在部門，九個人走得只剩下我和另一位工程師。我決定爭取主動，另謀出路。求職信寄出後，有四家公司表示可僱用我，我挑選了著名的無線通訊公司——休斯。

我們正處在通訊手段急遽更新的時代，休斯是時分多址理論(TDMA)的代表，領先技術潮流。我一進公司，就沒日沒夜地投入飛機電話、汽車電話與手提電話的研製工作。但我的新老闆——一個印度人，卻以他強烈的等級觀念使我不得安寧。他把開會、演講都看成權力的象徵，而不是工作的方法。我雖然已是高級工程師，但仍被他限制得很死。有一次出差在外，他竟在一天中打了七個電話，“遙控”我去幹這幹那。

美國是個種族多元的國度，幾乎集中了世界上所有的人種。常有這樣的情況：身為有色人種的人一方面對白種人畢恭畢敬，另一方面又對其他有色人種極盡欺負之能事。我這位印度老闆就屬於這種人。有一次，他一連三天要我加班到半夜，趕著做實驗，不料實驗報告寫成後，卻以他個人的名義向上級匯報。

我曾在中國農村插隊務農七年，又在美國求學謀生多年，可以說甚麼苦頭、委屈都受過，但就是忍受不了這位印度先生的作法。不過，在美國這個處處標榜民主的國家，大公司裡是最不講民主的。老闆說話算數，你不服氣也不能提甚麼意見，最多是自己“開路”。一份嘔心瀝血寫成的合理化建議，可以遞上去半年石沉大海，無人問津。為了更好地挑戰，謀求一個順心的工作，我辭職了。雖然，休斯的待遇和福利都非常好。

下海弄潮 當家做主

我的第六個老闆是女性。1993年我毅然從休斯公司辭職，國內的經商大潮吸引了我，於是我決定自己創業。我自組UNIBRIDGE公司，開始了另一回合的衝鋒。當然，也就成了自己的老闆，第六個老闆。人說江山易改，本性難移，我這人





招生

全年英數補習班

Pre-Algebra, Algebra, Geometry,
Pre-Calculus, Calculus, SAT,
九月一日開課，每週兩天，每天1.5小時(\$180起)
Writing, Grammar, Vocabulary
每週一天·每天2小時(\$200起)

UCLA數學博士、Yale文學學士任
教，以加強貴子女數學與英文實
力為指標，十多年教學經驗。

適合十歲以上學生上課，以最快
速度讓貴子女加強信心，是預習
或複習數學、英文的最好方法。

採小班授課或私人補習，名額有
限。

歡迎上網或電話查詢：

(858) 673-0366

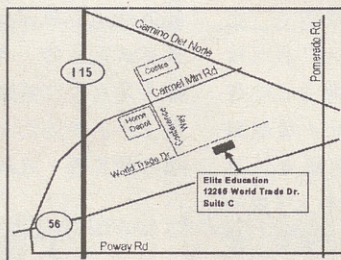
www.geocities.com/elite_education_sd

拔萃數學書院

12265 World Trade Dr. Suite C, San Diego, CA 92128

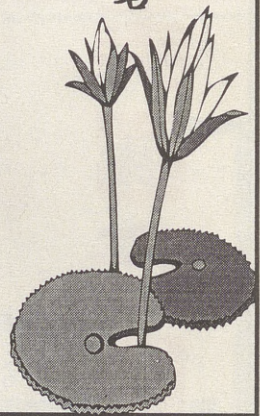


Elite
Education



給那些我愛的人

莫名



如果我必須要離開你
我的愛人
我必須獨自走上
這條安靜的道路
請不要悲痛
也不要落淚
儘管笑著和我交談吧
就好像我還站在你的身旁

當你聽到一首歌曲
或者看到我喜歡的一隻鳥
請不要因此而悲傷地
想起我
因為我依然愛你
仿若從前

你是如此的善良
有許多的事我想為你做
有許多的話我還沒有說
但是請你記住
我從未害怕過
那沒有你的世界
我所面對的未來

我們注定
無法看到未來
但是我知道
我是如此愛你
和你一起
走過的日子
就是

天堂
就是
天堂



Mona 珠寶手包店

(Fine Jewelry & Handbags)

- * Loose Diamond (GIA & EGL)
- * Custom Designs Available
- * Gemstone
- * Gucci, Prada, & Burberry Bags
- * Belts & Accessories

設計各種珠寶
經銷名牌手包

(858) 268-1949

4611 Mercury St., # 105, San Diego, CA 92111 (Inside of Zion Marketplace)

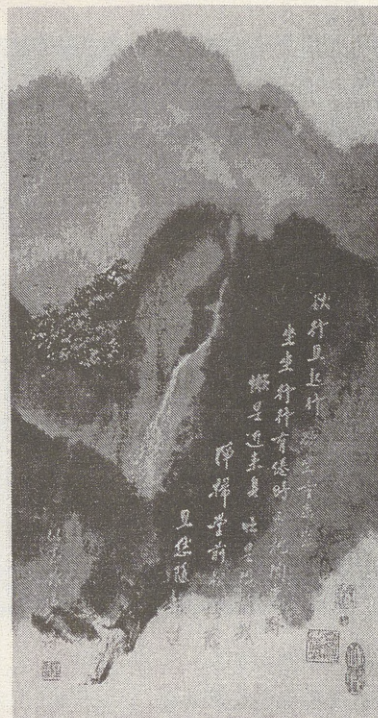
小屋裡充滿了溫馨——聖誕節的回憶

卓以玉

這六十多個聖誕，大大小小的禮物也不知收過多少次，我最不能忘的是……

在重慶，我們住在中央信託局的宿舍裡，我大概七歲吧……全世界最不乖的孩子到聖誕夜也會特別乖一晚上。那年，不知為甚麼，哥哥弟弟和我整晚不停地為小事而爭吵，經過多次的警告，終於被罰去睡。爹宣佈：“今晚聖誕老人不會來了。”弟弟和我一床睡，我們還是把襪子掛在了床腳，整晚等著看襪子有沒有動靜，半夜才睡著。天亮，一看，“完了！”襪子還是扁的，聖誕老人真是沒有來！在極度的失望下，拉下了那扁扁的襪子，很不情願地，再翻看一眼那空空扁扁的裡面。“啊！有一張小紙！”爹的字“以玉，你的禮物在米缸裡。”我眼睛發著亮，跳下床，掀開米缸——在白白的米上，有一小罐“肉鬆”和一個小白瓷罐，蓋上有兩個紅心的“花生醬”。那時，哥哥弟弟也找到了他們的禮物，又叫又笑，小屋裡充滿了溫馨。爹一手摟著娘在旁邊看著，笑著，後方重慶，買了孩子最愛吃又有營養的“珍品”。不爭氣的我們整晚為小事爭吵，非得給我們一個教訓，但又不忍心取消這禮物。那一番愛，那一番苦心，永遠印在我心淵……

爹去世已廿五年，您在天之靈可知道，我一直很乖，我在想您……



卓以玉書畫作品

從來就喜歡在大海中遨遊，而不喜歡生活像湖水一如平鏡，人生能有幾回搏？在大風大浪中闖一下，也不枉來人世一趟。

目前，我們這些回國創業的留學生，有時被稱為“愛國學人”，因為我們熱心地把美國的高新技術介紹回中國；有時又被稱為“二鬼子”，因為我們“帶著老外回中國來挖寶”。但不管人家怎麼說，我覺得賺錢確實不是我唯一的目的。我對手下的員工說：“我們一定要帶著中國心來做中國事，先做人再做生意。”我知道，真正貫徹這個原則，可能我會少賺一些錢，可能我的公司不容易做大，但我的“第六個老闆”總在靈魂深處安慰我：“人要求得安心，若做損人利己、損國利己的事，你一輩子也安不了心。”

目前，我在從事電訊、電子、環保等方面的技術引進的國際貿易。公司業務很快擴展到國內各省市自治區及台灣、新加坡等地。

六個老闆，在我旅居美國的20多年間，從不同的側面給我影響，也給我關心、指導或激勵、鞭策。我今日創業小有成績，能成為自己的老闆，可以說，從他們身上獲益匪淺。與老闆們打交道的經歷還告訴我：新移民一定要堅信自己的能力與潛質，堅韌不拔，勇於開拓。首先自己尊重自己，然後別人才會尊重你。

凡是有太陽的地方，就有我們中國人。祇要時代給我們機會，我們就能茁壯成長起來，從幼小的樹苗長成不屈不撓的勁松。(全文完)

順通貸款公司 Imperial Mortgage

小額貸款

(\$322,700 以下)

30年固定 5.75%

15年固定 5%

5年固定 4.75%

3年固定 3.875%

大額貸款

(\$322,700 以上)

30年固定 5.875%


15年固定 5.25%

5年固定 4.875%

3年固定 4.25%

- ★保證利率最低
- ★重新貸款免手續費
- ★利率每天變動
- ★歡迎來電查詢

Tel: 858-405-0806

Bank of America 



俞 穎

Angela Yu Alldredge

資深副總裁

首席客務部經理

Senior Vice President

Premier Client Manager

俞穎小姐現為美國銀行資深副總裁兼首席客戶服務部經理。她具有十多年豐富銀行業務經驗，精通英語、國語和上海話，一貫兢兢業業為客戶服務，深得廣大顧客好評。

最近，俞穎小姐以她出類拔萃的專業表現和崇高的敬業精神，作為金融界代表，榮獲聖地亞哥“YWCA 各行業最優秀女性”榮譽稱號

(YWCA's Tribute to Women and Industry Award)，並被公司提拔為資深副總裁，這是對她多年傑出工作的充分肯定。

華人最瞭解華人的需求，俞穎小姐為您提供個人財務管理、投資、貸款等各項服務。她會關照您的利益，幫助您解決一切難題，助您儘快實現您的美國夢。

請與我們聯絡：

858-552-4008

8813 Villa La Jolla Dr., La Jolla, CA 92037

亞平家庭托兒所 (Poway)

由持有加州政府托兒執照、曾十五年教師生涯、懂教育、愛孩子、有耐心的

亞平 主理。

詳情請電：

(858) 486-9585



SEDCO PLUMBING

Lic # 774674

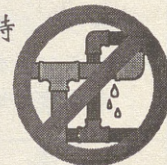
任何排水管道的維護和修理

保證質量，隨叫隨到

一週7天，每天24小時

為您提供最優質服務

Tel: (619) 579-1014



HERBS • ACUPUNCTURE • MASSAGE

唐聲瑛診所
TANG CLINIC



Shengying Tang, L.Ac.
Licensed Acupuncturist
/Herbalist

- Sports/Work Injuries
- Pain - Any Type
- Allergies/Asthma
- Skin Problems
- Women's Health/PMS
- Stress, Insomnia
- Arthritis, Tendinitis
- Difficult Cases

- * Personalized Herbal Formulas
- * Disposable Needles

OVER 38 YEARS EXPERIENCE

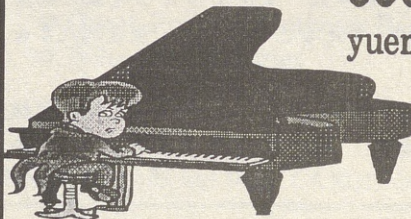
- Prof. of Neurology, Rehabilitation at China-Japan Friendship Hospital (M.D.)
- Prof. of Acup./Neuro. at China Academy of Traditional Chinese Medicine (O.M.D.)

5222 Balboa Ave., Ste.54, San Diego Tel:858-560-1828
Mon-Fri 9am-5:30pm Sat. 9am-1pm Fax:858-560-1826

鋼琴調律 Piano Tuning

858-538-5501

yuema@yahoo.com



馬越

紀念南京大屠殺

朱葆璋

1937年到1945年的抗日戰爭，是百年來我們中國第一次徹底打敗了日本帝國主義，在中國與世界史上，都佔非常重要的地位。這是百年來，中國對日本帝國主義侵略中國的總解決。這也是中國廣大將士的血汗，和海內外中國人的團結奮鬥共同取得的成果。

百年來各列強，尤其是日本帝國主義的大陸政策，對我國蠶食鯨吞，1894年的甲午戰爭，日本戰勝了滿清帝國，奪去了我們的台灣與澎湖。1931年的“九一八”事件，再奪取了我們的東北。1937年7月7日，日軍藉口在演習中失蹤士兵事件，製造了蘆溝橋事件，又攻佔了我們的東北大部。1937年8月13日，日本又藉口上海虹橋機場的中日軍事衝突，開始攻佔我們的上海。我們終於忍無可忍，退無可退，全國抗戰。

在上海保衛戰中，我們各省來的部隊達七十五萬人，包括不少由四川與廣西的。他們以落後的武器，缺少有力海空的掩護，祇憑一腔熱血，抗拒優勢的日本海陸空攻擊達三個月之久。在死亡近三十萬後終而撤出了上海。日軍沿江滬鐵路及京杭國道西上，保衛並攻佔了南京東與南方的高地紫金山與雨花臺戰略要地，已是12月4日。南京當時的城防部隊，大部是淞滬戰場上退下來的零散隊伍，既殘缺疲乏，又來不及補充人員與武器，以致僅守了八天，就由當時的城防司令唐生智下令撤退了。

日方松井石根與谷壽夫所指揮的日軍進城後，捕捉了無法渡長江撤退不及的所有軍民，加以不人道的大屠殺。根據日軍今島今朝吾師團長2月12日的日記，日軍“採用大體不留俘虜之方針，決定全部處理之”。據各方的綜合統計，在前六週內共“處理”了三十萬九千餘人。

據上海“密勒氏評論版”主持人鮑惠爾的回憶錄說，“南京大街上被日軍任意槍殺，或用刺刀刺得半死，隨地躺在地上的死去的中國人，簡直是滿坑滿谷到處都是”。日本“日日新聞”1937年12月13日刊登了十六師團部隊向井敏明與野

田岩兩少尉的相片與他們殺人競賽的故事。由於兩人均殺人百多名，無法決定誰殺得多，因而決定從新殺人競賽。日軍喜歡把抓來的軍民，編成五十人或百人一組，趕到城外，集體掃射。也喜歡把中國人綁在木柱上，當做他們練披刺的靶子。日軍中，幾乎不留一個俘虜。所有的婦女，甚至十一二歲的女孩，統被多次強姦後殺害。被姦污的婦女，超過八萬人。殺害後的屍體，除集體推入長江以外，均火焚滅跡。搶後的商店與民居，也大火燒毀，以致南京的房街被燒殘的達三分之一。不少的暴行現場，由日軍自己或傳教士留下了現場記錄相片。

當時在南京各大學、教會、公司工作的德、美、英、丹麥人，為了減少日軍的殘殺，組織了安全區國際委員會，協同南京國際紅十字會，成立了多個難民收容所，曾收容過三十萬難民。即使如此，日兵也照樣侵入安全區，照樣抓人、殺人。不久前，由胡華玲女士寫了一篇有關魏特琳女士的感人故事。美國傳教士魏特琳，在南京淪陷時，主持了金陵女子大學，收容難民的安全區。由於日兵強暴婦女，本來計劃收容兩千七百女難民的金女大房舍，幾天內竟擠進來上萬人。有幾次她跟日兵講理不成，祇好以身體阻擋日兵進入，以致她多處被打。即使如此，也難免成隊的中國年輕婦女被帶走，不知所終。她終因積勞成疾，在1940年患了神經崩潰症，返美就醫，次年去世，沒有見到日本投降。

事實上，南京屠殺不過是一個具體的例子。日軍在中國，從來沒有把中國人當人，也從來不顧法律與人道，到處燒殺姦略。八年抗戰，中國軍民犧牲了三千萬以上。日軍的暴行，甚至使日皇的弟第三笠宮痛心疾首，於1994年6月6日，在“讀賣新聞”上譴責日軍的暴行。

近年來，長沙等多處發掘出的日軍遺留武器，哈爾濱的七三一部隊細菌戰遺跡，多次慰安婦赴東京告狀失敗等，在在使人痛心！以我家為例，抗戰開始時，在我家一桌吃飯的親人，有祖孫十人。八年後

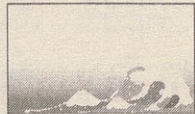
勝利，祇四五倖存，其他如我的外祖母、母親、大姐、大姐的兒子、叔伯大哥……都沒活下來。他們雖不全由日兵直接槍殺，但都是因戰亂引起的飢寒與醫藥缺乏而逝世。

希特勒殺了三百萬猶太人，世上的猶太人天天掛在嘴上，在傳媒中日有所聞。甚至在我工作的聖地亞哥州立大學歷史系，還開了這門課程。而我們這個死了幾千萬人的老大中國，卻很少提到這血的歷史。年輕的一代，甚至不少對中日戰爭毫無概念。讓我們在努力學習工作強化自己與國家中，讓我們在與東鄰日本的政治經貿中，別忘了這血的歷史。“前事不忘，後事之師”，這樣才能避免這悲劇的重演，才能保障我們在安定中壯大幸福。

歷史
小資料

南京大屠殺

南京大屠殺抗日戰爭時期，日本侵略者屠殺中國人民的暴行之一。1937年12月13日，日軍侵佔南京後，在華中派遣軍司令松井石根的唆使和第六師團長谷壽夫的指揮下，在全城展開了滅絕人性的燒殺淫略“大競賽”。18日夜間，日軍將從城內逃出被拘於幕府山的男女老幼共五萬七千餘人，用鉛絲捆扎驅至下關草鞋峽，用機槍密集掃射，然後將屍體澆上煤油焚化。據統計，在南京被殺害的達三十五萬人之多，被焚燬的房屋達三分之一。抗日戰爭勝利後，松井石根被遠東國際軍事法庭判處絞刑，谷壽夫被引渡給中國政府處死。





精通國、台、英語



誠實、細心、耐心、經驗豐富
值得您信賴的專業房地產經紀人

姚菁仙 Jane Yao

專精：住宅、公寓、商業投資、租賃
免費為您分析最新房屋買賣市場，提供最新學區資料

聯絡電話：(858) 444-2400

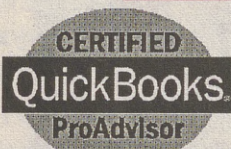
直線電話：(858) 444-2455

傳真：(858) 444-2500

E-mail: janeyao@century21award.com



生意理財，省稅的好幫手



羅宇山 會計師

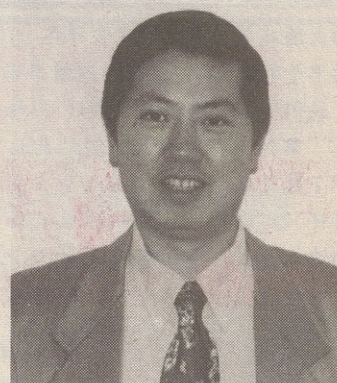
Yushan Luo, CPA, CMA

加州註冊會計師，肯塔基州註冊會計師
註冊管理會計師，會計學碩士

電腦帳務處理，員工薪資申報，財務報表編製，稅務申報及規劃
公司成立與解散，工商管理諮詢，QuickBooks 安裝及培訓

Tel: 858-755-3998 Cell: 858-232-3631 Fax: 858-350-6332

E-mail: shan_689@msn.com 11462 Vista Ridge, San Diego, CA 92130



通國、粵、潮、英語



PHOTO CITY

通英語，國語，台語及上海話

照像城

1 小時特快沖印

5 分鐘護照，綠卡等各種證件照

藝術型像照，家庭照，婚紗照

特設：拍中國大陸
身份証照片



幸福



快樂



青春

13223-3 Black Mountain Rd. San Diego, CA 92129

Tel: (858) 538-3983

Fax: (858) 538-3986

留住您的
過去·現在和將來



康樂 針灸中藥中心

林健

中醫師 加州針灸執照

◆ 中國浙江中醫學院大學畢業
◆ 中國中醫研究院高級推拿班畢業
◆ 中國氣功及楊氏太極拳正宗傳人
◆ 獲中國中醫學會頒發的中醫氣功醫師職稱
◆ 獲中國武協授予的武術三級教練證書



二十年針灸、中醫藥、氣功點穴、
推拿的臨床經驗



診治時間：
週一至週六
10am - 6pm
其他時間
可預約

主治：跌打損傷（運動、車禍、工業外傷）、頸肩腰背痛、中風偏癱、內科、婦科、小兒科、皮膚科、腫瘤及其他各種疑難雜症。
採用：地道中藥材，純濃縮科學中藥，各種純天然保健品，一次性丟棄無菌針灸針。

接受政府醫療卡 (Medical)
無保險者和老人有優惠

6080 University Ave., San Diego, CA 92115
Tel: 619-583-0678 Fax: 619-583-0877

老正興

Shang Hai City

正宗江浙菜

Tel: 858-278-5883
七天營業：上午十時至晚十二時

週六、週日 10am-3pm

\$1.35
豆漿（甜、咸）、油條、上海春捲、燒餅、飯糰、雞粥、豆沙鍋餅、陽春麵、炸（蒸）銀絲餅、蔥油餅

\$3.95
上海粗炒麵 辣肉麵 雙檔湯
上海炒年糕 榨菜肉絲麵 素蒸餃
齋菜炒年糕 齋菜雲吞湯（麵） 韭菜盒子
雪菜肉絲麵 蝦肉雲吞湯（麵） 韭菜水餃
乾炒牛河炸 醬麵 鍋貼 燒麥 八寶餅
上海涼麵 牛肉麵 芝麻湯圓
臭豆腐 鱸糊麵 油豆腐粉絲湯

特價晚餐 \$6.99

老正興砂鍋、魚香茄子、醃篤鮮、蒜香骨、韭蔥鱈絲、松仁魚米、走油蹄膀、紅燒獅子頭、韭黃香干肉絲、糖醋黃魚、香干肉絲、沙茶鐵板牛、蔥烤立魚、蠔油牛肉、梅菜扣肉、雙冬麵筋、八寶辣醬、素黃雀、五更腸旺、海鮮豆腐煲、四喜烤魷、魚香肉絲、糖醋小排、豆豉魚片、紅燒素雞、雪菜百葉毛豆、麵筋塞肉、腐乳肉、糟溜魚片、椒鹽排骨、咸魚茄子煲

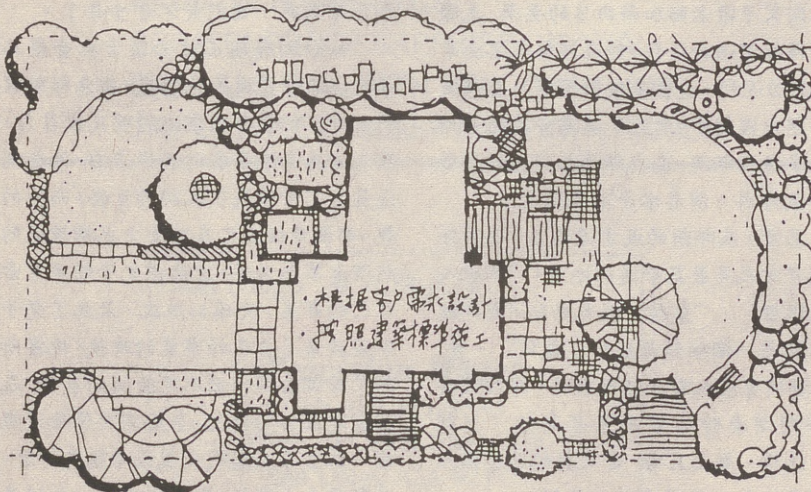
► 宵夜 9pm-12am: 七十多種菜式
► 為生日派對、社團聚餐等活動免費送外賣

新增蟹粉小籠包

\$4.75 上海小籠包
芝麻大餅 橋家冊方糕
上海鬆糕 香菇菜包
齋菜包 蘿蔔絲餅

午餐自助餐
\$5.99

3860 Convoy St., #105, San Diego
(原燕京樓地址) Sunrise Towne Centre



雅客庭園建設的宗旨在於為您提供專業的服務，
從設計到施工，讓我們解決您的憂慮。

服務項目

- ▲ 整體庭園設計及施工
- ▲ 灌溉及排水系統設計及施工
- ▲ 中庭 (Patio) 鋪設水泥地、磚、磁磚及石面等
- ▲ 人造水池、瀑布、噴泉水景建設
- ▲ 亭臺及圍牆 (Deck, corver, fence, wall) 等
- ▲ 庭園燈光系統
- ▲ 花草植物設計及種植
- ▲ 相關工程請來電詢問



加州註冊園藝師
California Contractor
License Number: 751512

雅客庭園建設 Ecoscape

請聯絡: **Daniel 徐志偉**
(通國、台、英語)

Tel: 619-593-9848

Cel: 619-654-1047

Website: ecoscapelandscaping.com



“舞臺對我來說跟在家裡沒甚麼兩樣，我一直就自信自己會成為一名偉大的鋼琴家，我希望自己依然保持著這種自信。”——郎朗



天才青年鋼琴家郎朗和他的天才父親

宗蜀文

11月7日，21歲的中國鋼琴天才郎朗在紐約的卡內基音樂廳成功地舉辦了個人音樂會。他的天才風姿，燦爛微笑，臉上流露出的情不自禁的歡悅，與手下流出的音樂始終保持著交融，無不感染著臺下每一名聽眾。

郎朗五歲開始上臺表演，今年夏天他實現了他所謂“一生的夢想”，兩個月裡，先後與美國五大頂級交響樂團——紐約、芝加哥、費城、波士頓和克里夫蘭合作演出。他加盟DG唱片公司後錄製的第一張唱片，迅速成為全美唱片暢銷排行榜上的第一名。一張古典音樂唱片，居然在眾多流行音樂唱片中拔得銷量的頭籌，不能不說是一個奇蹟。他出現在世界各個重要音樂節上重頭的開幕式或閉幕式上，在CNN採訪過他之後，美國NBC也鎖定他作為受採訪的熱點明星。一系列輝煌的成績向人們顯示著他在世界樂壇上的崛起。更有美國權威媒體稱他是“當今這個時代最天才、最閃亮的偶像明星”

看看天才之路是怎麼走來的，看看在天才的身後是怎樣的父母在支撐著他的起步，或許是我們的讀者更感興趣的問題。

郎朗1982年生於中國瀋陽，兩歲就能自己在鋼琴上把剛剛看完的卡通片的旋律彈出來。於是，三歲時，父親郎國任就讓他開始學琴。五歲，腳還夠不到踏板的郎朗就在鋼琴比賽中獲得了第一名。11歲就獲得德國“第四屆國際青年鋼琴家比賽”第一名，14歲就在中國交響樂團成立音樂會上擔任獨奏，17歲就因在美國芝加哥拉維尼亞音樂節上頂替生病的美國鋼琴家瓦茨出場而一鳴驚人，從而迅速成為國際古典樂壇炙手可熱的新星；20歲因為出色的藝術才華而獲得首屆伯恩斯坦藝術成就大獎。這樣輝煌的經歷看起來是青雲直上的，但其間的故事意味無窮。特別是通過一本暢銷書《爸爸的心就這麼高》，更讓人們瞭解了他們父子在這

條路上的跋涉。

郎氏父子的性格顯然不是我們正統教育中那種被推崇的內斂謙虛的典型。父親郎國任是二胡演奏家，在他認定了兒子的才華之後，毫不掩飾自己的驕傲，他會緊盯著老師給郎朗教課，他會告訴老師這麼教不行，他甚至會給老師打電話“佈置教學任務”，他還會在學校不選送郎朗參加國際比賽的時候決定自費和老師帶郎朗出國比賽，獲獎回來後張揚自己的驕傲。

而衝勁十足的郎朗從小就相信“我最棒”，越是有有人誇他就彈得越來勁而且越好。他能憋著勁把彈琴的水平像百米衝刺的速度一樣提高並趕超前面的對手。

他在七歲時因為在全國鋼琴比賽中祇被排到了第七名而衝上主席臺大喊：“不公平！我不要！”他堅信父親和自己的能力，在老師和父親發生矛盾時站在父親一邊。儘管很多老師由衷地欣賞郎朗的才華並給予他很多無私的幫助，但對這對“刺兒頭”父子也招來了某些非議。

在郎朗出國前的兩三年裡，有關郎朗父子驕傲、翹尾巴、不守規矩的爭議時常可以在郎朗的學校週圍聽見。一些老師認為郎朗父子讓老師加新曲目的要求，也讓人覺得他們過於張狂，覺得這樣是急於求成，急功近利。這樣爭議的聲音一直伴隨著郎朗出國留學。考取了美國費城柯蒂斯音樂學院的郎朗，在大師格拉夫曼的指導下如魚得水，演奏水平突飛猛進。

其實，在郎朗的成才道路上，郎國任的教育方式是最具爭議的地方。“不把人放在眼裡”，“監控”教琴老師，對郎朗彈琴的每一個細節都嚴加“設計”，等等，都使有些人對此頗有微辭。郎國任要求郎朗演奏時必須邁著老成的“大師步”上場。每次上場，當父親的都要在郎朗後背上拍一巴掌才放心等著。

至今很多人還在回味當初郎朗父子找的“麻煩”，一些圈內人士總結說，或

許對於像郎朗這樣能力超常的少年天才，正需要郎國任這樣的父親。

在郎朗的眼裡，父親是頂樑柱，一切事情父親說了算，而母親就是為了他們父子倆的夢想在默默奉獻著。

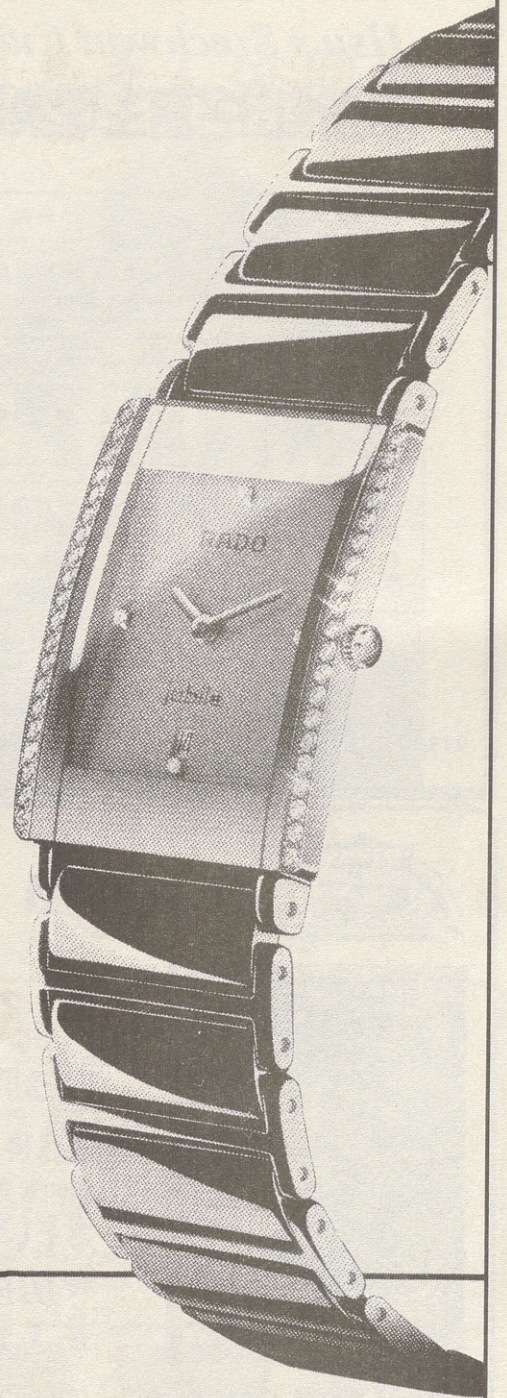
郎朗有過不計其數的演出，總是父親陪伴他前往，母親祇能一個人守在遙遠的瀋陽城，祇有演出過後，兒子給母親打個興致勃勃的電話匯報成功，這是母子間最好最難忘的情感交流。

自從郎朗彈琴以來，這個家庭發生過許多矛盾，主要是母親想讓兒子享受家庭的溫暖，而父親卻要兒子練琴。每當兩口子為此吵得不可開交時，總是他們的寶貝兒子一句話平息戰爭。郎朗總是說，你們都是為我好，你們別吵了，我好好彈給你們看！於是，他埋下頭，極其賣力氣地彈起來。這時候，郎國任就見兒子彈得這麼賣力氣，就是有再大的火也消了。母親周秀蘭呢？看到兒子這麼懂事，還有甚麼委屈不能忍下來呢？從某種意義上說，正是他們兩口子的吵架促進了郎朗的彈琴。每吵一次，郎朗就拚命彈得更好一些，讓父母看著高興，他們就不會吵架了。

如今的郎朗正被當做古典音樂界的頭號偶像明星大力地推廣，因為郎朗讓人們看到了他對年輕樂迷的非凡號召力，以及為古典音樂帶來的新鮮活力。他也認為這是自己當前義不容辭的責任。而他的父親，那個曾經自己在舞臺上也輝煌過的二胡演奏家郎國任，當他把兒子的事業當做自己的事業，更確切地說，是為了兒子的事業放棄了自己的事業的時候，他讓所有的父母都看到一個不可磨滅的事實：在一個天才成功的背後，多麼需要像他這樣不顧一切努力上進的父親或母親支撐著。從某種意義上來說，郎國任確是一位培養天才的天才父親，他和兒子一起走向了成功。



RADO
SWITZERLAND



INTEGRAL

HIGH-TECH CERAMICS
SCRATCHPROOF SAPPHIRE CRYSTAL
CASE AND DIAL WITH REAL DIAMONDS
TRIPLE SAFETY CLASP MADE OF TITANIUM

San Diego 華人總代理

精確鐘表
Precision Watch

Tel: 619-583-8733
6165 El Cajon Blvd., #B
San Diego, CA 92115

www.rado.com

許家四川園

Hsu's Szechwan Cuisine

特別推出名廚主理素菜系列

栗子雞
咖哩雞塊
宮保雞塊
鹽酥雞塊
筍絲滷肉
美奶滋核桃蝦
九層素腰花

清蒸雪魚 芝麻雞
糖醋素魚 雙冬素魚
豆瓣素魚 乾燒素魚
辣味豆酥雪魚

椒鹽雞 腰果蝦仁
宮保蝦仁 香乾桂竹筍
荷豆香藕 雙冬麵筋
酸菜麵腸

豉椒麵腸 九層茄子
魚香茄子 醬燜茄子
乾煸茄子 乾煸四季豆
羅漢齋 冬菇菜心

螞蟻上樹
素炒三鮮
砂鍋豆腐煲
紅燒豆腐
家常豆腐
麻婆豆腐
酥炸豆腐



歡迎舊雨新知光臨品嚐

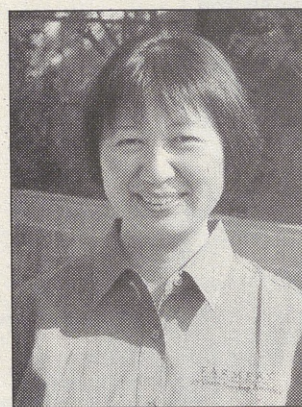
Tel: 858-279-9799

9350 F/G Clairemont Mesa Blvd. San Diego, CA 92123
(Hazard Commercial Village)

七天
營業



FARMERS



尹建梅
Jenny

電話報價，到府辦理
(License # 0D82578)

- ★ 汽車保險
- ★ 房屋保險
- ★ 人壽保險

多項折扣，包括：

➢ 汽車、房屋同保 ➢ 駕駛記錄好 ➢ 多部車
如果您有本科、碩士或博士學位，或從事專業工作，
還有可能得到額外折扣。我們認可國外駕駛經歷。

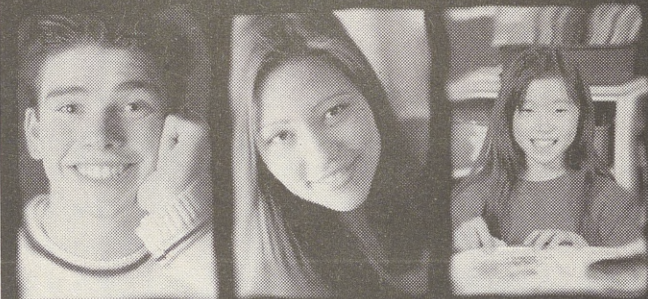
歡迎來電垂詢：

Tel: 619-269-3931 Cell: 619-944-8481

E-mail: jennyquitt@cox.net

15373 Innovation Drive, Ste 218, San Diego, CA 92128

WE TAKE GOOD KIDS AND MAKE THEM GREAT STUDENTS



有效及時的輔導是學業成功的一半
您想在校有更好的成績嗎？
中加教育輔導中心將指引您一條成功捷徑！

- 專業策劃個人輔導課程，因材施教，務求實效。
- 各學科專業教師配合中加教育哲學，著重讀書方法，學習態度。
- 小學至高中學科。AP課目，SAT，PSAT，SSAT，TOEFL等。

請電：(858)678-8788

中加教育輔導中心

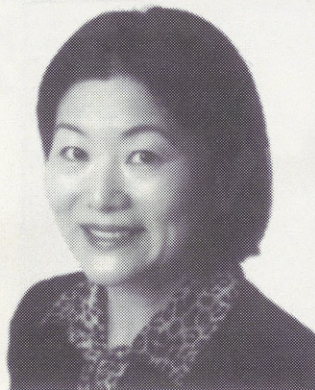
5703 Oberlin Drive, Suite 202 San Diego, CA, 92121
(I-805, Mira Mesa Blvd 交叉口附近)

(憑此廣告註冊時免費贈送一節課)

徵求賣主

房屋行銷買賣代理商

替您尋找一所可安身的好屋
極力推銷您的吉屋快速售出
歡迎上網 www.juliachiang.com
查閱貸款、學區、客戶推薦信等資料



專線: 858-259-7565
手機: 858-349-9463
傳真: 858-259-7589
julialc888@msn.com

精通國、台、英語

李玲

Julia L. Chiang
Since 1992

信譽好，服務佳，經驗足
榮獲2002瑞美地產傑出經紀人業績優異獎

買房給優惠，賣房收費低。

Carmel Valley

➢ 3房2.5浴，2003年建，高級裝潢，
開價\$599,900。

Carlsbad

➢ 4房2.5浴2層樓，2車庫，高挑屋頂。
開價\$470,000。

Scripps Ranch

➢ 3房2.5浴，2層樓，2車庫，96年建，
開價\$435,000。
➢ 2房2浴 Condo，超過一千平方呎，開價\$290,000。

Rancho Penasquitos

➢ 3房2浴，1層樓，2車庫，新油漆粉刷，
開價\$415,000
➢ 2房2浴，Condo，91年建，開價\$269,000

Carmel Mt. Ranch

➢ 3房2浴，1層樓，2車庫，走路上RB中學，
開價\$355,000

積十餘年房地產經驗
竭誠為華人僑胞服務



Lisa Zhang

張麗莎

榮獲普天壽公司

2002 最高銷售業績獎

(The Chairman's Circle Award of Prudential California Realty)

衷心感謝客戶朋友的大力支持

買房

賣房

租房

歡迎來電查詢詳細售屋資料

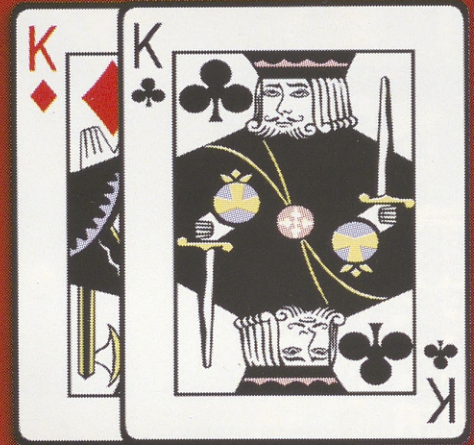
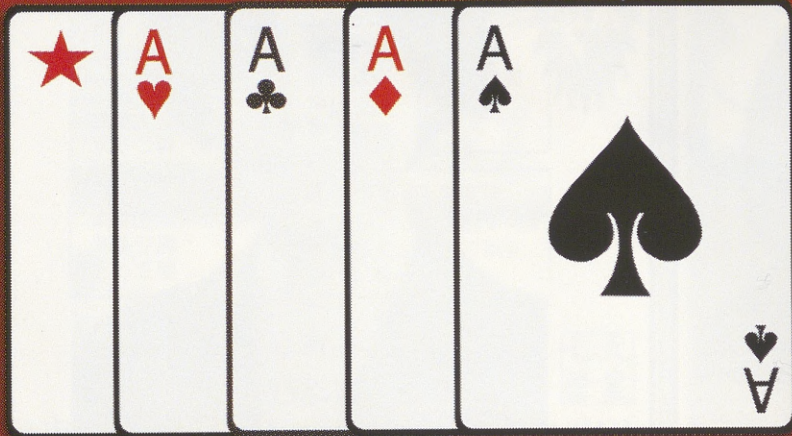
專線 858-547-6080 手機 858-212-8423
住宅: 858-566-1789 Zhang211@yahoo.com



Prudential Calif. Realty

www.prudentialcal.com

快來加入我們贏家的隊伍!



◆ 一週七天

為您提供免費籌碼*

◆ 牌九

高達 10,000 的累積賭注*



請記住：

每次來玩，帶著您的
VIP 優惠卡！

VIEJAS
CASINO



*For more details call (619) 659.1553 and ask for a Floorperson.

This offer is non-transferable and cannot be combined with any other offer or promotion. Viejas Casino and Viejas Enterprises team members and their spouses are not eligible. Viejas Casino reserves the right to change or cancel this promotion at any time. Must be 18 years or older. Please gamble responsibly, if you have a problem call 1-800-522-4700.

Just off I-8 East at Willows Road • (619) 445.5400 • Viejas.com

馬強律師事務所



精辦各類移民 免費電話查詢
職業移民 投資移民 跨國公司 特殊人才
親屬移民 轉換身份 居留延期 政治庇護
宗教移民 海外簽證 綠卡保持 公民入籍

Law Offices of Qiang Ma

聖地牙哥辦公室：
7710 Balboa Ave., Ste. 327
San Diego, CA 92111
Tel: (858) 279-9888
Fax: (858) 268-4005

洛杉磯辦公室：
1641 W. Main St., Ste. 218
Alhambra, CA 92801
Tel: (626) 576-4857
Fax: (626) 576-0295

E-mail: qiangma@aol.com

加州律師協會會員
全美移民律師協會會員
聖地牙哥大學法學院法學博士



專精：Carmel Valley, UTC,
Rancho Penasquitos, Poway,
Rancho Bernardo, Scripps
Ranch, Carlsbad, Mira Mesa...

直線：858-444-2454
公司：858-444-2400

Email: jianpxing@hotmail.com

- 專精好學區房地產，資料準確，信息及時，經驗豐富
 - 歡迎諮詢學區報告，最新售房資料以及各種優惠計劃
- 認真負責是我的宗旨，您的滿意是我的成功

誠徵賣主，提供免費市場分析和估價服務

請到我的網站 www.jianpxing.com 查閱以下資料：

- 聖地亞哥各社區最新熱門上市屋
- 各學校成績報告單
- 全國最近房屋貸款利率
- 與貸款有關的各種計算



邢建平

Jian P. Xing

自由天空免費計劃

24小時精彩中文節目

好戲連臺

無月費
無年費



連續劇《亂世英雄呂不韦》

節日的好禮物 中文電視 大優惠

全球華人新年晚會
春節播出

CCTV用戶
“升級計劃”

高高兴兴看多台
欢欢喜喜过春节

東森衛視計劃

新聞台, 綜合台, 大陸台, 兒童台
影視台, 財經台, 三立台, JET台
新唐人, 宏觀, 大愛, 人間

中文衛星電視服務中心 專業銷售, 安裝, 改裝小耳朵, 代理各種衛星電視節目
上網查詢 www.Global-SatelliteTV.com 858-583-4180 / 626-757-9380



Nancy L. Chu
REALTOR.

全職，盡職，保您滿意

如果您希望有一位房地產經紀人，同時又是有經驗的貸款經紀人，盡心盡職為您全面服務，請給我一個電話。我可以解決您買房、賣房、貸款方面的各種問題，讓您省時、省心，從總體上節省許多費用。

朱南

Cell: 858-245-6133
Business: 858-485-8184
Fax: 858-485-9507
Pager: 619-338-3388
Email:
Nancychu2003@yahoo.com



Licensed by California
Department of Real Estate

Century 21
Paradigm

服務聖地亞哥全部
精通英/國/粵語

歡迎查詢
最新售屋資料
借貸款信息
為您尋找市場最低利率



16776 Bernardo Center Drive, Ste. 102, San Diego, CA 92128

AL Mortgage
"Welcome to Our House for Best Rates and Service."

買房、賣房、貸款

一條龍服務

利率低 速度快 服務佳
為您——省心、省力、省錢
重新貸款，抓住時機
機不可失，時不再來

請立刻打電話給：

李慧 Loan Officer
Realtor

Amanda Li-Williams

專線：858-922-3368
傳真：858-259-1562

12625 High Bluff Dr., Ste. 110E
San Diego, CA 92130





真情世界

火光中的眷戀

一舟

十月二十六日，週日。我第一次看到了甚麼是山火無情，殘陽如血的情景。

清晨，外面的天空早已是黑壓壓的一片，看上去就像是烏雲密佈暴雨將要來臨前的感覺。但空氣中卻明顯地帶著煙火燃燒的嗆味，還有灰白色的片沫紛紛揚揚地落在後院中。

我打開電視，看到了屏幕上火光衝天、濃煙滾滾的畫面，才知道好幾處地方正在燃燒著大火，其嚴重程度波及之廣，遠遠超過以往的任何一次。

聖地亞哥的深秋，很少刮起如此燥熱的大風，而這天的風就像著了魔似的不停地呼嘯著，狂刮著，助長著火勢，席捲了數十條街道，燒毀了上千座房屋。Romana 地區告急！Scripps Ranch 地區告急！El Cajon 地區告急！Escordido 地區告急！……四面八方都在告急！

電話鈴聲不斷地響了起來，住在附近的朋友們互通著火勢迅速蔓延的消息。電視新聞中不停地播放出警告：關上煤氣總開關，不要打開窗戶和空調，隨時注意疏散的通知……令人們感到萬分緊張。仰望這時的天空，連一抹蔚藍色都找尋不見，祇有一輪殘陽透著血紅被四週的黑煙薰圍

淹沒，更是增添了幾分擔憂。

我一直像往常一樣不經意地覺得，山火不會燒到我們這裡來的。然而電視中頻頻播放的火災現場，朋友們屢屢的詢問報告，讓我也驟然緊張起來，還是有備無患吧。

從來還沒有遇到過必須從家中暫時疏散的情況，這可是生平第一次，我開始盤算起隨身帶著哪些東西。出於生存的本能，我先把幾瓶水和食物、禦寒的衣服和被子，還有一些證件放到了車內。

瞬間突然有一個念頭閃過，使我頓時感到不安起來：萬一房子真的燒毀了，必須要帶走些甚麼東西呢？！

相冊。十幾本厚厚的相冊，其中有幾本是我從故鄉萬里迢迢帶到美國來的。那裡面有著爸爸媽媽年輕時的英俊面孔；有著與哥哥妹妹一同長大的步履；有著自己從幾歲開始孩提時的天真樣子和青春時的矯健身影；有著不同時期要好朋友們的合影留念；那裡面還有著女兒從一出生的愛哭嬰兒長大到亭亭玉立的少女，喜怒哀樂的真實寫照。還有著……

信件。我保存了多年的信件和卡片。那裡面有著終此一生彼此是知己摯友的來信；有著在美國相識但又分離的同事朋友的深情祝願；有著女兒自己手畫的或是買來的母親節卡片，從第一張直到今年的每一張；那裡面還有著已經離世的媽媽寫的最後一封每次讀起都會流下思念淚水的信：“媽媽已經年老了，字也寫不好，眼睛也看不清，恐怕不能再寫信給你了。但是媽媽知道你是個孝順的女兒，為了媽媽吃了不少苦，一想起

這些，媽媽的心就好痛但也是美孜孜的，因為可以和人家誇誇我的好女兒。媽媽不在身邊，你可要注意身體……”還有著……

物品。存放在禮品盒中的物品。那裡面有著我從小到大隨手寫下的筆記，變了色的心型項鍊，小小福字的玉墜，西班牙的珍珠項鍊，錄好歌曲的磁帶，寫著題字的書籍……那裡面還有著一些祇屬於自己，一旦看到就會想起從不曾忘記過的講述著往事的東西。還有著……

這一本本隨著歲月的流失有些已發黃了的照片，這一封封保存了許久的信件，這一樣樣極不顯眼的物品，對於別人來講或許沒有太多的價值。但對我而言，椿椿都是難忘懷的往事，件件都是戀之不捨的回憶。我一直都把它們當作無價之寶好好地收藏著，還常常拿出來反復地看著。

我把這些東西全都放進兩個紙箱，然後放在後車廂中。雖然車內還是空空的，但是我卻覺得應該帶的東西都帶上了。奇怪的是，原本坐立不安的心情，一下子變得平靜輕鬆下來。

火光之中我思悟出了：不祇是我一個人也許是很多人，面臨危難的時候，最深的眷戀，不是那些能用金錢再買得到的貴重東西，而是那些失而不能復得的滿載著回憶的東西。而深藏在東西後面的正是，每個人心底裡那一份永不褪色的曾經付出或是得到。如果濃縮成一個字來概括，那個字就是：愛。

徐志偉先生的忠告

在聖地亞哥山火中燒毀的數千座房屋中，本市知名園林設計師徐志偉位於艾克洪的房屋不幸列在其中。據他說，大火燒起的那個星期日早晨，他正在為女兒煎著她愛吃的餡餅。鄰居在草地上澆水，兩個人還聊了幾句天，一點沒意識到，也沒有任何警告山火已經逼近。等到消防車呼嘯而來，方知大火迫在眉睫，逃生要緊，收拾東西已不可能。大火過後，看到房子已為焦土，所有的東西，包括生意上的資料都化為灰燼。更讓他心痛的，是他多年研究積累的激光技術資料，這損失是任何金錢都買不回來的。

在痛心之餘，他特意打電話給本刊，就自己的遭遇和教訓，為華人讀者提供一些有益的建議，以免在不測面前做好準備。這次大火的磨難給了他兩點深深的體會：

一、任何時候都應把自己認為的重要東西、文件打包準備好，一旦災難發生，馬上就能離開，常言道，有備無患，居安思危，盡可能減少損失。

二、通過這次山火，認識到買保險的必要性。同時，他還提醒大家，險額也應隨著房屋價值的增長，適當增多，才能在遇到災難後有較多的保險金來保障修建。

徐志偉先生是個樂觀進取之人，他曾在為本刊撰寫的《曲折走來的移民路》一文中講到他來美後的奮鬥歷程。每次挫折都被他克服，並走向新的發展。感謝徐志偉先生在困境中還想著我們，在此祝願徐志偉先生面對山火帶來的災難，重新抖擻，以您一貫的堅韌和頑強，克服困難，為自己儘快地重建起更美好的家園！



馬強律師漫談移民法

在美國境內申請綠卡的規定與程序

在美國境內申請綠卡，法律術語叫做“境內調整身份”(Adjustment of Status)，與轉換身份不同。前者是指非移民身份轉為永久居民身份，而後者是指從一種非移民身份轉為另外一種非移民身份，如從F-1轉為H-1。

根據美國移民法，如果要在境內調整身份，首先要符合以下幾個條件：

一、申請人必須人在美國

申請人必須人在美國才能提出綠卡申請。雖然在申請時不必提出人在美國境內的證據，但應保存有關證據，如I-94表、護照與簽證的複印件以備移民局查證。

由於人在美國境內才能提出綠卡的申請，所以兩地分居的夫婦一般無法同時提出申請。比如說，丈夫在美國工作，通過職業移民提出綠卡申請，而此時妻子仍在美國之外居住。妻子就無法與丈夫同時提出申請。在這種情況下，丈夫應在獲得綠卡之後，馬上提出所謂I-824申請，亦即請批准其綠卡的移民局有關部門通知美國海外領事館，准其妻子以綠卡身份與丈夫團聚。如果丈夫向美國移民局的分區中心提出綠卡申請，該中心直接批准其綠卡，丈夫應馬上寄交I-824申請。如果該中心將其綠卡申請轉到當地移民局辦公室，丈夫應在面談時即提出I-824申請，這樣可以節省不少時間。

應注意的是，丈夫與妻子結婚在前，丈夫拿綠卡在後。在這種情況下，妻子申請綠卡並不需要按照所謂的排期長期等待。從法律程序上講，丈夫在拿到綠卡之後才結婚的話，提出的是所謂親屬移民第二優先的申請，這要等待漫長的排期，而結婚之後才拿到綠卡，提出的申請為夫妻團聚(Follow to Join)，所以不必等待排期。因此，在美國拿到綠卡後，如為自己的配偶申請綠卡，一定不要提出I-130的親屬移民申請，而是I-824申請。

以上的規定也適用於人在海外的未滿21歲的未婚子女。

二、申請人必須合法入境並保持合法身份

一般來說，在美國境內提出綠卡申請，申請人必須以合法簽證入境，並在居住期間保持合法的非移民身份。

影響保持合法非移民身份的情況通常為逾期居留與非法工作。F-1的學生如果未能堅持全時上課，即被視為喪失學生身份。H-1的工作簽證持有者如果失去工作，或未能領取足夠的工資，也會被視為逾期居留。在這種情況下，都無法以職業移民或親屬移民的方式申請綠卡。祇能離開美國到海外領事館申請移民簽證。但應該注意的是，如果申請人逾期居留超過180

天，離開美國境內後三年之內不得重新入境；逾期居留超過一年，則十年不准入境。

以上規定不適用於美國公民的直系親屬，亦即美國公民的父母、配偶及未滿21歲的未婚子女。對於這些人來說，祇要它們合法入境，即便未能保持合法身份或曾經非法工作過，依然可以在美國提出綠卡申請。祇是在等待綠卡期間不要離開美國國境，即便申請到所謂的“請假證”(Advance Parole)，也不要貿然離境。因為一旦離境，可能就受到三年或十年不得重新入境的限制。另外，如果符合所謂245I法律條款保護，即便非法入境，逾期居留以及非法工作，依然可以在美國境內提出綠卡申請。245I法律條款保護的規定甚為複雜，我曾在當時寫過詳細的介紹文章，在《世界日報》上刊登。有興趣的讀者可以來函索取。簡而言之，凡在2001年4月底之前提出過親屬移民或職業移民甚或勞工證申請的人，如果符合移民條件，都可繳納一千美元的罰款，在美國提出綠卡申請。

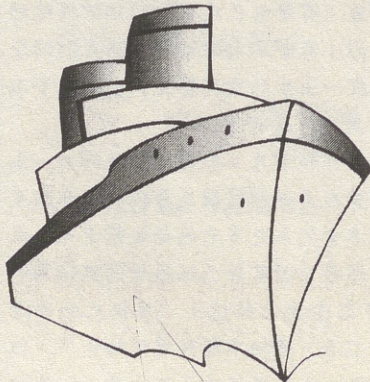
三、在美國境內申請綠卡的其他限制

首先，移民排期有名額才能提出綠卡申請。在職業移民方面，目前各類優先都有名額。申請人在勞工證批准之後，即可馬上提出綠卡申請。而親屬移民排期進展緩慢，要在排期到期之後，才能申請。有關排期的進展請注意美國國務院簽證辦公室的公告。

其次，以下人士無法在美國申請綠卡：

- 1、非法入境者(但參見245I的規定)；
- 2、船員與空服人員；
- 3、過境簽證；
- 4、豁免簽證；
- 5、受兩年回國限制的J-1簽證；
- 6、K-1簽證但未能與提出申請的公民結婚；
- 7、在遞解出境程序之中。

當然，以上七種人都有可能運用有關豁免的法律規定，當事人應與律師仔細討論。



以上我們討論了在美國境內申請綠卡的有關規定。下期將向讀者介紹申請的程序。

(待續)

如欲進一步瞭解詳情，請與馬強律師事務所聯絡，電話：858-279-9888 (聖地亞哥辦公室，626-576-4857(洛杉磯辦公室) E-mail: qiangma@aol.com。

您對 FDIC 保險的定期存款有興趣嗎？

請參考以下利率！

Is the rate of return on Your CDs this competitive?

Before you reinvest your hard earned savings at a local bank,
Check out these rates first:

年期	利率	Annual Percentage Yield (APY)
1 Yr	1.85%	1.85%
2 Yr	2.50%	2.50%
5 Yr	4.10%	4.10%



Aspects of Jumbo CDs available through our Firm include:

- Only available as \$100,000 investments.
- A variety of depository institutions.
- A diverse selection of maturities, from as short as three months.
- FDIC insurance up to \$100,000 for all deposits held in the same legal capacity at the same depository institution. Accrued interest is not FDIC insured.
- A deposit of \$100,000 is required.
- Monthly pay.

For more information call

Connie Cheng 程鴻
Vice President—Investments
connie.cheng@ubs.com
619-557-4786 800-821-4492

James Shea
Vice President—Investments
james.shea@ubs.com

600 West Broadway, Suite 2000, San Diego, CA 92101
www.ubs.com/team/ff

The APYs cited above are as of 9/15/03 and are subject to change and availability. Interest paid on the CD cannot remain on deposit at the depository institution and will be paid to the depositor according to the terms of the CD. A minimum deposit of \$100,000 is required. Each CD is a deposit obligation of a U.S. depository institution and is insured by the Federal Deposit Insurance Corporation up to \$100,000 for all deposits held in the same legal capacity at the same depository institution. Accrued interest is not FDIC insured. These CDs may only be held at UBS Financial Services Inc. or at the issuing bank and cannot be transferred to another broker-dealer. CDs present certain investment risks that you should discuss with a Financial Advisor prior to making an investment decision. CD's may be liquidated in the secondary market subject to market conditions.

UBS Financial Services Inc.
©2003 UBS Financial Services Inc. All Rights Reserved. Member SIPC.





女性的智慧之鑰

劉麗容

(接上期)

5、社會公益工作 所謂社會公益工

作，就是做“義工”。義工這個名詞大家都熟悉，而義工這個觀念是來自於“給予”，捨得給予。給予，就是把你的精神、你的愛心、你的時間的一部份奉獻出來；給的越多，收穫就越大。在醫院照顧病患，在孤兒院、殘障中心、老人中心都可以進行義工的活動。

另外，有些機構需要有人接聽電話，有些需要有人幫忙義賣，或某些社團常常需要臨時義工等。以眾所週知的慈濟功德會為例，也常常需要一些義工來幫忙做義工的工作；或者是某些教會裡，也需要一些義工；甚至在獅子會、扶輪社等不同的團體，也可以用到義工。因此，義工可以是小範圍的，在鄰里之間的，在附近的學校也可以幫忙。

甚至有很多的婦女願意參加婦女的團體，以解除社會上對婦女的不公平，譬如抗議山地少女被賣到平地來做娼妓的這一類活動，以及幫助受黑社會控制操不良職業的婦女等，還有婦女收容所中所需要的幫助。有些婦女其實是擅長於某些技能的，但是一直沒有機會發揮出來。譬如在中學或大學時很會唱歌的，就可以在養老院或在醫院中，帶動病人唱歌；有些以前在運動方面很行的，現在也不妨往這方面發展。因此，這一類的義工是有著層出不窮的機會，也有著各種多元性的方式來做。

6、自娛

現在的社會有很多的機會唱歌和跳舞。跳舞可以有交際舞，可以有民族舞，也可以跳一些土風舞、韻律舞。有時候不妨和朋友、家人一起去唱歌跳舞，這些都是相當好的活動。

7、做家事

很多人認為家務事是很瑣碎的，其實能夠把家裡收拾得乾乾淨淨，洗洗車子、洗洗碗、擦擦地、剪剪花草、煮飯等，這些事都可以當作運動，而且對身心都會有益處。假如做這些事情時的態度，是以一種很愉快的態度來做，甚至抱著一種研究的心態更好，譬如研究如何把家裡的房間做一個整理，或是重新修改等。另外，就是研究烹飪，研究如何把某一種菜燒得更美味；或是研究用甚麼樣的方法，可以把家裡的器具擦洗得更乾淨。甚至全家一起動員，更能增加家庭和樂的氣氛，而且對身體和心理都應該很具保健的意義。

8、參加讀書會

婦女們的聚會，除了談天、談心之外，或許也可以加入一些讀書的題目，大家一起讀、一起研討，養成一個讀書的習慣。

這也就是所謂的“活到老，學到老”，即一生都在學習的良好習慣。在我所認識的朋友中，有許多人自從大學畢業後就不再翻書了，這是非常可惜的一件事。讀書本身不僅是一種享樂，對於心理和生理上也都會有進步。在心理方面，因為瞭解到這是一個資訊爆炸的世界，因此能夠得到一種平衡，不會感到無助和無力；在生理方面，則因為要用到眼力和腦力，因此對於腦子繼續不斷的挑戰與發展，具有重要的意義。

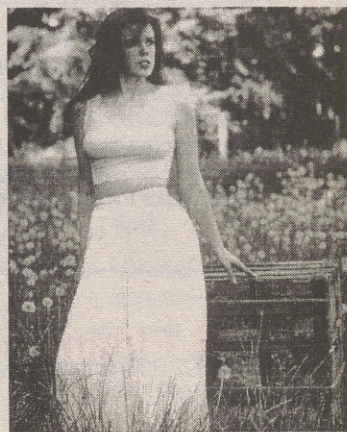
9、收集性的活動

有些婦女對於收集某些東西很有興趣，譬如收集石頭類的寶石、玉石、岩石，或是各類形狀的木頭，或各種刺繡、民俗藝品、瓷器、水晶、玻璃等，還有收集各種小玩藝兒，如各國娃娃、小動物、小湯匙等等。這種有收集嗜好的人，往往也從收集活動中得到相當多的愉快。有的人收集從世界各國買來的不同花樣的杯子、盤子，還有的人收集郵票或錢幣。收集可以說是一種相當好的活動，而且是在無聊的時候，自己就可以進行，不像有些活動必須團體才能進行，這是收集性活動最大的好處。

10、做以前想做而未做的事情（圓夢）

譬如很多人年輕的時候很想寫作，可是一直被家庭、子女，甚至被父母等等的責任綁住，而無法進行自己所喜愛的工作。到了中年就可以再試著做做看。“寫作”這件事，很多人都認為需要非常好的文學修養才能做，其實一般真正寫作的人，都是花很多的精神在寫，所以拿起筆來“寫”，經常就是寫作的第一步。至於寫作的技能、技巧，當然可以去上課學習，但是祇要能拿出筆來，用你的思想，用你個人的經驗，就可能可以寫出很有趣的東西。有的人拿來寫日記，有的人拿來投稿，甚至有的人寫了以後參加寫作班，大家互相練習，也是一種怡情養性的活動。

談到寫作，就要提及另一種相關活動——書法。中國的“書法”是許多民族所沒有的藝術，在其他民族文化之中，都沒有像中國書法這樣奧妙、深遠的東西。書法是繪畫之外，也能夠培養性情的一種好方法，況且，書法所費的錢不多，又能訓練集中力，培養定力，修身養性，真是一個非常好的休閒活動。（四）



■ 馬金龍 (金龍中國功夫學院主教練)

學點兒擒拿好防身

第七招：轉身後格

(甲方著白衫，乙方著黑衫。)

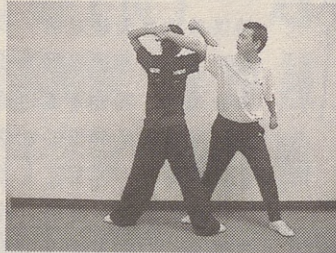
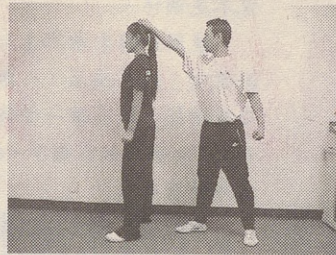
開始動作：

甲由後面右手抓握住乙頭髮。(圖 7-01)

乙方反攻動作：

- 一、左手上舉抓扣握壓住甲右手。(圖 7-02)
- 二、右腳後撤半步，腳尖內扣，屈右肘上抬。(圖 7-03)
- 三、上體向右後轉，右肘格壓甲右肘。(圖 7-04)

要點：扣握有力，撤步、格壓肘有力協調。



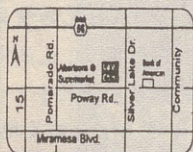
聖市大型中餐自助餐廳
四川、湖南、廣東菜式

華 閩
Café China



▶▶ 夏季特別推出 ◀◀

蟹 腿 椒 鹽 蝦 烤 鴨 (週末)
甜酸排骨 燒 麥 烤 雞 串 壽 司
及各種小菜



七天營業
週一至週四：11am - 10pm
週五和週六：11am - 11pm
週 日：11:30am - 10pm

coupon
午餐
\$1.00 off
(限四人)

coupon
晚餐
\$1.50 off
(限四人)

coupon
全部免費
星期四小孩免費
(10歲以下)
(限一家兩孩)

買
三
送
一

12664 Poway Rd., Poway, CA 92064 Tel: (858) 486-8228 486-8229 (堂食外賣均可)

彭文慧會計師事務所 Rose Pang Regas

Certified Public Account, A Professional Corporation

本事務所具有三十年的豐富經驗，精通英、粵、國語，以最合理的價格，提供下述各項務，幫助您省稅，節省開支，並且能替您合法快速解決各種有關 IRS 的麻煩

- Professional bookkeeping
- Monthly payroll preparation
- Filling payroll tax return
- Workmen's compensation reports
- Quickbooks consultation
- Financial statement
(monthly, quarterly balance sheet preparation)
- Income tax returns (for business & individuals)
- Bank loan application
- Monthly bank reconciliations
- Many other quality and professional services can also be provided

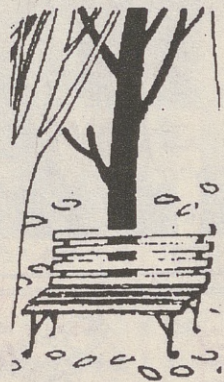


詢問有關詳細服務資料，請電：858-576-9331 或傳真：858-576-6309 E-mail: rosepang@adnc.com

9387 Ruffin Court, Suite D, San Diego, CA 92123, U.S.A.

守約王親情

江揚



得知三姑父生病的消息是在春天的時候。聖地亞哥的天空少見的飄灑著細雨。

兒子很有記性地告訴我三姑父對他說過的一句話：“我總共見過你媽媽兩次。如果能再見她一次我就滿足了。”這是八年前兒子與我父母親回老家江蘇的事。

心中最柔軟的地方被深深觸動。有一種聲音彷彿在召喚。它就是眷眷親情。人類社會從

遠古就有的一種最為樸素，原始，也最為綿長的情感。它不同於男女戀情的愛。它是母愛，父愛，手足之情，血脈之親，長者對幼者的疼愛，幼者對長者的尊敬。也許它沒有愛情愛得那樣死去活來，那樣刻骨銘心，那樣迴腸盪氣。但它卻始終伴隨著你，溫暖著你。

久違的親情，讓我在異國他鄉淚流滿面。我想暑假回國時去江蘇老家看望三姑父。這個決定不僅得到父母親和丈夫兒子的支持，而且還邀得妹妹弟弟和弟媳外甥同行。

七月的陽光火辣辣的。我們一家三代九口人乘坐兩輛吉普車踏上回鄉之路。

在武昌，我們首先拜謁大姨和大舅的

墓。一對姐弟葬在同一個陵園裡，不能說不是個伴。

陵園距離東湖不遠。靜穆之中，松樹環階，綠蔭滿石。一塊塊墓誌銘立於層層階梯，代表著一個個曾經鮮活的生命。在大姨夫的引領下，我們拾級而上，找尋於墓廡間。

母親小心翼翼地將從廣州帶來的嶺南佳果荔枝、龍眼、芒果和酸奶等食用的供品供在大姨墓前。我知道這些都是大姨生前最喜歡吃的東西。母親過去祇要去武漢，就會千里迢迢為姐姐帶來這些水果。同樣的供品也供在相隔不遠的大舅墓前。

我的大舅，有過“達則兼濟天下”的懷抱，有過風雲莫測的遭遇，有過窮途末路的選擇，也許……都寂靜地化為一縷孤獨的靈魂。

我的大姨，生性善良，為人寬厚。一輩子從事醫療工作，照顧別人成了她的本份。兒子小時候的棉襖和棉鞋都是她一針一線縫納出來的。

“悲兄久有文壇志，哭姐長留醫者風”，父親的詩句充滿讚美和懷念，情真意切，寄託了我們心中綿綿不斷的哀思。

我們將鮮花擺放在墓前，焚香默拜。在這個世界上，有些人，我永遠見不到了。可是待我回到遙遠的美國以後，我還會懷念他們。用他們的志向和精神鼓舞自己，因為它們是不朽的。

二

當我們的車駛進揚州鄉下蔣家堡時，安謐的田野，留出一塊寧靜的空間，大地是一片溫和無法表達的金黃。一隻不安分的烏雀盤旋在上空，叫著“歸去，歸去”，催人回歸應該擁有的那份溫馨。而那裡，炊煙早已裊裊飄起。

父親終於回到他出生的村莊裡。鄉親們早已聚集在我家門前的小路上。父親與迎接他的每個人高聲地說著話。

看得出，村裡的人都喜歡我父親。喜歡中還深含著敬重和羨慕。他們熱情地拉扯著我們，說啊笑啊看啊，好像一點兒也不陌生。

不知是誰端出熱氣騰騰的鮮玉米，風從壟裡吹來，鼻息間有一種異乎尋常的清甜……任何高級化妝品都無法比擬的隱香。我們毫不客氣地吃了一條又一條。鄉親們見我們愛吃，馬上到地裡摘了一大

筐，把我們的車裝得滿滿的。

祖父母的土屋依然立著，遠看就像一粒空谷殼。幽暗。封閉。早已沒有人居住，由親戚們照料。走進裡面，土屋的窗子祇有鍋那麼大，容不下一雙習慣遠眺的眼睛。父親很小就離開了故鄉。且經戰亂，行居無定。從他這一輩起，我們就流落異鄉了。

後面的田地埋著我的祖父母。甚麼叫家鄉？你有親人埋在這裡，這兒才是你的家鄉，你才能永遠地惦念它！

我們與鄉親們一道舉行拜祭儀式，並在墓前栽下松樹。旁邊是八年前兒子與父母親共植的松樹，現在已經長得比兒子還高。“爺爺”、“奶奶”應該是與親情、故鄉緊緊相連的最溫暖的稱呼。我在牌位前面輕輕地呼喚，願他們在天之靈護佑我們子孫後代。

三

鎮江，在歷史上有著說不完的故事。三姑父在這個城市工作到退休。

三姑父一臉佛相，慈眉善目，很有人緣。母親說在生活困難時期，三姑父的薪水並不高，可他樂於助人。不管是村裡的鄉親，還是自己的親戚，祇要張口，他都會解囊相助。

抵達三姑父的家時，天色已晚。我們一大家人的到來，讓三姑和三姑父的嘴笑得合不攏。彼時一眼見到的情景，已注定要貯藏今生。父親緊緊拉著三姑的手，一直不肯放鬆。我心裡卻想，十分滿足地想，足夠了。

在我與三姑父相處不多的日子裡，他的真誠和實在給我留下難忘的印象。“再見一次”的心願就是親情。它樸素無華，它不求回報，是真與純、愛與誠的結合體。原始，純樸，無私共同構築了一個充滿愛心，寫滿關懷的親情世界。在這個世界裡，親情滋潤著我們的心靈，使我們在不斷索取的同時，學會如何去奉獻自己和關懷別人。

就這麼和家人相聚了九天，在享受回老家歡聚的同時，也增進了我們父母子女、兄弟姐妹之間的感情和瞭解。

其實，我們的世界並非祇有戀情，還有更多的“情”值得我們去珍惜，更多的人值得我們去愛。守望親情，我們要使它不摻入一絲的雜質，不改變最初注定的純粹。

精緻正宗江浙海鮮菜餚

一南一北一樣好，師傅手藝不得了，週末點心更是好！

鎮江肴肉 無錫排骨 肴蒸蹄膀 辣炒辣 鮑菇雞片
 黃耆蒸魚 蔥爆蜆頭 蝦子烏參 御園扒鴨 三杯燒雞



San Diego

御園

週末老中的最愛
 週六、週日上午 11:00-2:30

原燒台台蔥豆小油芝奶竹擔
 汁餅式式油沙籠條麻黃苗擔
 漿肉食糕餅餅包圓小包糰
 菜肉食糕餅餅包圓小包糰



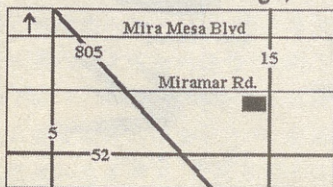
Chin's Seafood & Grill

Tel: 858-536-2300 536-2302
 9355 Kearny Mesa Rd.
 San Diego, CA 92126 (In Holiday Inn at Miramar Rd.)



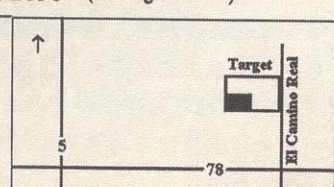
Chin's Palace

Tel: 760-439-3600 439-3601
 2241 El Camino Real
 Oceanside, CA 92056 (In Target Center)



芝麻湯圓券
 獨家寧波一口
 酒釀芝麻湯圓
 (本券祇限單獨使用)
 截止日期: 12/31/03

酒席折扣券
 精緻酒席
 \$20 優惠 (每席)
 截止日期: 12/31/03



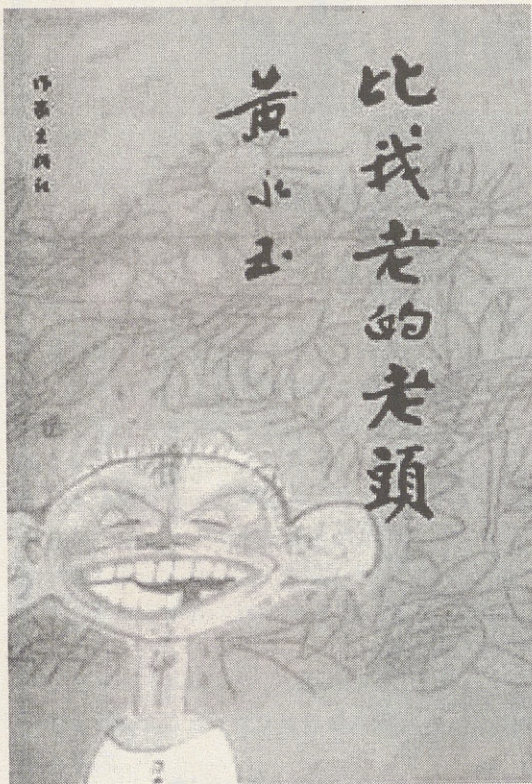


著名漫畫家黃永玉新作：

《比我老的老頭》

80歲的著名畫家黃永玉先生在剛剛完成的散文新作《比我老的老頭》中，講的是那些比他還老的老藝術家們的故事。此書已由作家出版社推出。

在這本具有黃氏獨特風格的書中，黃永玉先生用風趣且另類的語言給我們講述他相識的那些“比他老的老頭”



們，包括錢鍾書、沈從文、李可染、張樂平、林風眠、張伯駒、許麟廬、廖冰兄、鄭可、陸志燾、余所亞、黃苗子……通過這些中國當代最優秀的藝術家們鮮為人知的感人故事，在與這些藝術大師

的相遇、相識、相知中，值得細細品味的是他們的精神追求和人格魅力。

對於這些文化大家，黃老下筆輕鬆而詼諧。沒有常見的粉飾或追捧，都是些不常見的小事情，被黃老寫來情趣盎然。比如他寫錢鍾書，“鍾書先生活了88歲。他生於1910年，大我14歲。我榮幸地和他一起在1947年的上海接一本只辦了一期、名叫《同路人》雜誌的罵。罵得很凶，很要命，說我們兩個人在文化上做的事對人民有害，遲早是末路一條。”這些比黃老還老的老頭們，其實不老。即便是寥寥的兩三千字，卻寫出了足夠的精氣神。

“哎！都錯過了，年輕人是時常錯過老人的；故事一串串，像掛在樹梢尖上的冬天凋零的乾果，已經痛苦得提不起來。”黃永玉先生在封底上寫下這段充滿了詩意的感傷的話。這本書的封面題字和黃永玉的漫畫像均出自黃老自己之手。書中還配有他畫的插圖十餘幅。而這些本身也是值得細細品味的藝術佳品。

聖地亞哥著名中國畫畫家張焜如先生早年畢業於香港中文大學藝術系。1963年，張先生與同是畫家的夫人葉二華移民來美，定居聖地亞哥。1968—1969年張先生在聖地亞哥州立大學（SDSU）繼續學習深造，後從事專業繪畫，多次舉辦畫展，成就卓著。他是聖地亞哥藝術學會、聖地亞哥水彩畫協會等藝術團體會員，1970年成為美國國家水彩畫協會會員（The National Watercolor Society，與夫人一起）。1976年成為美國水彩畫協會會員（The American Watercolor Society），同年被評上美國藝術名人榜（The Who's Who in American Art）。1993年，他被推選為國家設計藝術學會（National Academy of Design）的委員，成為眾多藝術家中的佼佼者。

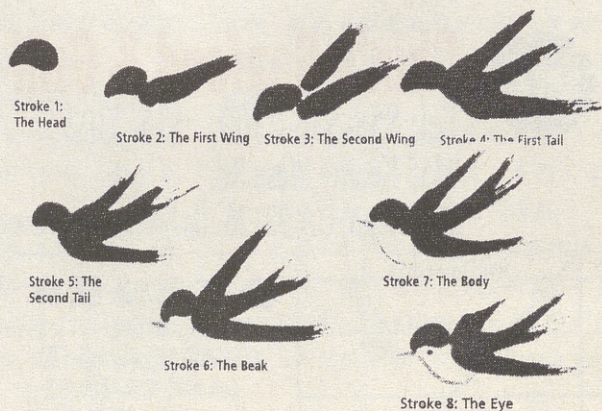
四十餘年來，夫婦二人志同道合，攜手徜徉在藝術天

張焜如先生和他的《中國筆法畫》



地，並在藝術創作的同時，積極從事美術教育，培育了眾多華洋美術家和中國繪畫的愛好者。今年初，張

焜如先生將自己多年從事美術教育的心得和經驗集結成書，出版了《中國筆法畫》（Chinese Brush Painting Step by Step）。該書以淺顯易懂的說明，簡單入神的手法，介紹了中國畫的入門基本功。剛一上市，就受到眾多美術愛好者的好評和喜愛。有意學習中國畫的讀者可以直接從網上購買，網址：www.nlbooks.com 或 www.amazon.com，也可電話聯絡：1-800-448-0915，North Light Books。下圖為張書中僅八筆即畫出一隻小鳥的演示：



關於聖誕節的小故事

甚麼是聖誕節

聖誕節的英文字是 Christmas，是從 Cristes Maesse 而來，意思是基督的彌撒。聖誕節是用來慶祝基督的誕生，據考證，最早的慶祝儀式可遠溯至羅馬時代的公元 336 年。對基督徒而言，聖誕節是神聖的節日，對美國大眾則是最重要的節慶。每逢聖誕節，美國所有的大小機構商號都要放假一到兩天。

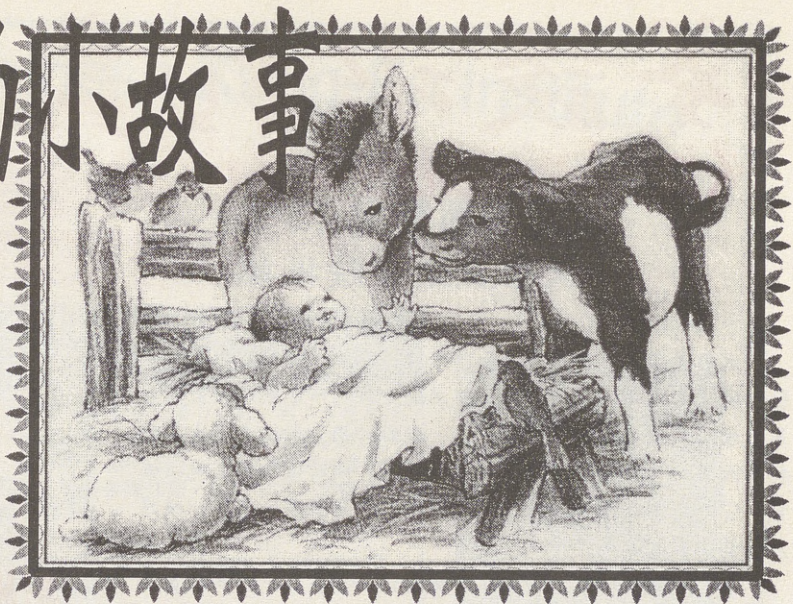
12 月 25 日是聖誕節。不過，沒人確知耶穌到底是誕生在哪天。公元 336 年，基督教領袖開始定 12 月 25 日作為耶穌誕生日，企圖取代當時羅馬異教徒間流傳的冬至節慶。一開始，聖誕節的慶祝方式只是簡單的彌撒，但隨著時代的演變，聖誕節取代了許多其他國家的歲末節慶，而且吸收了其他節慶的傳統和習俗，成為一年中最大的一個節日。聖誕節是西方基督教最重要的節日。根據統計，全球 55 億人口中，有 18 億人是基督徒，為全球最大的宗教。在美國，二億八千萬人中 85% 的人是基督徒，慶祝基督降生的日子自然非同小可。

聖誕老人何許人也

根據傳說，聖誕老人源起於聖者尼古拉斯 (Saint Nicholas)。他是第四世紀的一名聖人，出生於希臘，年輕時旅行到巴基斯坦和埃及，回到家鄉後不久，成為主教。羅馬皇帝 Diocletian 迫害基督教時，他遭囚禁，君士坦丁大帝 (Constantine the Great) 時代被釋放。當他死後，被埋在位於 Myra 的教堂。到了第六世紀，他的勝地已被廣為人知。1807 年，意大利的船員或商人偷走了他的遺骨，帶到了意大利的 Bari，他在歐洲的知名度大增，當地成為最受歡迎的朝聖地之一。聖尼古拉斯以慷慨和慈善聞名，有許多關於他濟助窮

人的傳說。中古世紀時，歐洲很多地方奉祀聖尼古拉斯，是兒童、船員、未婚女孩、

商人、當舖的守護神。宗教改革後，聖尼古拉斯的信仰在新教國家消聲匿跡，除了荷蘭。在荷蘭，他被稱為 Sinterklaas。17 世紀時，荷蘭殖民者把這項傳統帶到了新大陸的新阿姆斯特丹，也就是今天的紐約市，成為英文中的 Santa Claus。他的傳說後來又跟北



Thomas Nast 的版畫，其中有聖誕老人製造玩具的工廠、聖誕老人閱讀小朋友的來信等。二十世紀可口可樂公司曾在廣告中呈現一系列聖誕老人的畫像，於是，我們熟知的矮胖大鬍子，總是樂呵呵笑著、聖誕老公公就此活在大眾心中。至於聖誕老人的紅白服裝，則來自聖尼古拉斯所穿的聖袍。



壁爐上掛的聖誕襪子

根據古老的傳說，有三個窮人家的女兒沒錢辦嫁妝，有一晚她們把襪子掛在壁爐前烤乾，善心的聖尼古拉斯把金幣放在襪子裡作為禮物。後來，人們習慣在聖誕節前互送像水果、乾果和糖果等小禮物，放在長襪裡。但是過去五十年來，大家交換的禮物越來越昂貴，也塞不進長襪了。

馴鹿魯道夫 (Rudolf) 的由來

魯道夫是帶領聖誕老人雪橇的紅鼻馴鹿，它有一個會發光的紅鼻子，可以穿透濃霧。關於魯道夫的故事出現於 1939 年，連鎖百貨公司 Montgomery Ward 的廣告企劃 Robert May 應景創作了這隻紅鼻馴鹿，用小女兒的名字來命名。該公司發出了 240 萬份《紅鼻馴鹿魯道夫》的小冊子，打響名氣。1949 年，名歌星 Gene Autry 演唱由此配樂的歌曲，受歡迎程度僅次於《白色聖誕》，使魯道夫成為聖誕節不可缺少

的象徵之一。



歐民間故事中一個處罰頑皮小孩、嘉獎聽話小孩的魔術師結合。

聖尼古拉斯是聖誕老人的原型，但是大家耳熟能詳的聖誕老人故事卻跟 18 世紀的兩件出版品以及上個世紀的一個廣告有關。1822 年，Clement Moore 寫的聖誕老人詩歌風靡於世，其中他創造了馴鹿和雪橇、煙囪和大袋的禮物。後來當時流行的雜誌 Harper's Weekly，刊登了

淺談水彩畫

漫談美術教育 (十二)

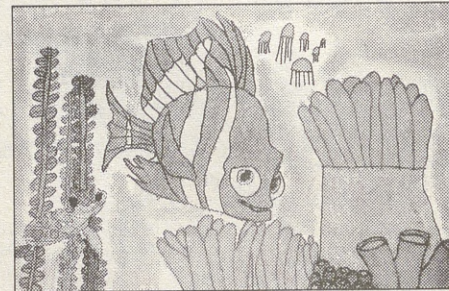
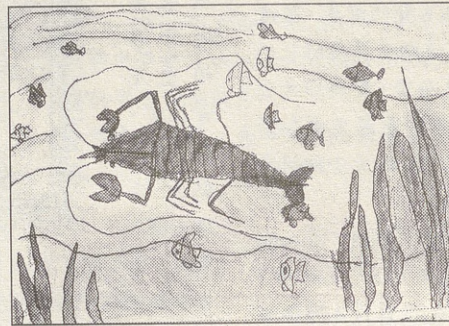
天普美術學院供稿

水彩畫有許多表現方法和特殊技巧，如果你運用得當，會使你的畫面生輝，錦上添花，尤其有此技巧所能表現出來的效果，會得到一種意想不到的，是一種難於用畫筆所表現出來的特殊效果。你會驚嘆其豐富的視覺效果，同時讓人深深地品味它，它既給畫面帶來一種生動的自然的多彩效果，又有一種強烈的藝術氣息溶為其中。

水彩畫有兩種基本畫法，即乾畫法和溼畫法。這兩種畫法反映在你作畫時並不是孤立運用一種畫法，通常是以兩種表現形式相結合，有時一幅畫面是以溼畫法為主，同時又兼用一些乾畫法的表現形式。如畫天空，以及遠景的樹叢時運用溼畫法，先在著色前用筆刷上一遍水，然後再著色，這時的天空，樹叢會顯得自然，虛幻，有一種空間的距離感。當要畫到前景的房子和樹時，用溼畫法畫樹葉，樹幹可用乾畫法，把筆儘量擠到沒水份，然後畫它的樹幹，這樣所表現出來的效果感覺挺拔，有力；在畫房子時注意以乾畫法為主，兼一些溼畫法，否則就會顯得僵硬，呆板，所以我們作畫時一定要乾中有溼，溼中有乾，要隨著畫面的需要，根據所要表現的形體、質感而決定，這樣才能夠表現得自如得體，恰到好處。

為了使學生清晰瞭解水彩畫的技巧，這裡具體講一下幾種主要的表現技巧方法，使你在作畫時更好地掌握和應用。

一、平塗：有些畫面需要平塗效果，在著色前一定要估計面積的大小，到底需要用多少顏色，然後調色，如果面積太大，調色過少，當你上色不夠時，你就要重新調色，而當你調好色再接再著時，它們之間會有色彩差異的現象，因為你開始上的色已有些變乾，你後調出來的顏色又有些差別，所以你接上去的顏色，顯得深淺不同，出現雜亂的效果，同時調色時要注意水份和顏色的濃度配比。



二、色彩相接

法：開始先畫一遍色彩後，馬上趁溼很快地塗上另一種顏色，這兩種色彩相連後，互相渲染、滲透；形成非常自然的和諧的色彩過渡效果。比如，畫一個蘋果，它的形體狀態是球體，從陰暗和色彩變化都非常緩慢，你可先畫蘋果的受光暗橘紅色，然後馬上接著畫它的暗部偏紫紅色，過

渡自然，沒有明顯的銜接接線，所以用這種方法是最恰到好處的。

三、沉澱法：著色前先把畫紙用橡皮或砂紙擦過，然後用筆蘸足調和的顏色，儘量要多加水份，畫板一定保持水平狀態，當塗上顏色後，可以適當輕輕地晃動畫板，顏色會隨著水的浮動流淌，產生一種肌理斑點的效果，通常這種畫法適合畫夜晚、雪景、海洋、背景等等的特殊技巧運用。

上圖：Jerry Li (9 歲)；中圖：Eric Tang (6 歲)；下圖：Natasha Oric (6 歲)。

王太和聯合律師事務所 Law Offices of Warmuth & Wang

蒙市辦公室 223 E. Garvey Ave., #168, Monterey Park, CA 91755 626-288-8700

羅蘭崗分部 18472 E. Colima Road, #250 Rowland Heights, CA 91748 626-581-1800

Taihe Wang NY Atty Reg.No.2847275

法輪功、基督教、摩門教、一胎化、民主黨、中功、香功、工運、農運、學運、民運、少數民族、家庭暴力、性別歧視 (逾期居留人在外州起過一年均可辦理)

移民法

專精移民法庭出庭上訴

庇護被拒、入境被扣
逾期居留、偷渡來美
移民犯罪、拘押保釋
綠卡吊銷、遞解出境
聯邦上訴

快速職業移民、特殊人才
6個月內批准
B-1、F-1、H-1、L-1等
有合法身份者皆可辦理

人在美國十年就可申請綠卡
結婚受虐自辦綠卡
各類非移民簽證之延期及轉換

Mr. Warmuth 大律師親自主理 Cal. State Bar. 110128

民商法

契約合同、民商訴訟
債務追討、上庭控告
商標專利、侵權仿冒
海關扣貨、勞工傷害
個人破產、房屋糾紛

婚姻法

協議離婚
單方離婚
子女監護
財產爭訟

刑事辯護

拘押保釋

車禍人體傷害，不獲賠償，決不收費

Golden Dragon Chinese Kung-Fu Institute

金龍中國功夫學院

傳授內容

功夫：少林拳/刀/槍/劍/棍，形意拳，南拳，關公大刀，樸刀，八卦掌，翻子拳，猴拳，螳螂拳，鷹拳，醉拳，三節棍，九節鞭，等等

太極：24/42式太極拳，32式太極劍，陳式太極拳，太極推手，等等

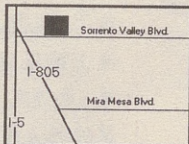
擒拿：踢打摔拿，散打，等

影視武打動作培訓。

*以上項目均可開設私人班

上課時間

Mon-Fri 4:00pm - 8:00 pm
Sat 10:00am - 12:00pm
2:00pm - 6:00pm



特設少兒武術班

After School Kung-Fu 班

NEW

為了讓家長們能夠安心工作，為了讓您的孩子提供素質、培養自信，在德智體全面得到鍛煉，本院特設 After School Kung-Fu 班，孩子在此既能安心做好家庭作業，說好中文，還能學到真正的中國功夫。

* 2:30pm - 6:00pm (週一、二、四、五)
每天\$13.75 (包括學習中文，一次課間餐，兩節功夫課)

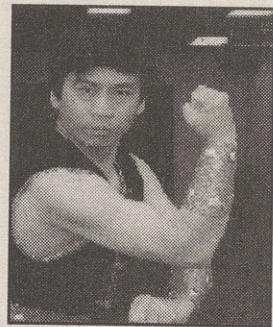
* 12:30pm - 6:00pm (週三)
一天\$19.75 (包括學習中文，一次課間餐，兩節功夫課)

* 7:30am - 6:00pm (公眾節假日全日班)
一天\$25.00

如果您的孩子就讀以下小學，放學後我們免費接到本院：Del Mar Pines, Torrey Hills, Sage Canyon, Ashley Fall, Solana Highland.

主教練：馬金龍

JinLong Ma



- + 中國著名武術教練
- + 中國武英級 (1989)
- + 中國武術段：六段，1998 (首期)
- + 中國武術冠軍 (1984/1988 螳螂拳、九節鞭)
- + 多部功夫片武打演員及武打導演
- + 精於成年人修煉內功及太極健身教學
- + 其弟子在國內國際武術比賽中多次獲金牌

4040 Sorrento Valley Blvd., #F & G, San Diego, CA 92121

Tel: 858-597-0287

Website: www.DragonRus.com



金葉餐廳

9823 Carroll Canyon Rd, San Diego, CA 92131

Tel: 858-271-8268

首家港式西餐
特聘廣東名廚

Fax: 858-271-6918

焗飯或焗意粉

- 焗海鮮，焗牛柳
- 焗海鮮蘑菇
- 焗菠菜魚片
- 焗洋蔥豬扒
- 焗香腸雞肉
- 焗蜆肉蘑菇
- 焗牛肉鮮茄意粉

週末特別推薦

星期六、日早上 11 時至下午 3 時

◎ 燴牛肉鮮茄意粉

◎ 黑椒洋蔥牛肉飯

◎ 窩蛋免治牛肉飯

◎ 焗蜆肉雞肉飯

◎ 沙茶雞炒粉

◎ 肉絲炒年糕

◎ 咖哩雞飯

◎ 雲吞湯麵

◎ 乾炒牛河

◎ 焗肉醬意粉

◎ 上海粗炒麵

◎ 海南雞飯

◎ 牛腩湯麵

◎ 馬乾麵

\$4.95

扒類

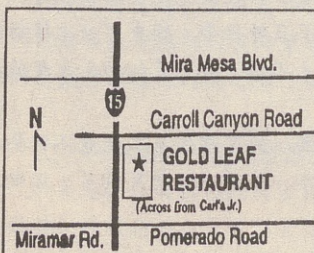
- 西冷牛扒，香煎牛柳
- 香煎羊扒，牛、雞、鴨
- 鴨扒，牛扒、吉列魚片，吉列豬扒，雞、豬、鴨、鴨扒，等

咖喱類

- ☞ 咖喱雞
- ☞ 咖喱牛腩
- ☞ 咖喱蝦
- ☞ 咖喱吉列魚片

飯類

- ☞ 窩蛋免治牛肉飯
- ☞ 海南雞飯
- ☞ 白汁海鮮燴飯
- ☞ 印尼炒飯
- ☞ 招牌鴛鴦飯，等



營業時間

週一：11am - 3pm
週二至週五：11am - 10pm
週六至週日：12am - 10pm

Y 堂食外賣任君選擇 Y 有烈酒牌

聖地亞哥的山火燒毀了成千房屋和數萬畝林地，曾經威脅著上萬個家庭。面臨著火災的逼近，許多社區的人們被要求離開自己的家園暫避。我的幾個朋友恰巧住在當時需要撤離的地區。面對無情的山火，在離開辛勤操持的家園之前，他們最想帶走的是甚麼？

一位朋友最珍惜的是她從小保存下來的照片，包括和父母的、和朋友的、和家庭的、和子女的，整整一箱！她說，所有的東西，燒了還能買，唯有這些照片是她的歷史，是她生命的一部份，燒了就永遠不會再有了。另一位朋友撤離時，首先想到了他的所有證件，包括自己的博士學位證書。他說，這是他生存在這個社會的身份，是他在這個國家奮鬥多年的足跡，別的燒了不要緊，他還會靠著這些證明重新開始。還有位朋友，大火剛開始時，她趕快跑到面臨危險的女友家幫忙。不料很快她自己的家也接到緊急警報，她又趕快返回，隨車帶走的是朋友臨時放在家裡的四隻狗兩隻貓和一個孩子。她說這是受人之託忠人之信。

這裡，給讀者講一個真實的故事，看看故事中的主人翁在危難時刻帶走的是甚麼。

大衛是紐約一家大報社的記者，由於工作的緣故，需要經常到外地跑新聞。那天，大衛收拾好他的三件行李——一個大皮箱，裝了幾件換洗衣服和一套考究的晚禮服；一個小皮箱，是他的採訪用品包括電腦、筆記本和一部貴重的照相機；還有一個小皮包，裝著一些經常出差的人必備的隨身用品諸如剃鬚刀之類。然後，像往常一樣跟妻子匆匆告別，奔向機場。

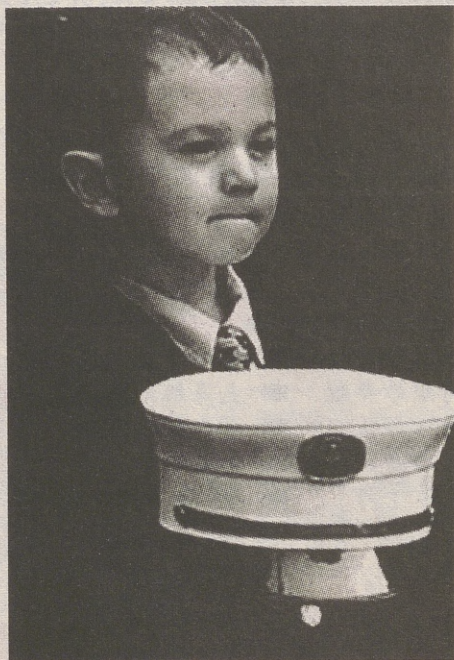
飛機起飛了。像往常一樣，大衛開始計劃到達目的地後的行程安排。正當他很投入地思考時，突然感到飛機劇烈地震動了一下，接著，又是幾下。他的第一個反應是：飛機出現故障！

空中小姐告訴大家，這只不過是飛機遇到氣流，要求大家繫好保險帶。憑著職業敏感，大衛意識到飛機遇到了麻煩，並不像空中小姐說得那麼簡單。

果然，飛機又接連幾次震動，而且越來越激烈。這次，空中小姐告訴大家，飛機出了故障，已經和機場取得聯繫，設法安全返回。現在，飛機正在下落，為了安

您最想帶走甚麼 逃離無情山火時

莫名



全起見，乘務員要求乘客把行李扔下去，以減輕飛機的重量。

大衛把自己的大皮箱從行李架上取下來，交給乘務員扔下去。隨後，又把隨身帶的小皮包也交出來。飛機還在降落，大衛猶豫片刻，才把小皮箱取下扔出去。這時，飛機降落的速度開始減慢，但依然下落。機上的乘客騷動起來，嬰兒開始哭叫，幾個女人也在啜泣。

大衛深深吸口氣，儘量使自己保持平靜。他想起妻子，早晨告別時只是匆匆吻了一下，假如就此永別，將是他終身的遺憾。他把隨身的皮夾、鋼筆、小筆記本掏出來，匆匆給妻子寫短短的遺書：“親愛的，如果我走了，請別太悲傷。我在一個月前剛買了一份意外保險，放在書架上第一層那幾本書的夾頁裡。我還沒來得及告訴你，沒想到這麼快就用上。如果你從我身上發現這張紙條，就能找到那張保險單。原諒我，不能再繼續愛你。好好保重。愛你的大衛。”

大衛以最大的毅力驅除內心的恐懼，幫助工作人員安慰那些因恐懼而慟哭的婦女和兒童，幫著大家穿救生衣。在關鍵時刻，越是冷靜危險就越小，生還的可能就越大。

最後的時刻終於到了，大衛閉上眼睛。在一陣刺耳的尖叫混合著巨大的轟隆聲中，大衛感到一陣撞擊，他在心中和妻子、親人作最後的告別。

不知過了多長時間，大衛睜開眼睛。在週圍一片哭喊中，他發現自己還活著。他一下跳起來。眼前的一切慘不忍睹，有的倒在地上，有的在流血，有的在痛苦地呻吟。他連忙加入救助傷員的隊伍中。

當妻子哭著向他奔來時，他還抱著不知是誰的孩子。這一回，他長地吻著早晨剛剛離別卻彷彿離別一世的妻子。

那一次空難，祇有三分之一的乘客得以生還，而大衛竟毫髮無損。當然，他損失了三件行李，損失了一次採訪的好機會，不過，他上了紐約各大報紙的頭版。

其實，許多時候，人生並不需要太多的行李，祇要一樣就足夠了，那就是——愛。

差旅費的稅前扣除

(DEDUCTION OF TRAVEL EXPENSES)



王先生來電子郵件諮詢：最近做生意經常出差，不知道哪些差旅費用可以扣稅？

羅宇山會計師答：通常的情況下，做生意出差的差旅費用是可以扣稅的。但稅法比較複雜，對差旅費的稅前扣除作了非常詳細的規定，以下簡單地介紹可扣稅的費用的種類，在美國國內的出差費用的扣稅，到美國國外的出差費用的扣稅，和參加會議(Conventions)的費用的扣稅的情況。

一、可扣稅的差旅費用的種類

從稅法角度來講，差旅費是指為了生意或工作的需要離家旅行所發生的一般的(Ordinary)必須的(Necessary)費用。可扣稅的差旅費用的種類包括交通費，行李托運費，住宿費，餐飲費，電話費，洗衣費，和其他各種費用。交通費包括從您的家到目的地所搭乘的飛機，汽車，火車等費用，也包括從機場到旅館和從旅館到會議或會客地點的出租車費，如果您租車，也包括租車的費用。可扣稅的餐飲費必須是不過分鋪張浪費的，餐飲費可以用實際發生的費用計算，也可以用標準餐飲費計算(Standard Meal Allowance)。在美國各個城市的出差的標準餐飲費數額有所不同，具體的標準可在www.policyworks.gov/perdiem網站上查到。在確定餐飲費後，將餐飲費乘上50%，就得到可扣稅的餐飲費。

如果您出差時，帶上您的家庭成員，一般的說來，家庭成員的差旅費用是不可扣稅的，如果您出差時，帶上與業務有關的人員，如客戶，那麼，您為其所付的費用通常是可以扣稅的。

如果您出差時，差旅費的單子沒有單列包括餐飲費在內的其他費用，您則應將餐飲費和其他的費用進行合理的分攤。

二、在美國國內的出差費用的扣稅

如果您在美國國內的出差純為業務關係，那末您的出差費用可全部扣稅。如果您在美國國內的出差主要是因為

個人的關係，那末您的出差費用通常不可扣稅。如果您在美國國內的出差主要是因為業務的關係，在業務外，您還度假，從事其他個人的活動，那末您的出差與業務有關部分的費用通常在進行合理分攤後可以扣稅。舉例說，如果您在亞特蘭大工作，到小石城出差後，在回家的路上，您順路在孟菲斯停留並拜訪了您的朋友，總共九天花了930美元的差旅費。如果您沒有在孟菲斯停留，您只需花六天的時間和600美元的差旅費，那末，您就可扣除與業務有關部分的600美元的差路費，其中餐飲費的扣除為50%。

三、到美國國外的出差費用的扣稅

如果您到美國國外的出差純為業務關係，那末您從出發點到目的地來回的出差費用可全部扣稅。即使您沒有花所有的時間業務上，以下的四種情況均可作純為業務關係的出差處理，第一，如果您對出差的行程基本無法掌握，第二，您在美國國外的時間少於一個星期，第三，您從事個人的活動的時間少於25%，第四，您能證明如果度假不是您出差的主要目的的話。如果您到美國國外的出差主要是因為個人的關係，那末您的出差費用通常不可扣稅。如果您到美國國外的出差主要是因為業務的關係，在業務外，您還度假，從事其他個人的活動，那末您從美國到目的地的往返的交通費就應按規定進行分攤，可扣稅的部分

是將交通費乘以按總共花業務上的在美國國外的旅行的天數除以總共在美國國外的旅行的天數的比例得出的。總共花在業務上的天數包括往返目的地的當天，實際花在業務上的天數及某些周末及假日。

四、參加會議(Conventions)的費用的扣稅

如果您參加會議(Conventions)，那麼開會的費用可能可扣稅。會議必須與您的從事的業務有關，如會議與您的投資，政治活動等有關，但與您的從事的業務無關，那麼，會議的費用就不可扣稅。如您參加的會議在遊船(Cruise Ships)上舉行，那麼，您一年最多只能扣除2,000美元的會議費用，並且，必須符合以下所有的五個條件，費用方可扣除，第一，會議是與您從事的業務有關的，第二，遊船必須是在美國註冊的船隻，第三，停靠的港口必須是美國或屬於美國的港口，第四，您的申報稅表必須附上關於旅行的天數，每天參加會議的時間，會議的議程表等書面情況。第五，您的申報稅表必須附上由組織會議的組織代表出具證明信，證明關於會議的議程表，及您參加會議的時間。

以上是關於差旅費稅前扣除的簡單介紹，如欲進一步了解有關的納稅資料，請與羅宇山會計師聯繫。

電話：858-755-3998，或
E-mail: shan_689@luoaccountancy.com

繁體：

竹枝詞 (唐·劉禹錫)

楊柳青青江水平，聞郎江上唱歌聲。
東邊日出西邊雨，道是無晴卻有晴。

簡體：

竹枝詞 (唐·劉禹錫)

楊柳青青江水平，聞郎江上唱歌聲。
東邊日出西邊雨，道是無晴却有晴。



漢字常用字繁、簡體對照

加州房地產協會 (C.A.R.) 最近推出中文指引, 包括預定賠償金與沒收訂金, 消費者調停指南, 消費者仲裁指南, 現經同意下本人將會分期刊登於《華人》月刊與大家分享。

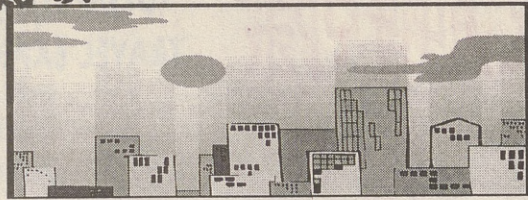
—— 梁少娟

(接上期)

問題十四: 如果買方根據購買合約做出一筆以上的訂金, 預定賠償金條款能使賣方在買方違約時追討買方所有的訂金嗎?

答: 不一定。如果出售的房地產包含四個以內的住宅單位, 而且買主在簽訂購買合約時, 屬意其中一間作為主要住所, 那麼每筆訂金若要構成賣方的預定賠償金, 都必須以分別簽字或草簽 (祇簽署姓名首字母), 而且格式適當的預定賠償金條款為佐證。此外, 會以這類訂金的總額來判定該條款是否超過問題三的“3%推定”。在有限的情況中, 儘管雙方未能簽署個別的預定賠償金條款, 賣方還是可以獲得額外預定賠償金, 但一般而言, 必須

預定賠償金與沒收訂金的16個問題



有其他證據顯示雙方知道預定賠償金條款規定會有額外訂金。

問題十五: 如果當事方並未全部草簽預定賠償金條款時怎麼辦?

答: 因為預定賠償金條款並非硬性規定, 因此簽約雙方必須在合約中清楚指明是否願受預定賠償金條款的約束。如果並非全部當事方都草簽預定賠償金條款, 將難以判定是否全體都願意受預定賠償金條款約束, 或甚至是否願意簽訂合約。某些購買合約為防止這種模稜兩可, 會言明所有當事人必須同意是否草簽預定賠償金條款, 才能使合約生效。C.A.R. 的購買合約一般有這種用語。

如果缺少這類契約用語, 條款的執行效力就會由法庭釋義。加州上訴法庭對於某一案例曾判決, 儘管賠償金條款並未適當簽訂, 仍可依買方選擇而具有執行效力

或無效, 但不得由賣方做主。訴訟結果可能受到許多因素影響, 所以不同的法庭對於類似的事實可能作出不同的裁決。因此, 簽約雙方不應以

仰賴法庭裁決為由, 而在合約中留下模稜兩可的內容。

問題十六: “不可退還的訂金” 條款和預定賠償金條款一樣嗎?

答: 不一樣。不可退還的訂金條款一般規定, 即使買方有合理原因而致未能完成交易, 訂金仍然會被賣方沒收。相較之下, 預定賠償金條款則規定, 賣方祇有在買方違約的情況下才能沒收訂金 (請看問題八)。草擬一項具有約束力的不可退還訂金條款相當複雜, 應該由律師負責。

(全文完)

©2003 年加州房地產商協會 (簡稱 C.A.R.) 版權所有。本文資訊至 2003 年 5 月 2 日準確無誤, 旨在對一般性問題提供一般回答, 並無意取代個別法律諮詢。有關具體情況建議可能依各種因素而異。因此, 讀者若有具體的法律問題, 應向律師請教。C.A.R. 並不擔保本文的任何外文翻譯準確無誤。



梁少娟

Susanna Leung
Turner Real Estate
精通粵、國、英語
直線聯絡電話

619-889-3863

公司電話

760-724-9526

E-mail: susannaleung@cox.net

☆ 多年豐富房地產經驗

☆ 過往客戶信心推薦保證

☆ 助您買、賣、投資房屋

Carmel Valley

⇒ 3+1 房 2.5 浴, 約 1700 呎, 2000 年建, 木板地, 環回音響, 售 \$589,000 - \$620,000

La Costa

⇒ 4 房 3 浴, 約 2600 呎, 有觀景, 2001 年建, 高級裝修, 售 \$749,900

Carlsbad

⇒ 4 房 3 浴, 約 2600 呎, 2001 年建, 完美裝修, 售 \$596,000

Carmel Mtn.

⇒ 4 房 2.5 浴, 約 2000 呎, 1990 年建, 地點方便, 售 \$530,000

Escondido

⇒ 2 房 2 浴 Condo, 二樓, 近南 15 號公路, 上班、購物都方便, 售 \$222,000

☆ 誠徵賣主 專業服務 免費估價 ☆

歡迎來電查詢房地產資料, 或到

www.susannaleung.com 查看相關新聞

十年新樂宮，新貌迎新年

本刊專訪

臨近年底的新樂宮大酒樓一片繁忙。餐廳裡，坐滿了來自各族裔的食客，四週圍，是即將裝修完工的新酒吧、新舞臺、新貴賓室、新燈光、新裝璜、新、新、新……不久之後，一個嶄新面貌的新樂宮將會呈現在聖地亞哥人面前。

新樂宮開業整十年，打響了自己的名氣，以它出色的粵菜風味、精美的各式點心、上乘的服務及寬大的餐廳和方便的停車場，吸引著越來越多的人前來就餐。居住在聖地亞哥的華人，沒有來新樂宮用過餐的恐怕不多。在美國人眼裡，新樂宮是個耳熟能詳的中國餐館。它是人們迎來送往、節慶喜宴最喜歡光顧的中餐廳之一。

在大廳見到了總經理盧健和總廚師黃耀華。兩個人都有著共同的特點：儒雅、文靜，與通常人們想像中的餐館業者有所不同。兩位“老總”均來自香港最著名的美麗華大酒樓，在餐飲業均具有三十餘年的經驗，又都在拉斯維加斯的大酒店工作多年。他們喜歡聖地亞哥這個城市，更喜歡新樂宮——這個把他們和幾十名員工聯繫在一起的共同事業。談起新樂宮，均如數家珍般的喜愛與感性。有這樣

關愛新樂宮的總經理和總廚師，這就難怪新樂宮經營有方，飯菜合口，吸引來眾多食客。

聽他們頗為自豪地談著新樂宮，讓我們瞭解到更多有關新樂宮的情況——

“粵菜菁華，海鮮總匯，價無濫取，品必精研”——看著新樂宮的這個招牌，聽著盧總經理和黃總廚介紹，讓我們明白新樂宮注重的原則是客人至上。新樂宮為客人儘量做出最好的粵菜，提供最新奇的美點，孔老夫子“己所不欲，勿施于人”的格言成為餐館的座右銘而應用到餐館的經營上：自己不喜歡的，絕不提供給客人，用料一定要新鮮，不新鮮的東西，絕對不能給客人吃。對客人負責，就是對自己負責。他們就是遵循這一原則，保證了新樂宮的質量。

“高水準服務，大眾化收費”——別看新樂宮門面很大，門口的石獅子威風凜凜，然而進得裡面，卻是一派春風。漂亮的帶位小姐彬彬有禮歡迎您的到來，勤快的waiter們會以最快速度安排您需要的一切，經理人員會親切地詢問您的滿意與否。除了服務之外，這裡的餐點亦雅亦



俗，丰儉由人，食客既可點價格不菲的生猛海鮮，又有物美價廉的家常小菜和精美點心。無論誰來這裡，都能找到適合自己的飯菜。單從服務和價格來說，恐怕也是全年酒席早早就預定到明年年底的原因之一。

“求新求變，不斷提高”。新樂宮的客人除了華人外，也來自許多不同的族裔，亞非拉美，東南西北，無所不包。針對不同客人的口味，新樂宮的廚師和點心師傅們肯動腦筋，想辦法，在堅持粵菜為主的前提下，設計出適合不同口味的餐點，讓“老外”們吃得連連點頭，成為回頭客。新樂宮每週都推出新花樣，同時，師傅們也會根據季節的變化，設計出新的風味。這些都是讓新樂宮在聖地亞哥連年舉行的美食比賽中一再獲獎，成為本地最受歡迎的中餐館之一的重要原因。

新樂宮是聖地亞哥華人餐飲業的翹楚，衷心期盼新樂宮百尺竿頭更上一步，以嶄新的面貌走向2004年的春天。

*圖為總經理盧健(右)和總廚黃耀華。



永豐保險公司

Health Net[®] Tel: 619-460-2201 Pg: 619-891-3883

LIC #0B35247

特約代理個人及團體健保

基本住院費，六百萬終身保額，PPO，1000年度自付額

AGE	YOU	YOU & SPOUSE	YOU & ONE CHILD	YOU & CHILDREN	FAMILY
19-24	42	79	64	85	121
25-29	43	83	65	86	125
30-34	52	102	74	96	143
35-39	62	122	85	107	165
40-44	84	163	106	127	206
45-49	96	190	119	141	232
50-54	145	287	166	188	329
55-59	173	341	196	218	382
60-64	189	370	211	232	412

Rates Effective 8/01/2003

7299 University Ave., La Mesa, CA 92941

兒童及孕婦免費醫療保險

- ☑ 為新生至十八歲兒童及孕婦提供
的免費綜合保健、牙科及視力醫
療福利
- ☑ 無月費
- ☑ 無須繳付任何共付現金
- ☑ 家庭財產不包括在資格考慮範圍
- ☑ 家庭收入較高的家庭也可參加
- ☑ 單親或雙親工作家庭的兒童均可
參加
- ☑ 無須前往福利處申請

低收費醫療保險

- ☑ 保費低廉，最低費用為每名兒童
\$4，最高費用為每一家庭\$27

詳情請電：陳永豐

Tel: 619-460-2201
Pg.: 619-891-3883



家常牌現身說法，經驗之談

孟昭璋

有朋友說起，橋藝人生刊出已逾年餘，講過不少名人橋界名人軼事，有沒有你自己的親身體驗，也講給大家聽聽。這樣比較接近家常，切身而現實。

說來慚愧，玩橋牌數十年，除早期1950年代參與台北遠東賽得一項 Open pair 外，並未曾見過甚麼大陣仗。經歷見識淺薄，乏善可陳。其間復因工作繁忙，更無暇分心專研。及至退休遷美定居，近十多年重拾此一好癖 (Hobby)，遷懷解悶而已。同時隨打隨忘記，並無記載資料。茲蒙此雅囑，謹予檢奉近日在居處美景市 Senior Center 老人會橋社兩局呈獻，敬答盛情，務祈方正。

♠-AK3
♥-KJ842
♦-K10
♣-K85

♠-Q107 ♠-6542
♥-Q10973 ♥-A6
♦-Q532 ♦-76
♣-7 ♣-AJ1096

♠-J98
♥-5
♦-AJ984 雙方有局
♣-Q432 北發牌

N	E	S	W
1♣!	---	2♦	---
2♥	---	3NT	--End 首攻♥-7

1♣是精準制，大於16點牌力。任何牌型不拘。

我坐(南)有8點以上、及5張的方塊組，按規定 positive respond 答2♦；聽到夥伴的 rebid 五張紅心2♥，不配合，然而我還有些不少9、8一類中間張的 fillers 牌力，遂逕叫3NT 的 game。夥伴同意而 pass。

西首攻紅心至東家的♥-A；繼續攻來，我墊一張梅花，西打出♥-9，由桌上的♥-J吃進。

我先動方塊，♦-K以後，用♦-A來 overtake 了♦-10；繼續出♦-J到西的♦-Q。夢家墊♥-2。

西回攻紅心♥-10，夢家用♥-K，東墊黑桃，我也墊黑桃。

從夢家出♣-K，東家的♣-A吃去。他轉攻黑桃♠-4，9，10，K到桌上的♠-K。我用梅花♣-Q上手，西墊方塊。成殘局：

♠-A3
♥-4
♣-8

♠-Q7 ♠-65
♥-Q3 ♣-J10

♠-J
♦-98
♣-4

我出贏張♦-9，西擠墊♥-3，桌上

墊♣-8，東家擠墊了♣-10。

下一副我繼續出♦-8時，西祇好墊♠-7，夢家就墊去♥-4；東家又受擠，也祇好墊了♣-J。(如果墊黑桃，則夢家♠-A3裡的小三子要拿牌了。)

雖然如此，我的♣-4小四子還是小兵立大功。經過三門牌組的連環雙擠，就得了一副 over trick，在 Duplicate 複式橋牌裡拿到了 Top，習稱之曰 High Board！

一般來說，人的志願都想要做大事立大業。人人願擔國家重任、作社會棟樑。不過哪有那麼多大事大業給人人做。並且人人都做了大事大業，那小事小業還有誰做呀。須知譬如華屋巨廈，其中小如礎石，看似平凡平實，其實一樣重要。猶橋牌中的2、3、4然，同樣能發揮很有價值的功能。建築物若無鞏固的礎石，哪裡能夠穩定呢？

每人能堅守崗位，各供所能、盡其在己、發揮功用，同心同德，協力合作，那麼整體國家社會自必健全強盛。此由橋牌體驗而來。願與各位互勗共勉。(15-1)

♣♦♥♠♣♦♥♠♣♦♥♠

讀者朋友如對橋牌感興趣，請與孟昭璋先生聯絡: geoffreymeng@cox.net, 或者 geoffreymeng@yahoo.com, 中英文均可。

馬強律師談移民政策新動向

根據馬強律師事務所提供的最新消息，移民局洛杉磯地方辦事處正在著力清理歷年的積案。但由於人手少，案件積壓嚴重，到今年年底之前不會有可能處理新的申請和案件，因此造成今年下半年，外國人與美國公民結婚後申請綠卡，遞交文件的所有案件都被延後處理。最後一步 I-485 面談申請到現在為止都沒有下文。

馬強律師表示，如果民眾是在今年7月份到12月份之間遞交申請和相關文件，應該不用準備在年底之前面談；然而，如果最後調整身份已經等待二至三年的，與美國公民結婚的

外國人可以通過律師，向移民局追問進展情況，並且非常希望能在近期完成最後的步驟。

馬強律師根據過去經驗表示，移民局最麻煩的事情就是其部門之間的交流。過去，申請人由於搬家或者更換居住地，都曾產生文件丟失或者在兩個移民局之間交接不清楚的問題。

另外，各個地方移民局之間的辦公速度不同，增加這道手續之後等待時間可能延長。目前，申請人在申請 I-485 的同時可以申請工卡，在聖地亞哥當地移民局一天就可以拿到，洛杉磯為一個月；回美證在聖地亞哥需要一個月，洛杉磯為兩個月，其他地區的移民局可能會需要比這個多七至八倍的時間。因此，這一手續帶來的問題將會很多。



少年之志向，青年之奮鬥，暮年之愛情，
未來之希望，無不與古琴相連——

伯牙之後的古琴大師俞伯孫

余茂智

“摔碎瑤琴鳳尾寨，子期不在對誰彈？春風滿面皆朋友，
欲覓知音難上難！”

“知音難求，遇之大幸”，中國古代春秋時期，晉國大夫俞伯牙與樵夫鍾子期的故事不知感染了許多人。

金秋十月，鍾俞兩家後人在成都聚會，首次上演了現代版“高山流水覓知音”的動人一幕。

在一臺名為“2000年後的約會——憶伯牙、子期古琴演奏會”上，俞伯牙的後人、現年81歲的中國古琴大師俞伯孫先生，又彈奏起當年讓鍾子期、俞伯牙結為知音的《高山流水》。

鍾俞後裔與數百名慕名前去傾聽演奏會的觀眾無不沉浸其中。而俞伯牙之後俞伯孫的傳奇故事，亦同樣引起人們的好奇和欽佩。

古琴神童 蜀中奇才

俞伯孫1922年出生在成都一書香之家。父親俞梓丹作為當地小有名氣的國畫家和教育家，一直謹記自己是伯牙之後，以詩書傳家，心性清高。

在父親的教誨下，俞伯孫從小飽讀詩書，琴棋書畫無所不能，被稱為奇童。伯孫15歲時師從川派著名琴師陳蘊儒，幾年苦練下來，青年時代的俞伯孫已成為蜀中屈指可數的古琴演奏佼佼者。

投筆從戎 琴技臻化

俞伯孫1949年棄筆投戎，加入解放軍，成為一名文藝兵，進駐西藏。

在雪域高遠這片淨土，他領悟到“冷由本性，恬淡隨心”之古琴演練的至高境界。這種領悟使他的琴聲逐漸達到“韻律與心神的完美結合”。

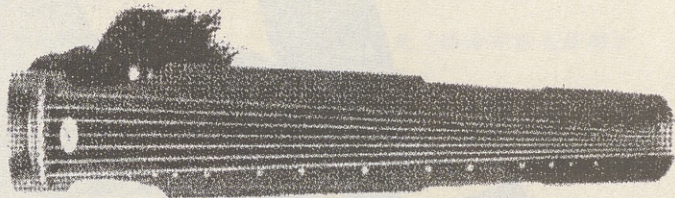
軍旅生涯還練就了他一副強健體魄，延福80餘高齡，仍神采奕奕，精神矍鑠。

以琴為伴 終成大師

俞伯孫上個世紀50年代結束軍旅生涯，到成都川劇團工作。從此，他一心一意地專研琴技，先後創辦了數個民間音樂組織，搶救了大批失傳古琴譜。

他曾有過一段短暫婚姻，終因其對音樂的專注而致家庭離異。

離婚後的俞伯孫終日以琴為伴，潛心修訂《離騷》、《秋鴻》



等大型古譜，在古琴這門曲高和寡的寂寞藝術中，默默堅守，終令這門瀕臨滅絕的藝術重綻異彩。俞伯孫也因之而成為大陸古琴界大師。

琴簫傳情 喜結良緣

為琴寂寞堅守多年的俞伯孫在漸至暮年時，竟遇到了平生最珍貴的愛情。

距離俞伯孫寓居不遠處是道教勝地青羊宮。每當夜深人靜時，他都會不時聽到洞簫吹奏的《仙家樂》。那獨步空靈的曲調每每令他心曠神怡。

循聲而去，他看到青燈下獨坐一位年輕秀麗的道姑。這位道姑名叫黃明康，20多歲，因人生坎坷看破紅塵而出家多年。

兩人以樂相會，很快結成忘年之交。酷愛傳統音樂的黃明康自此師從俞伯孫研習古琴。

朝朝暮暮，琴簫傳情。黃明康終因情還俗，與俞伯孫結為秦晉之好。

十年來，夫妻二人的合作演奏更是珠聯璧合。在俞伯孫78高齡時，夫妻倆的愛情結晶誕生了。孩子取名伯喬，雖祇有4歲，但已能完整地演唱《靜夜思》等琴歌。

古琴大師 名震中外

作為中國古琴協會顧問、昆明昆劇研究會名譽會長，俞伯孫在台灣、香港、日本及東南亞都享有很高聲譽。

香港雨果公司於2001年為俞伯孫錄製了古琴獨奏音碟，在海內外發行。有關機構也向聯合國教科文組織申報古琴為“非物質人類文化遺產”。

俞伯孫說，他少年之志向，青年之奮鬥，暮年之愛情，未來之希望，無不與琴相連。

時至今日，81歲高齡的俞伯孫仍然堅持每天6時起床，穿衣淨身，清淨心靈後開始撫琴。

琴，是他的生命，是他一生情愫所係。

（《古風雅韻》歡迎讀者投稿或來函至主持人連文或本刊編輯部：gufengyayun@yahoo.com, or wechinese@hotmail, Tel/Fax:619-286-2359）。

■ 王正中



懼內乎？相親相愛乎？

談起怕老婆，已故馳譽國際的文學家胡適博士有一套“三從四德”的懼內哲學：三從是太太命令要服從、太太出門要跟從、太太說錯要盲從。四德是太太買東西要捨得、太太生日要記得、太太發威要忍得、太太出門要等得。

我們仔細地揣摩胡先生一番話，的確是非常有道理，要是能將研究的心得，再配合“活學活用”的話，保證受益匪淺，更可以永保天下太平。

據“非正式的民意測驗”，我的朋友、學生中十之七八直截了當地承認怕太太，實在坦白得可愛，也可說是“三從四德”忠實執行的“標準丈夫”，女士們獲得如此壓倒性的輝煌勝利，真可以傲視一切了。

有人說，怕老婆一定發達，又說怕太太是根除大男人主義的美德。這些話既沒錯又很靈驗。觀富貴之多，就可證諸所言不虛。為甚麼怕太太會發達呢？大概是安分守己，從不踰閑蕩檢的緣故罷！

胡先生的“三從四德”中，“太太說錯要盲從”這一點，我認為要加以分析研討。所謂盲從是自己不能辨別是非，胡亂跟著別人走。如果作丈夫的真是這樣“從”的話，豈祇是雞犬不寧，更會搞得

天下大亂。

從古到今，多少掌權者，就因為聽了夫人錯的話，而攪到身敗名裂，怨聲載道，民不聊生，終於江山盡失。

再以小處來說，明明是多年的老朋友，莫逆之交，但就因為其中一人“盲從”了老婆大人的話，而弄到兩人重者反目動武，輕者形同路人，這是多麼遺憾啊！

其他如合夥做生意，合作事業，社會團體等，也常因主持人聽了太座的話，搞到烏煙瘴氣，或分道揚鑣，也是常見的事。

試想，先生怕太太，或太太怕先生，不論誰怕誰，都不是了不起的事，更不會顯示威風，反而背地裡叫別人取笑，連帶著朋友們也心存了戒心不敢接近，何苦來哉！

一個人要使別人敬重才是作人之道，為甚麼要作到使別人怕你呢？形之於面的怕，而內心卻充滿了怨和恨，那你所得到的又是甚麼呢？

男女結合成為夫妻，就是一體，西方人常說：“我那另一半”，也就是這個道理。既如此，夫婦不但要“有福同享，有難同當”，而且需要咱們華人傳統上“相

敬如賓”的美德。

人都有情緒不佳，生理變化，健康欠佳的時候，脾氣自然不好，碰上這種情形，對方就需要發揮忍讓的精神，少說幾句，保持沉默，或婉言相勸，好言安慰，如此自然煙消雲散。這麼做，絕不是誰輸誰贏，更沒有怕的氣氛存在，而是最佳的夫妻相處之道。

使人“怕兮兮”是相當危險的，俗話說：“狗急了跳牆，人急了上房”。所以，人不能作的太絕，逼人不能過甚。再溫柔的妻子，再懦弱的丈夫，當忍無可忍的時候都會“造反”，到那時搞得一發不可收拾，可就慘嘍！所以“和為貴”、“忍為高”是值得警惕而遵行的格言。

無論甚麼年紀的夫婦，都應該時常回憶，當初在禮堂、寺廟、教堂、公證處、律師樓舉行婚禮時，所說的誓詞和證婚人的祝辭，簡言之，就是要：相親相愛，白頭偕老。並且記得你們熱戀時，類此“在天願作比翼鳥，在地願為連理枝”的誓言。

作者附言：今日草此拙稿，乃是 1943 年 11 月 3 日與北師大張家禎小姐訂婚之日，次年四月結婚。1999 年元月她走時，共相處 54 年，因有感而寫之。



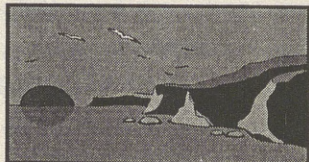
我對你的思念充滿春意
前面是
波紋鮮明的流水，
背後
展開一片綠色的原野，
寂靜的雲影下面
你的微笑有如鳥群翔飛。

思

我對你的思念從不靜止
有如月亮升起
掠過一層層的樹枝——
你從我的心靈走出
沿著一層層的記憶
以煥發的容光照射週圍。

念

蔡其矯



22 歲時第一次寫

帥
迷人
有錢
忠實的聽眾
風趣
體力好
衣著合宜
品位高雅
時時讓我驚喜
狂野浪漫的好情人

32 歲時改寫

五官端正——最好還有頭髮
會幫我開車門，拉座椅
肯花錢帶我上館子吃頓好的
聽得比說得多
聽我講笑話，該笑時會笑
肯幫我提菜籃
好歹有條領帶
喜歡吃我煮的菜
不會忘了生日及週年紀念日
一週至少溫存一次

42 歲時改寫

男人認為女人的可愛最重要，女人認為男人的可靠最重要，於是女人總在感情中跋涉，男人總在責任裡奔波。

男人愛用眼睛看女人，最易受美貌的誘惑；女人愛用心來想男人，最易受細心的折磨。在聰明和美貌之間，女人注重前者，男人則往往看重後者。所以我說，男人選中女人憑感覺，女人選擇男人靠知覺；男人愛看女人眼前怎麼樣，女人愛看男人今後如何。

世上女人很多，男人說值得愛得女人不止一個；世上的男人也很多，女人卻說，值得愛的男人祇有一個。因為不止一個，男人找女人時很少精心思索；因為祇有一個，女人找男人時常苦心琢磨。對女人來說，一輩子聽不煩的話是——我愛你；對男人來說，一輩子想不盡的事是——我愛誰。

女人比男人說話多，卻常常說服不了自己；男人雖然說話少，卻說起來能一針見血。

女人看重自己四十歲以前，男人看中自己四十歲以後。

女人心目中的好男人



還像個人——
禿子也無妨
等我上了車才開車
工作穩定——
偶爾在高級點兒的餐館請吃飯
還肯聽我說話
聽得懂笑話
搬得動傢俱
會找遮得住小腹的襯衫穿
不會笨到去買需要開瓶器的香檳
上完廁所能把馬桶蓋歸位
每週刮鬍子

52 歲時改寫

偶爾剪個鼻毛及耳毛
不在公開場合打嗝或挖鼻孔
有點信用
我興緻來時，不會呼呼大睡
週末還肯離開沙發
會穿成對的襪子及乾淨的內衣褲

一樣的笑話不講 N 次
肯吃電視快餐
多少記得別人的名字
偶爾刮個鬍子

62 歲時改寫

不會嚇壞小朋友
還記得浴室在哪
大病沒有
醒時軒聲不大（睡時可以大聲些）
還記得為何發笑
還站得起來
不會光著身子亂跑
肯吃軟食
還記得假牙在哪
還記得……

72 歲那年改寫

活著就好
活著就好
活著就好
活著就好
活著就好
活著就好
活著就好
活著就好
活著就好
祇要活著就好，一切都無所謂



男人說，世上一切美的東西都是因為對女人的愛而產生的。
女人說：女人給世界以愛才產生一切

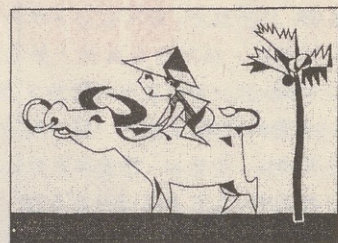
優美的東西。

女人對男人崇拜，使男人有力量和勇氣；男人對女人欣賞，使女人多了嫵媚和靈氣。但盲目崇拜使男人自命不凡，過份的欣賞會使女人輕浮自欺。

有男人說：女人是二十而美，三十而強，四十而賢，五十而豐饒。有女人說：男人對女人是二十而慕，三十而助，四十而敬，五十而欣賞。但人們生活中常見的是：男人二十找女人，三十打女人，四十煩女人，五十怕女人，六十疼女人，七十靠女人。

男人說做男人難，要生生不息，奮鬥進取，像張拉滿的弓和不能回頭的箭；女人說做女人難，成了強人要受責難，退而守家，是目光短淺。於是，男人和女人時常想換位置，但永遠無法調換，因此，男人永遠理解不了女人，女人亦然。

林健醫師診所 讓我如沐春風



馬平

上月初，接到亦平祝生日快樂的電話留言。我為她的細心感動。在這個連我自己都已經忽略了的日子裡，一聲親切的問候，頓時將一天的辛苦化為烏有，心情感到無比輕鬆。當你知道有朋友在記掛著你的時候，這種感覺，真好。

亦平是大學街林健中醫師診所的助理。自從兩年前創辦《華人》雜誌，林健醫師的康樂診所就成為我喜歡去的地方。每次見到林健醫師和亦平，就讓我不由得想起“如沐春風”這個成語。

林健醫師和亦平女士，都屬於那種心地善良之人，待人處事皆溫和友善。去診所，碰到他們不太忙時，我會多呆上一會兒聊聊天，聽他們談談《華人》雜誌。從創刊開始，他們作為雜誌的廣告客戶同時又是忠實的讀者，總是真誠地鼓勵我、支持我，不斷給予我信心和勇氣。每一次見面，他們都會給我提供信息，幫我出謀劃策，為我收集反饋意見，從各個方面給我幫助。當聽到來自讀者讚賞的反映時，他們居然比我還要高興。有時候當我感覺不好情緒低落時，到他們那裡停一下，聊上幾句，肯定會讓我的情緒轉陰為晴，然後信心滿滿地離開。我知道，有像他們那樣熱心的朋友關心著、支持著我，《華人》沒有理由不辦好，不發展下去。

前一陣子，我因長時間打電腦而頸椎出現毛病，又因拖的時間太久，病情越來越重，以致於開車時幾乎不能看後視鏡，於是來讓林健醫師治療。沒有想到，每次一個多小時的針灸、拔罐和推拿，再加上林健醫師教我幾個平時鍛煉頸椎的動作，總共看了四次，頸椎的毛病居然醫好了，我甚至意識不到曾經有過頸椎毛病！真個是妙手回春！

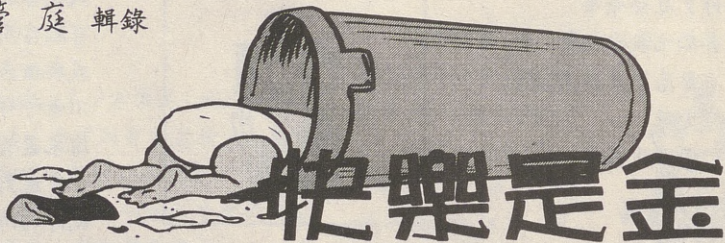
林健醫師和亦平都來自溫州。亦平出身於書香門第，父母均是從事教育事業的“園丁”。耳濡目染，亦平也沾染了頗濃

的書卷氣，喜歡讀書，待人真誠，不好是非。林健醫師畢業於浙江中醫學院。他曾在中國中醫研究院高級推拿班深造，獲中國中醫學會頒發的中醫氣功醫師職稱，同時又熟諳太極，是楊氏太極拳的正宗傳人。五年前移民美國，1999年考取美國的中醫執照，2000年開業。因醫術醫德均佳，故開業短短三年時間，名氣已經打響，來就醫的越來越多，連美國電視台的一些主持也慕名前來找他治療。林健醫生

總是耐心細緻地對待每一位病人，醫療過程中，始終輕聲細語與病人聊著天。他的親切和善的態度，醫術高超卻不喜張揚的性格，都給人一種信任感。

到林健醫師的診所，讓我如沐春風。在林健和亦平的關切和微笑裡，絲毫沒有商業化的客套，沒有應酬性的搭訕，更不是出於功利目的，完全是發自內心的自然流露，如春風拂面，讓你感覺溫馨舒暢。

管庭輯錄



孝順媽媽

小華對小英說：“我好佩服你喲！我作文‘媽媽’是寫媽媽好辛苦，我長大後要好好孝順媽媽。而你寫的卻是：‘媽媽好辛苦，我長大後要叫我的兒女好好孝順我耶……’”

金髮女郎

顧客：“你們這裡那位可愛的金髮女郎，好像辭職了吧？”

餐館老闆：“你怎麼瞭解得這麼清楚啊？”

顧客：“因為今天的湯裡面，掉落的不是金髮，而變成黑髮了。”

聰明的狗

甲：我家的狗實在是太聰明了，每天早上都會銜當天的報紙來給我！

乙：這沒甚麼，很多人家的狗都會這樣呀。

甲：可是，我們家沒訂報紙啊！

總長不大

剛上幼稚園的妹妹問我：“為甚麼種子會發芽長大？”

我跟她解釋：“因為種子有雨水的澆灌哪。”

妹妹歪著頭想了一會兒說：“難怪我總長不大呀，因為下雨的時候，我都撐著傘呢！”

生蛋老公公

安安問媽媽：“公雞會不會生蛋？”媽媽笑著說：“傻孩子，祇有母雞才會生蛋，公雞是不會生蛋的。”安安說：“那怎麼會有生蛋（聖誕）老公公呢？”

聖地亞哥靈糧堂是一間甚麼樣的教會

蔡恩惠主任牧師

親愛的朋友，您好！

歡迎您來到聖地亞哥靈糧堂 (Bread of Life Christian Church in San Diego)，讓我們同心一起來敬拜讚美三位一體聖父聖子和聖靈，創造宇宙主宰的獨一真神。

有人常問：靈糧堂是一間甚麼樣的教會？

靈糧堂發源於中國基督教靈糧世界佈道會，是由中國佈道家趙世光牧師在上海所創立的。趙牧師是一位有傳福音託付的人，他的足跡遍及全世界，向各地的華人傳講神的救恩，以聖靈和大能證明基督的福音。

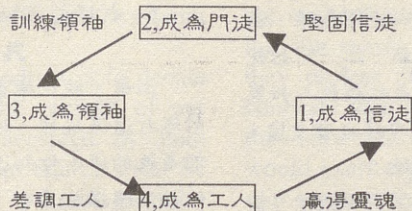
台北靈糧堂在五十年前承接了這個使命。神將建造榮耀的教會、向普世宣教的異像託付給她們。在過去五十年來，教會增長至八千多人，並在各地建立 105 間的分堂。神藉著他們在中國教

會帶來了一個更新的浪潮。

1995 年劉彬牧師承繼異像在矽谷成立了生命河靈糧堂，並開始在北美及蒙古和西非植堂，我們聖地亞哥靈糧堂就是其中的一間。

我們承繼使命要透過敬拜讚美，聖靈更新，小組教會，福音宣教來建立一個充滿愛、喜樂、生命榮耀教會的異象。

異象就是我們教會的方向，也是神在我們這個教會要成就的遠景，更是我們教會的特色。我們將採用棒球的四壘圖來進行我們的裝備。



“一句話說得合宜，就如金蘋果在銀網子裡。” 箴二十五 11

“又要彼此相顧，激發愛心，勉勵行善……” 來十 24

美國著名心理學家 William James 說：“人性最深的期望，就是受人感激。”神同樣期望那些受他恩惠的人也曉得向他感恩。羅馬書一 21 說：“因他們雖然知道神，卻不當作神榮耀他，也不感激他……”

他是施恩的主

主在路加福音十二章所比喻的無知財主，是一個不懂得感恩的人，他祇曉得為自己蓋更大的倉庫，為自己有限的生命作更大的努力和計劃。不會感恩的人，他必不懂得欣賞神與人給予他的恩典。

凡事謝恩

聖經教導我們要凡事謝恩，這真是很難學習及實踐的功課，但當我們肯凡事謝恩時，我們的心境就大大的改變因而帶來了的是更蒙恩的生命。

聖地亞哥靈糧堂地址：11860 Carmel Creek Rd., San Diego, CA 92130, 電話：760-943-9222, 傳真：760-753-9222

文字廣告



武術國手邱東星

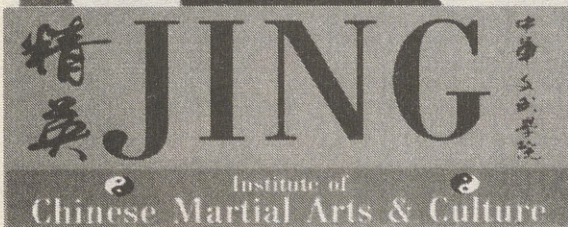
精英中華文武學院是聖地亞哥規模最大、設備最齊、裝潢最有特色、教練最棒的武術和文化學院。總教練邱東星來自北京武術隊，曾多次獲得全國武術冠軍。他與著名武術大師、好萊塢動作巨星李連杰是北京武術隊師兄弟；成龍曾邀請他在夏威夷共同參加武術表演。

持此廣告來我院可享受：

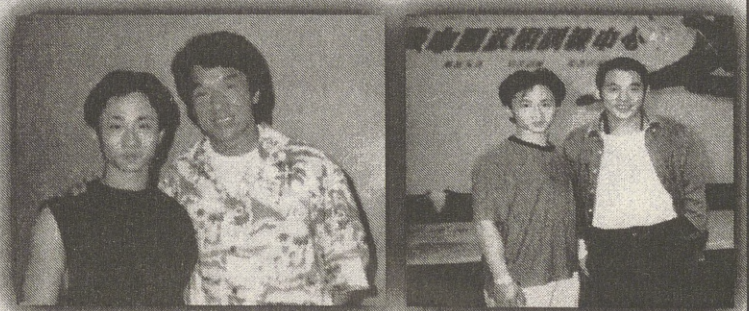
- 一、免費試課 (截止期：12/31/03)
- 二、免費上課3個月及免費精英學院運動1樞 (如簽約18個月以上。截止期：12/03)

免費

太極 功夫 中文



www.sdtaichi.com (858) 578-8267
8666 Commerce Ave., San Diego, CA 92121



高爾夫趣談錄之十三

馬三推

人生四十高爾夫（四）

八、保重身體

山姆·施尼德從來不喝酒不抽菸，一直注意飲食健康，他的球藝到老年愈爐火純青。有一次他參加一次比賽，18洞下來之後，成績出奇地好。在等待其他選手前來比賽時，他以為勝券在握，隨手從朋友手裡拿了一瓶啤酒喝了下去。誰知其他選手打完之後，其中一人成績與他打平。它們兩人必須加洞比賽，以決勝負。可憐的山姆酒意未散，步履踉蹌地上場，成績可想而知。

也許打高爾夫求的人不必去戒菸戒酒，但菸酒的確會影響打球的技術與狀態。酒精像咖啡因一樣，會使人變得急躁，在壓力下難以正常發揮。而抽菸雖然能夠使人放鬆，但一開始就不抽菸也就不必如此放鬆了。經常抽菸的人會氣短腿軟。如果能戒菸一段時期，你就會發現腿腳越來越有力，擊球也會更遠。

上了年紀的高爾夫球手應該進行以下的鍛煉：

1、腿部的練習。腿腳不靈便，高爾夫也打不好。跑步、跳繩可以增加腿部力量，同時也會增加肺活量。打高爾夫需要大量的氧氣，但是不要打網球，網球會使肌肉不利揮桿。

2、訓練腹肌。上了年紀的高爾夫球手需要強韌的腹肌才能揮桿自如。

3、柔韌訓練。最好的辦法是以加重的球桿進行揮桿練習。最好每週練習三至四次，這樣可以充分伸展，增強你的高爾夫球肌肉。

上場時應做這些練習：

1、將球桿放在背後雙臂抱住球桿，來回轉動，在打球之前或之間，一旦感覺肌肉發緊，就做這個練習。



2、揮桿和推桿之前，做深呼吸。

3、儘量步行，不要坐車，即便有車，也儘量多多步行。

4、驕陽似火時要戴帽子，也可以打傘。步行時儘量靠著樹蔭，將溼毛巾放在脖子後面，大量喝水。

5、可帶小瓶蜂蜜。蜂蜜最能解除疲勞。

6、打球之前和期間少吃東西，並儘量吃清淡的食品。

九、越老越聰明：掌握規則

山姆·施尼德曾在一次比賽時遇到這樣的事情：他將自己的球打進泥坑裡。坑裡有兩個球，都半埋在泥裡，無法辨認哪個是他的球。他知道根據規則他不能用手碰其中任何一個球。他祇能選擇打其中一個球。如果那個球不是他的，他可以回來再打第二個球而不會被罰桿。

不幸的是，他把第一個球又打進另一個泥坑裡。等他再次揮桿時，球桿又打進泥裡。他把球桿從泥裡拔出來時，發現球居然粘在球桿上。山姆·施尼德按照他的桿弟的建議，又揮了一下桿，球才從泥裡飛了出來。

這個事件之後，高爾夫球協會指定了有關規則，規定如果高爾夫球粘在球桿上，原來的一桿算數，可以將球從球桿上拿下來，在原地拋球，不再罰桿。

上了年紀的高爾夫球手，應該儘量瞭解高爾夫球規則，可以得到許多意想不到的好處。

DID YOU EVER FEEL TIRED OF DRIVING ALL DAY LOOKING FOR A HOUSE?
Are you new in San Diego and not sure about the home price?
Why don't you let our website help you!
You can see all the homes in San Diego for sale
You can register and receive everyday
Homes just entering the market!
Educate yourself to understand San Diego home prices... **Go To:**
WWW.SELLSMARTUNIQUE.COM
THE FUTURE IS NOW!
YOU SAVE US TIME... WE SAVE YOUR MONEY
Special offers for Internet users
Call for details **888-776-3000** (English & Chinese)
Merry Christmas! Happy Holidays! Happy New Year!

The Secret Instructions

What would it be like to understand ahead of time, Satan's plans to destroy the people of God? The information that follows was a part of the Second Edition of this book. *("The Great Controversy" between Christ & Satan) We are including it in this reprint of the Third Edition.

As the people of God approach the perils of the last days, Satan holds earnest consultation with his angels as to the most successful plan of overthrowing their faith. He sees that the popular Churches are already lulled to sleep by his deceptive power. By pleasing sophistry and lying wonders he can continue to hold them under his control. Therefore he directs his angels to lay their snares especially for those who are looking for the second advent of Christ, and endeavoring to keep all the commandments of God.

Says the great deceiver: "We must watch those who are calling the attention of the people to the Sabbath of Jehovah; they will lead many to see the claims of the law of God; and the same light which reveals the true Sabbath, reveals also the ministration of Christ in the heavenly sanctuary, and shows that the last work for man's salvation is now going forward. Hold the minds of the people in darkness till that work is ended, and we shall secure the world and the church also.

"The Sabbath is the great question which is to decide the destiny of souls. We must exalt the sabbath of our creating. We have caused it to be accepted by both worldlings and church-members; now the church must be led to unite with the world in its support. We must work by signs and wonders to blind their eyes to the truth, and lead them to lay aside reason and the fear of God, and follow custom and tradition.

"I will influence popular ministers to turn the attention of their hearers from the commandments of God. That which the Scriptures declare to be a perfect law of liberty shall be represented as a yoke of bondage. The people accept their ministers' explanations of Scripture, and do not investigate for themselves. Therefore by working through the ministers, I can control the people according to my will.

"But our principal concern is to silence this sect of Sabbath-keepers. We must excite popular indignation against them. We will enlist great men and worldly-wise men upon our side, and induce those in authority to carry out our purposes. Then the sabbath which I have set up shall be enforced by laws the most severe and exacting. Those who disregard them shall be driven out from the cities and villages, and made to suffer hunger and privation. When once we have the power, we will show what we can do with those who will not swerve from their allegiance to God. We led the Romish Church to inflict imprisonment, torture, and death upon those who refused to yield to her decrees, and now that we are bringing the Protestant churches and the world into harmony with this right arm of our strength, we will finally have a law to exterminate all who will not submit to our authority. When death shall be made the penalty of violating our sabbath, then many who are now ranked with commandment-keepers will come over to our side.

"But before proceeding to these extreme measures, we must exert all our wisdom and subtlety to deceive and

ensnare those who honor the true Sabbath. We can separate many from Christ by worldliness, lust, and pride. They may think themselves safe because they believe the truth, but indulgence of appetite or the lower passion, which will confuse judgment and destroy discrimination, will cause their fail.

"Go, make the possessors of lands and money drunk with the cares of this life. Present the world before them in its most attractive light, that they may lay up their treasure here, and fix their affections upon earthly things. We must do our utmost to prevent those who labor in God's cause from obtaining means to use against us. Keep the money in our own ranks. The more means they obtain, the more they will injure our kingdom by taking from us our subjects. Make them care more for money than for the upbuilding of Christ's kingdom and the spread of the truths we hate, and we need not fear their influence; for we know that every selfish, covetous person will fall under our power, and will finally be separated from God's people.

Through those that have a^R form of godliness but know not the power, we can gain many who would otherwise do us great harm. Lovers of pleasure more than lovers of God will be our most effective helpers. Those of this class who are apt and intelligent will serve as decoys to draw others into our snares. Many will not fear their influence, because they profess the same faith. We will thus lead them to conclude that the requirements of Christ are less strict than they once believed, and that by conformity to the world they would exert a greater influence with worldlings. Thus they will separate from Christ; then they will have no strength to resist our power, and ere long they will be ready to ridicule their former zeal and devotion.

"Until the great decisive blow shall be struck, our efforts against commandment-keepers must be untiring. We must be present at all their gathering. In their large meetings especially our cause will suffer much and we must exercise great vigilance, and employ all our seductive arts to prevent souls from hearing the truth and becoming impressed by it.

"I will have upon the ground, as my agents, men holding false doctrines mingled with just enough truth to deceive souls. I will also have unbelieving ones present, who will express doubts in regard to the Lord's messages of warning to His church. Should the people read and believe these admonitions, we could have little hope of overcoming them. But if we can divert their attention from these warnings, they will remain ignorant of our power and cunning, and we shall secure them in our ranks at last. God will not permit His words to be slighted with impunity. If we can keep souls deceived for a time, God's mercy will be withdrawn, and He will give them up to our full control.

"We must cause distraction and division. We must destroy their anxiety for their own souls, and lead them to criticise, to judge, and to accuse and condemn one another, and to cherish selfishness and enmity. For these sins, God banished us from His Presence, and all who follow our example will meet a similar fate."

The above monologue was originally in the first four pages of the chapter, "The Snares of Satan," in the Second Edition of this book. R-2 Tim 3:5 ("The Great Controversy" between Christ & Satan)

E-mail: cmi@fuyin.org

聖地亞哥中國城



通訊指南

San Diego Chinatown Directory

華人月刊

WE CHINESE IN AMERICA

Tel/Fax: 619-286-2359

P.O.Box: 151589

San Diego, CA 92175

Email: wechinese@hotmail.com

社會服務

Social Services

緊急電話：911

Emergency call only:

火警、救援、警察、巡警
救護車急救醫療或空降醫護

電話號碼查詢：411

郵政編碼查詢

1-800-275-8777

社會安全局

7691 Dagget,

San Diego, CA 92111

1-800-772-1213

就業發展部

Employment Development

1-800-547-3506 (國語)

移民局

Immigration & Naturalization

Office

1-800-375-5283

遷民登記

1-800-339-2857 (國、粵語)

電話公司專線 (國語)

AT&T: 800-338-8095

MCI: 800-777-0958

Pacific Bell: 800-281-2288

Sprint: 800-275-6392

聖地亞哥煤氣電力公司

SDG&E

1-800-411-SDGE (7343)

聖地牙哥公共圖書館

820 E Street,

San Diego, CA 92101

Tel: 619-236-5800

出國簽證辦理：

中華人民共和國駐洛領事館

443 Shatto Place,

L.A., CA 90020

Tel: 213-807-8088

駐洛台北經濟文化辦事處

3731 Wilshire Blvd., # 700

L.A. CA 90010

Tel: 213-389-1215

護照申請處

Midway Post Office

2535 Midway Dr.

San Diego, CA 92186

Mon -Fri 8:30am -4:00pm

出生、死亡、結婚證書辦理

Birth, death, marriage certificates

619-237-0502

律師、會計師
lawyer, Accountant

馮 強律師事務所

聖地亞哥辦公室

7710 Balboa Ave., #327

San Diego, CA 92111

Tel: 858-279-9888

洛杉磯辦公室

1641 W. Main St., #218

Alhambra, CA 90801

Tel: 626-576-4857

Email: qiangma@aol.com

王太和聯合律師事務所

223 E. Garvey Ave., #168

Monterey Park, CA 91755

Tel: 626-288-8700

黎皇武律師事務所

華人法律助理黃小鳳

2171 Ulric St., Ste. 204

San Diego, CA 92111

Tel: 858-268-2392

Cel: 619-306-1668

黃樹蔚會計師事務所

7670 Opportunity Rd., Ste. 240

San Diego, CA 92111

Tel: 858-467-9853

Email: sdcpa3@sbcglobal.net

羅宇山會計師事務所

11462 Vista Ridge

San Diego, CA 92130

Tel: 858-755-3998

Email: shan_689@msn.com

孟慶欲會計師事務所

7710 Balboa Ave., # 327

San Diego, CA 92111

Tel: 858-268-8082

陳麗娟會計師事務所

3073 Racetrack View Dr.

Del Mar, CA 92014

Tel: 858-755-2688

彭文慧會計師事務所

9387 Ruffin Ct., Ste. D

San Diego, CA 92123

Tel: 858-576-9331

rosepang@adnc.com

診所
Clinic

沐旭昇牙科診所

4716 Clairemont Mesa Blvd.

San Diego, CA 92117

Tel: 858-270-4588

劉 寧牙科診所

12378 Poway Rd., # B

Poway, CA 92064

Tel: 858-679-8918

康樂針灸中藥中心

6080 University Ave.

San Diego, CA 92115

Tel: 619-583-0678

向中西醫內科

5222 Balboa Ave., # 33

San Diego, CA 92117

Tel: 858-874-8868

笑笑牙科診所

8018 Clairemont Mesa Blvd.

San Diego, CA 92111

Tel: 858-636-7887

唐聲瑛診所

5222 Balboa Ave., #54

San Diego, CA 92117

Tel: 858-560-1828

康李痛症診所

4609 C convoy St.

Tel: 858-268-1288

房地產、保險、
貸款、投資
Real Estate, Insurance,
Mortgage, Investment

張明和與貝約翰

Realty Executives

13857 Carmel Valley Rd., #A

San Diego, CA 92130

Tel: 858-847-3355

Cel: 858-243-1719

Allstate, 曾 品

7323 Convoy court, # B111

San Diego, CA 92111

Tel: 858-268-7010

Cherissa Cheng Liang 梁 誠

Home Loan Specialist

Low Cost Purchase Loans
No Cost Re-finance Loans

(858) 344-0388 or cliangc@yahoo.com

您的信任是我的期待，您的滿意是我的追求

Department of Real Estate License # 01189350



匯豐地產實業貸款公司, 沈 國
6540 Lusk Blvd., # C-219
San Diego, CA 92121
Tel: 858-625-2920

21 Century Award, 侯佳音
9934 Mercy Rd., Ste. 200
San Diego, CA 92129
Tel: 858-444-2428

Century 21 Paradigm, 楊語薇
16776 Bernardo Center Dr., #102
San Diego, CA 92128
Tel: 858-485-8184

Realty Executives, 李 玲
Tel: 858-259-7565
Cell: 858-349-9463
Email: julialC888@msn.com
13857 Carmel Valley Rd., #A
San Diego, CA 92130

21 Century Award, 邢建平
9934 Mercy Rd., Ste. 200
San Diego, CA 92129
Tel: 858-444-2454

Turner Real Estate, 梁少娟
www.susannaleung.com
Tel: 619-889-3863
Susannaleung19@aol.com

Realty Executives, 葉靜芳
5850 Avenida Encinas, Ste. B
Calsbad, CA 92008
Tel: 858-755-5311
Cel: 858-344-2701

永豐保險公司, Larry Chen
7299 University Ave.
La Mesa, CA 92941
Tel: 619-460-2201

房地產貸款, 劉文祺
4672 University Ave., Ste. A
San Diego, CA 92105
Tel: 619-283-9538

Countryland Real Estate & Mortgage, 林潔儀
4744 El Cajon Blvd.
San Diego, CA 92115
Tel: 619-282-9696

UBS/PaineWebber, 程 鴻
600 W. Broadway, Ste. 2000
Tel: 619-557-4786
Email: conniecheng@ubspw.com

Prudential Calif. Realty, 張麗莎
Tel: 858-547-6080
Cell: 858-212-8423

Farmers Insurance, 尹建梅
15373 Innovation Dr., #218
San Diego, CA 92128
Tel: 619-269-3931
Email: jennyquitt@cox.net

21 Century Award, 姚菁仙
9934 Mercy Rd., Ste. 200
San Diego, CA 92129
Tel: 858-444-2455

Century 21 Paradigm, 朱 南
16776 Bernardo Center Dr., #102

San Diego, CA 92128
Tel: 858-485-8184
Cell: 858-245-6133
Nancychu2003@yahoo.com

房地產、貸款, 李 慧
12625 High Bluff Dr., Ste. 110E
San Diego, CA 92130
Tel: 858-485-8184
Fax: 858-259-1562

SellSmart Unique Douglas Wellington
Tel: 858-776-3000
Tel: 858-776-3000
E-mail: djw88@cox.net

**餐 館
Restaurant**

新樂宮海鮮大酒樓
4609 A Convoy St.
San Diego, CA 92111
Tel: 858-268-0888

北京麻辣城
4690 Convoy St.
San Diego, CA 92111
Tel: 858-278-1818

重慶川味
4647 Convoy St., # 101C
San Diego, CA 92111
Tel: 858-279-5999

御園餐廳
9355 Kearny Mesa Rd.

San Diego, CA 92126
Tel: 858-536-2300

金葉餐廳
9823 Carroll Canyon
San Diego, CA 92131
Tel: 858-271-8268

老正興
3860 Convoy Street, #105
San Diego, CA 92111
Tel: 858-278-5883

華閣自助餐廳
12664 Poway Rd.
Poway, CA 92064
Tel: 858-486-8228

金海樓 Chinese Garden
Clairmont Village Shopping Center
3057 Clairemont Drive
San Diego, CA 92117
Tel: 858-275-2888 (9/03)

雙喜餐廳
Chinese Double Happiness Restaurant
1011 Camino Del Mar
Del Mar, CA 92014-2640
Tel: 858-481-8584
Fax: 858-481-0712 (9/03)

許家四川園
9350 F/G Clairemont Mesa Blvd.
San Diego, CA 92123
Tel: 858-279-9799 (8/03)

**車 行
Auto Center**

聖地亞哥長春藤學院 Ivy Institute, San Diego



各班招生中 (9/13/2003- 5/22/2004)

全美最大的華人升學機構——長春藤學院，本著多年來豐富的教學經驗，配合高素質的師資，加以完善的教材，將為您的子女在學期中紮下更深厚的學識基礎，奠定更堅穩的升學實力。

尤以 SAT 班學生經過一個階段的密集課程後，大部份學生均可達到 200-300 分以上的進步。

- (一) SAT I 密集班 (10-12 年級)：教材充實，使學生在短期間達到最大的學習效果。
- (二) SAT II 精修班 (10-12 年級)：加強文法寫作及數學實力，以達到申請 UC 以上各校的入學標準。
- (三) PSAT 實力班 (9 年級)：針對未來 PSAT 及 SAT 考試趨勢，提早學習英文、字彙、閱讀、文法及寫作能力，奠定良好的考試基礎。
- (四) 英文閱讀寫作班 (4-9 年級)：加強字彙、閱讀、文法、寫作能力，以提高英文實力。
- (五) 個別輔導 (7-12 年級)：代數、幾何、三角、微積分、化學、生物、物理等科目。

長春藤學院成立十五年，口碑極佳，是一所值得信賴的專業學院

Tel: 858-268-1628 Fax: 858-268-1626
4849 Ronson Court, # 205, San Diego, CA 92111

新生汽車修理行
3675 El Cajon Blvd.
Tel: 619-282-3019

精華汽車修理行
8873 Balboa Ave., # A,B,C&D
Tel: 858-573-0252

愛華汽車修理行
3150 Fairmount Ave.
Tel: 619-528-1770

吉運汽車維修中心
8448 Miracrest Place, # A
San Diego, CA 92121
Tel: 858-457-2008

學校 Schools

精英中華文武學院
8666 commerce Ave.
San Diego, CA 92121
Cell: 619-246-8586
www.sdtaichi.com
中英文廣告設計, 場地出租

聖地牙哥長春藤學院
4849 Ronson Court, # 205
San Diego, CA 92111
Tel: 858-268-1628

拔萃教學書院
12265 World Trade Dr., Ste.C
San Diego, CA 92128
Tel: 858-673-0366

聖地亞哥中華學院 (週日上課)
San Diego Chinese Academy
9490 Genesee Ave.
La Jolla, CA 92037
Tel: 858-382-3837
Web: www.sd-ca.org (7/03)

華夏中文學校 (週日上課)
(教授簡化字、漢語拼音)
Miramar College, D 103
10440 Black Mountain Rd
San Diego, CA 92126
Tel: 619-741-7024 (薛)
Web: www.SDHXCS.org

北郡中文學校 (週六上課)
(教授繁體字、注音、漢語拼音)
12990 Paseo Lucido (近 Costco)
San Diego, CA 92128-4479
Tel: 858-350-9288 (徐)
858-484-3149 (姚) 粵、英語
Web: www.sdcca-nccs.org (7/03)

中加教育輔導中心
5703 Oberlin Dr.
San Diego, CA 92121
Tel: 858-678-8788
E-mail:
champseducational@rogers.com

聖地亞哥遠仙中文學校
13712 Torrey Glenn Rd.
San Diego, CA 92129
Tel: 858-484-3924

58 華人 2003 年 12 月

kerman@nosc.mil (8/03)

聖地亞哥中文學校
1750 47th Street
San Diego, CA 92102
Tel: 619-565-8008
Fax: 619-571-6867 (9/03)

天普美術學院聖地亞哥分校
12812 Rancho Penasquitos Blvd.
Ste. U, San Diego, CA 92129
Tel: 858-484-7690

金龍中國功夫學院
4040 Sorrento Valley Blvd., #G
San Diego, CA 92121
Tel: 858-597-0287
www.dragonrus.com

古箏、大提琴、鋼琴班, 李清
Tel: 800-638-8588
Cell: 760-805-8880

其他服務 Other Services

四海旅遊公司
7710 Balboa Ave., Ste. 109
San Diego, CA 92111
Tel: 858-278-5115
Email:
tracy.andytravel@wspan.com

KD Signs 招牌設計製作
4879 University Ave., # D
Tel: 619-584-4333
619-286-2359

雅客庭園設計, 徐志偉
Tel: 619-593-9848
Cell: 619-654-1047

五星家電修理行
9926 D Carmel Mountain Rd.
San Diego, CA 92129
Tel: 858-484-0887

亞平家庭托兒所
Tel: 858-486-9585

鋼琴調律 (Piano Tuning)
馬越
Tel: 858-538-5501

鋼琴調律 (Piano Tuning)
Mr. Josef Oszuscik
Tel: 760-942-2709
760-815-1786

Mandarin Design 芳茗服裝修理
5361 Mission Gorge Rd.
San Diego, CA 92120
Tel: 619-284-0628

照相城 Photo City
13223-3 Black Mtn. Rd.
San Diego, CA 92129
Tel: 858-538-3983

Viejas Casino
5000 Willows Rd.

Alpine, CA 91901
Tel: 619-659-1553
www.viejas.com

華美時報
5253 El Cajon Blvd, # B
San Diego, CA 92115
Tel: 619-286-0953
Email: actimes@usa.com

華美木地板
7905 Silverton Ave., Ste. 117
San Diego, CA 92126
Tel: 800-503-9688
Fax: 858-586-6607(9/03)

龍苑紀念公園
El Camino Memorial
Alvin Chan 陳先生
Office: 858-458-6519
Cell: 858-761-3579 (11/03)

中文衛星電視服務中心
自由天空免費計劃
Tel: 858-583-4180
www.Global-SatelliteTV.com

新大陸影視公司
N L Film Production. LLC
Tel: 858-538-1079
十二集電視紀錄片《飄在美國》
歡迎網上訂購: www.nlfp.com

社團組織 Associations

越棉察華人協會
4536 University Ave.
San Diego, CA 92105
Tel: 619-521-1818
Fax: 619-229-1111 (8/03)

東南亞華人耆英會
4027 Marlborough Ave.
San Diego, CA 92105
Tel: 619-284-0855 (8/03)

中國旅美科技協會
加州聖地亞哥分會
11522 Alkaid Dr.
San Diego, CA 92126
Tel: 858-344-9050, 722-3867
E-mail: infor@cast-sd.org
Web: www.cast-sd.org (8/03)

聖地亞哥中國人協會
980 Buenos Ave., #C
San Diego, CA 92110
Tel: 619-276-8166
Web: www.sdcausa.org (9/03)

美中科技商務促進會
7710-B Arjons Dr.
San Diego, CA 92126
Tel: 858-547-1278
Web: www.uceausa.org
E-mail: lucyuceausa.org (10/03)

聖地亞哥中華藝術學會
San Diego Chinese Art Society
P.O.Box 3031

Del Mar, CA 92014
Tel: 858-484-9168
E-mail: fwfong168@yahoo.com
聯絡人: 法 薇會長 (10/03)

泛亞協會 (UPAC)
康樂家庭中心 (Flight)
1031 25th Street
San Diego, CA 92102
Tel: 619-446-0829 & 0824
聯絡人: Nga Tran 李 菁 (10/03)

宗教界 Church

聖地雅歌國語禮拜堂
3441 Clairemont Mesa Blvd.
San Diego, CA 92117
858-270-1282 (Phone/Fax)
858-270-3231 (Phone)
主日禮拜: 11:00 (國語)
郭雅各牧師 (8/03)

聖地雅歌榮光基督教會
580 Hilltop Dr.
Chula Vista, CA 91910
Tel: 619-829-1139
主日禮拜: 11:00 (國語)
聯絡人: 葉聰月長老
(Betty Chen) (8/03)

聖地亞哥佛光山西方寺
監寺: 滿貴法師
國際佛光會聖地亞哥協會
會長: 陳文英
4536 Park Blvd., S.D., CA 92116
Tel: 619-298-2800
Fax: 619-298-4205
Email: sdbatemple@yahoo.com
Web: www.hsifang.org (9/03)

聖地亞哥主恩堂
主任牧師: 林祥源牧師
12335 World Trade Dr., # 2
San Diego, CA 92128
Tel: 858-675-8777
Fax: 858-675-8778
Web: www.cbcsd.com (9/03)

BIBLE STUDY FELLOWSHIP
(查經/討論)
Answer Questions from the Bible
Saturdays: 2:30pm - 4:30pm
8666 Commerce Ave.
San Diego, CA 92121
Tel: 858-453-3579 (10/03)

聖地亞哥靈糧堂
Bread of Life Christian Church in San Diego
會牧: 蔡思惠牧師 Rev. Andrew Tsai
主日聚會地點:
11860 Carmel Creek Rd., #A238
San Diego, CA 92130
Office: 11860 Carmel Rd., San
Diego, CA 92130, 858-704-3899
免費靈修專線: 760-489-2478
聯絡輔導諮詢專線: 760-943-9222

歡迎訂閱雜誌 每年僅三十元!

華美 木地板 石材 櫥櫃 油漆 瓷磚 總進

風行歐洲耐磨 8mm 厚度 LAMINATE 木地板

花色多樣 • 品質保證 • 施工精細 • 高貴典雅

新張酬賓，大減價展銷

根據報導，肉眼看不見的蟎蟲，非常容易在地毯中孳生蔓延，有害於人體呼吸系統，而 Laminate 木地板耐磨、美觀、易於打掃又能提高您的房價，與地毯比較，價格又相差無幾，何樂不為！

☆獨家代理“水晶浮雕木地板”

連工帶料 \$3.99

新貨進口 A 級實木地板——紅檀香、紫檀、柚木、象牙木、竹子、南洋紅木、楓木、橡木及各類高科技加工地板。

可帶各式地板樣本到府上免費估價

工廠直銷：保證比市價便宜 30% -60%

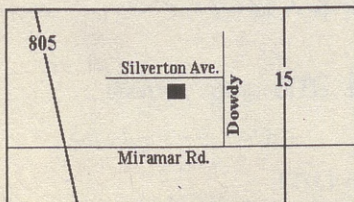
本廠產品皆採用德國最先進機器設備及技術製造，品質精良，歡迎參觀比較

若您希望參觀展示廳，我們會為您安排時間到本公司參觀

✦歡迎批發零售，亦可代工✦

免費電話：800-503-9688 傳真：858-586-6607

室內裝修一條龍服務



7905 Silverton Ave., Suite 117
San Diego, CA 92126

★大理石地磚 \$6.99 / 平方呎 (連工包料)

★廚房花崗石檯面 \$38.00 / 平方呎 (連工包料)

各類檯面板、花崗石、大理石、瓷磚

高品質 低售價 工廠直營

歡迎批發、零售，亦可代工

★室內室外各類油漆粉刷質量佳價格平宜

名貴櫥櫃全套

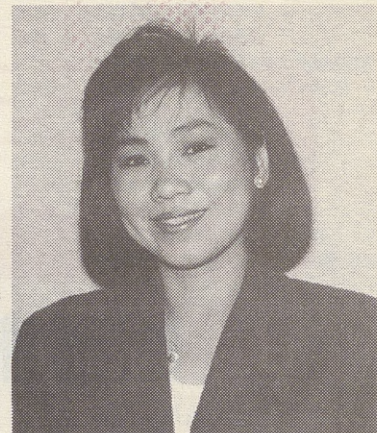
\$2,999

連工帶料

大都會保險與理財

林夏敏 Jennie H. Lam
Financial Services Representative

為您提供有力保障



大都會保險及相關產品

大都會保險公司在全美總人壽保險承保額中穩坐第一把交椅，在團體保險領域也遙遙領先。全美排名前一百家大公司(Fortune 100)中，很多均委託我們承保其員工的各項保險或為其管理退休基金。

請現在就與我們的業務代表聯絡

- ◆ 私密需求分析
- ◆ 共同基金
- ◆ 人壽、醫療**、傷殘**及房地產**保險
- ◆ 教育計劃
- ◆ 長期醫療保險
- ◆ 投資型人壽保險***
- ◆ 浮動退休年金
- ◆ 延稅養老基金
- ◆ 退休計劃
- ◆ 定期人壽保險
- ◆ 終身人壽保險

創業於一九八八年

CA Lic # 0750535

Direct: 858-484-4109

Cell: 619-850-4109

Office: 619-641-3639

Jlam2@metlife.com

*Some insurance products offered by unaffiliated insurers through MetLife General Insurance Agency, Inc., NY, N.Y.

**Offered by Metropolitan Property and Casualty Insurance Company and affiliates, Warwick, R.I. Not available in all states.

*** Mutual funds offered by MetLife Securities, Inc., One Madison Avenue, New York, N.Y. 10010

Metropolitan Life Insurance Company, New York, N.Y. 10010

L9810HPD2(exp1204)(CA)-LD

3131 Camino Del Rio N. #1050, San Diego, CA 92108

MetLife®
Financial Services

MetLifeBank



絕佳的利率、深解您意的服務專員， 以及值得您信賴的佳譽

130 多年以來，大都會一直以穩健投資和理財實力建立佳譽。

*現在，我們隆重介紹大都會最新的成員 MetLife Bank。

MetLife Bank 為您提供：

☆ 傳統及高額定期存款 ☆ 高利率

☆ 彈性期限：3 個月至 5 年

☆ 聯邦存款保險公司(FDIC)的安全保障

今天就來開戶！欲知如何讓您的資金發揮最大效益，請與本人聯絡：

林夏敏 Jennie H. Lam CA Lic # 0750535

Financial Services Representative

Direct: 858-484-4109

Cell: 619-850-4109

Office: 619-641-3639

Jlam2@metlife.com

3131 Camino Del Rio N. #1050, San Diego, CA 92108

PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.
L01114RGL(exp1203)MLIC-LD

*“大都會”是大都會人壽保險公司的註冊名稱。

© 2002 MetLife Bank
MetLife Bank Member FDIC

專精聖地雅歌房地產

買賣投資 房屋：公寓 租屋管理
土地：廠房

值得信賴 聖誕快樂！新年如意！
謹慎、細心：保障您的利益；耐心、效率：選擇您的滿意。

公司最佳千萬經紀 · 十五年以上豐富經驗為您服務



★ 榮獲廿一世紀總公司最高銷售金人獎 (Centurion Award)

- ★ Diamond Award
- ★ Ruby Award
- ★ Master's Award
- ★ Quality Service Award
- ★ High Production & Dedication



因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。
...在至高之處榮耀歸于上帝，在地上平安歸于人。



楊語薇

Grace Y. Feng



國語專線: (619) 985-8488 (858) 673-8470

Office: (858) 485-8184 Fax: (858) -485-9507

Web: www.gracefeng.com E-mail: fenggrace@yahoo.com

16776 Bernardo Center Dr., # 102, San Diego, CA 92128



曾 晶

全州保險

Licence # OC78801

Tel: 858-268-7010 (三線)

Fax: 858-268-7013

我們的業務人員精通國、粵、川、英語

7323 Convoy Ct., B111 San Diego, CA 92111

(99 大華超市後門)

汽車保險
房屋保險
商業保險
人壽保險

駕駛記錄良好，兩部車，持有外國、外州駕照者、續保等均有折扣。

保費低廉，即日出單，協助 Close Escrow，新屋有大折扣。

承辦公司汽車保險、商業樓宇、餐館、辦公樓、勞工險。

10年、15年、20年、30年定期人壽保險，靈活儲蓄人壽保險，年金及IRA，提供最佳理財服務。

☆ 精辦個人·家庭·公司及來美探親人士醫療保險

加州藍十字保險特約代理

基本住院費·五百萬終身保險·PPO·1000年度自付額

年齡	個人	夫妻	家庭	個人及一個小孩	個人及多個小孩
19-29	47	80	128	83	105
30-34	57	76	133	95	117
35-39	66	119	167	102	125
40-44	88	127	185	119	153
45-49	104	153	197	140	162
50-54	135	264	302	171	194
55-59	175	342	389	200	239



提供最新
癌症保險
及 福利儲蓄

04/01/03 Effective

如果您想在聖地亞哥找一位頂尖髮型設計師，
請來電預約具有廿年經驗的 **Sunny 女士**

她將帶給您百分之百的滿意和意外驚喜！

- Digital setting perm
- Magic straightening system
- Color & highlight
- Precision cut
- ★ Hair extensions & man hair system

Sunny Kim

858-560-1616

By appointment only

7601 Convoy Court, San Diego, CA 92111



週六
20% off

EL CAMINO



MEMORIAL

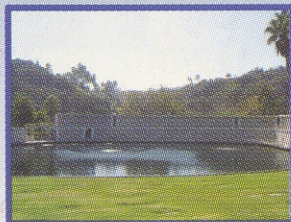
紀念公園

FD 1260

世外桃源 鳥語花香

有否想過您的永恆安息之地？
現今未雨綢繆，免卻日後煩惱。

* 福地、殯儀、火葬優惠計劃 *



免費查詢，請電華人服務顧問 **Alvin Chan 陳先生**
手 機：858-761-3579 辦公室：858-458-6519